

Stoek taking

S. 1044

Gn.

4/5/02

L 1042

RR



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

1. This book should be stamped.

2. Overdue charges will be returned on or before the last date

3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## با همکاری :

منوچهر بزرگمهر - رسول پرویزی - علی اکبر  
جعفری - حمید حمید - بهرام حیدری - پرویز  
خانلری - هومان خواجه نوری - اسماعیل  
دولتشاهی - یحیی دهقانپور - یحیی ذکاء -  
یدالله رؤیائی - شفیع کدکنی - باقر عالیخانی -  
احمد کریمی - محمود کیانوش - غلامحسین متین  
مصطفی مقربی - جهانگیر هدایت و ...



# فهرست

صفحه	نویسنده	عنوان
۲۲۹	پژوهنده	داستان پدید آمدن يك داستان
۲۳۶	نظامی	دعای مجنون ( شعر )
۲۳۷	منوچهر بزرگمهر	عرفان از نظر روانشناسی
۲۴۲	نظامی	آسودگنی خر پیر ( شعر )
		شعر معاصر:
۲۴۳	م . سرشك	آشیان متروك
۲۴۵	م . ك	پائیزه بر كك
۲۴۶	یدالله رؤیائی	روز آمده است
۲۴۷	م . مهر ك	گوینده سرود گل سرخ
۲۵۴	ادیت سیتول	سایه قابیل (شعر)
۲۶۶	رسول پرویزی	درویش مرحب (داستان)
۲۷۰	دکتر اسماعیل دولتشاهی	هرات ، چند نکته تازه
۲۷۷	ابن بی بی	بی بی منجمه
۲۷۹	جهانگیر هدایت	داستان دو جیب (داستان)
۲۸۲	علی اکبر جعفری	بلوچ و بلوچی (۴)
۲۸۸	بهرام حیدری	چند ترانه و مثل بختیاری
۲۹۰	حمید حمید	قرن رازی (۲)
۳۰۰	جیووانی ورکا	ماده کر كك ( داستان )
۳۰۵	« پ »	عبارتهای یأجوج و مأجوج
۳۰۶	باقر عالیخانی	بركتهای ناشناخته زمین
۳۰۹	-	در جهان دانش و هنر
۳۲۰	-	کتابهای تازه
۳۲۷	-	پشت شیشه کتابفروشی
۳۲۸	-	سخن و خوانندگان
۳۳۱	-	نگاهی به مجله ها
۳۳۳	-	نکته نکته

❖ خواهشمند است پیش از مطالعه مجله یادداشت صفحه ۳۳۰ را بخوانید

J & K UNIVERSITY LIB  
Acc No 44920

Handwritten signature/initials in blue ink.



# سخن

شماره ۳

بهمن ۱۳۴۳

دوره پانزدهم

## داستان پدید آمدن

### يك داستان

به مناسبت هشتصدمین سال سروده شدن  
منظومه لیلی و مجنون ( ۵۸۴-۱۳۸۴ )

هشتصد سال پیش ازین ، روزی ، در شهر گنجه ، مردی پنجاه ساله بر بالشی  
تکیه زده در اندیشه فرو رفته بود . در کنارش کتابهای کوچک و بزرگ توده شده و  
ورقهای کاغذ پراکنده بود . قلم و دوات و قلمتراش و کوزه آب و جامی نیز در سوی  
دیگرش دیده می شد . مرد که دستش از نوشتن بازمانده و تازه قلم را بر زمین گذاشته  
بود با خود اندیشه می کرد که اگر چه شهرتش همه جا پیچیده و نسخه شعر او را دست  
به دست می برند و به یکدیگر ارمغان می فرستند هنوز وجه معاشش معین نیست و غالباً  
باید در تشویش کیسه تهی خویش باشد ، و این تنگدستی او را از پرداختن به هنر خود  
باز می دارد .



درمی یافت که طبعش در کمال نیرومندی است .  
معانی لطیف و دقیق را در ذهن خود حس می کرد . می پنداشت  
که گروهی پرند کان خوشخوانند در قفسی تنگ و تاریک  
مانده ، و از شوق رهائی و پرواز بر دیوارهای زندان منقار  
می کوبند ، و اوست که باید آنها را پرواز بدهد . اگر  
فراغت و مجالی داشت !.. اگر تشویش معاش نبود !..



اما چنین که در خلوت نشسته و کناره گزیده است  
چگونه توقع کشایشی در کار خود می تواند داشت ! اگر  
پادشاهی یا امیری یا توانگری سخن شناس و دانش پرور  
بر حالش آگاه می شد و توشه راه یکساله اش را فراهم  
می کرد او در جهان سخنوری تا کجاها پیش می راند !..  
چنین کسی منتی هم بر او نداشت ، سهل است  
بایستی از او منت پذیر باشد . اندک مالی که هزاریک ثروت  
این گونه کسان نیست در مقابل نام نیک و جاودان که از  
شعر او حاصل می کنند چه قدر و بهائی دارد ؟ مگر نه  
هم اکنون در هر جا که فارسی می دانند و می خوانند نام  
اتابک جهان پهلوان و قزل ارسلان را که او در مثنوی  
خسرو و شیرین یاد کرده است همه بر زبان دارند ؛ و  
هزار سال دیگر نیز نام ایشان خواهد ماند زیرا که  
او از چشمه سخن خویش ایشان را آب زندگی نوشانده  
است ؟

تازه در مقابل این خدمت مکر به او چه داده اند ؟ اتابک جهان پهلوان که او را  
به سرودن داستان خسرو و شیرین برانگیخت با آن همه وعده های دلکش چیزی که به  
گفتن بیرزد به او بخشید تا در گذشت . راست است که قزل ارسلان او را به دربار خود  
خواند و آن حرمت و عزت را در حق او مراعات کرد ، اما سرانجام ده «حمدونیان» را  
به او بخشیدند که طول و عرضش بیش از نیم فرسنگ نیست و دخلش معاش ساده خانواده  
شاعر را کفاف نمی دهد .

« اکنون چه کند ؟ برخیزد و به دربار سلطان برود و مداحی پیشه کند و  
هر روز به چاپلوسی لقمه ای بخواد ؟ این شغل با طبع او سازگار نیست . گذشته ازین  
مانع کار اوست . او که نیازمند فراغت است تا کار بزرگ خود را به پایان برساند ،  
او که می داند که در زندگی برای او وظیفه ای بزرگ مقدر و مقرر است . او که می تواند  
و باید دری تازه بر گلزار شعر فارسی بکشايد ...



شاعر، که به « نظامی » شهرت یافته بود همچنان این اندیشه‌ها را در سر داشت که بانگ پای اسبی از کوچه به گوشش رسید، و در پی آن آوازی درشت و بلند که از گذرندگان خانه « خواجه الیاس نظامی » را می‌پرسید. شاعر دنبال اندیشه راه‌ها کرد و گوش فرا داشت. پشت در خانه‌اش مردی از اسب فرود آمد و حلقه بر در زد. خدمتکاری شتافت و در را گشود. آواز درشت گفت: « خط مبارک شاه است که برای خواجه نظامی آورده‌ام. خواجه کجاست؟ »

خدمتکار با تواضع و شکفتی دمی چند به مرد نگریست. آنگاه پیش آمد و عنان اسب او را گرفت و با اشاره اطاقی را که خواجه در آن می‌نشست نشان داد. مسافر که از گرد راه سرورویی غبار آلوده داشت از در در آمد. شاعر برخاست و تواضعی کرد و او را در کنار خود نشاند و از رنج راهش پرسید و مهربانی کرد. مرد با احترامی خاص از اوسپاسگزاری کرد و آنگاه ملطفه‌ای را از کرببان بیرون آورد و بوسید و به دست او داد.

شاعر نیز چنانکه رسم بود ملطفه را بوسید و بر سر نهاد. سپس آنرا گشود و چند دقیقه‌ای خیره در نامه نگریست: نامه به خط شروانشاه اخستان پسر منوچهر فرمانروای شروان بود. خطی خوش بود، ده پانزده سطر. شروانشاه نوشته بود: « ای نظامی جاد و سخن، می‌خواهم که پس از داستان خسرو و شیرین سحری دیگر از سخن برانگیزی و به یاد عشق مجنون سرگذشت او را به نظم در آری. این داستان دلکش را تا اکنون در فارسی و تازی کسی به نظم نسروده است. می‌خواهم که این عشق نامه را در گفتار و شعر تو بخوانم و خود می‌دانی که من قدر و ارزش سخن را می‌شناسم. از تو سخن بلندی خواهم و باهمت بلندی که در نژاد و خاندان من هست آن را پاداش خواهم داد. »

سخنور بلند پایه دمی چند در اندیشه ماند. پس سر بر آورد و قصد را دعوت کرد تا از رنج راه بر آساید و آماده رفتن شود و خود نیز مجالی یابد و نامه سلطان را پاسخ بنویسد. پیک سلطان را در بهترین خانه فرود آوردند و از مراسم مهمانداری چیزی فرو نگذاشتند.

در این میان شب در رسیده بود. شاعر تنها نشسته و اندیشمند مانده بود. آیا سرودن این داستان موافق ذوق و حال او هست؟ آیا می‌تواند آن را چنانکه سلطان خواسته بود بپردازد؟ پس از مرگ همسر عزیزش « آفاق » برای سرودن داستان عاشقانه ذوقی در خود نمی‌یافت. اما، آیا روا بود که خواهش سلطان را رد کند؟ در هر حال به سلطان که این همه مهربانی کرده و به خط خود به او نامه نوشته است چه جواب باید داد؟



شاعر در اندیشه بود که محمد، پسر چهارده ساله اش از در درآمد و پهلوی پدر نشست. در چهره کنجکاو او پرسشی نهفته بود که یارای اظهار آن را نداشت. پدر این حال را دریافت و نامه سلطان را از کنار بالش خود برداشت و به دستش داد. جوان نامه را با دقت فراوان خواند. اندکی تأمل کرد. سپس دمی چند بر روی پدر خیره نظر کرد و چون نشان تردید در روی او دید پیش آمد و دستش را بوسید و گفت: «پدر، چرا در این کار تأمل می کنی؟ تو که داستان خسرو و شیرین را چنان ساختی که زبانزد همه مردمان شده است چرا پس از آن داستان لیلی و مجنون را نمی سرائی؟ خاصه اکنون که سلطانی چون شروانشاه، که شاه ایران شمرده می شود و این همه از احسان و کرم او گفتگومی کنند به خط خود به تو نامه نوشته و نظم این داستان را از تو خواسته است.» شاعر گفت: «فرزند، سخن تو بجاست. اما چه کنم. این داستان میدانی فراخ ندارد و در آن ذوق و نشاطی نیست. موضوع آن ریگزار عربستان است و سختی کوه و رنج اندوه. نه از باغ در آن سخنی هست نه از بزم شهر یاری. نه گفتگوازمی ورود است نه کامکاری. از همین روست که تا کنون کسی به سرودن این داستان رغبت نکرده است. من باید این داستان را با همه تنگی میدان چنان با لطافت بسرایم که چون در حضرت شاه بخوانند همگان از ذوق و لطف آن حیران شوند و خواننده آن، اگر چه افسرده باشد به ذوق و وجد در آید.»

محمد، فرزند یگانه و نازپرورد شاعر، باز التماس کرد که: «در این کار اندیشه را سست مکن. زیرا که این داستان با همه سادگی و خامی چون تو آن را بسرائی پسندیده طبع مردمان شود. داستان لیلی و مجنون چون عروسی بیجان است که دم جان بخش شعر تو آن را زنده خواهد کرد.»

شاعر از این دلدهی فرزند خود دلیر شد و همت به نظم داستان گماشت. روز دیگر قاصد سلطان را با جوابی که متضمن قبول فرمان بود روانه کردند و شاعر از همان روز به کار پرداخت.

نظامی قلم بر گرفت و به تناسب موضوع وزنی کوتاه و سبک برگزید. فرصتی یافته بود تا اندیشه را به جولان در آورد. روزها و شبها را در سر این کار گذاشت. هر چه در کار سرودن داستان پیشتر می رفت شوق او به کار بیشتر می شد. فرزندش در بیاض کردن سواد شعرها با پدر یاری می کرد. اما گاهی مشغله زندگی شاعر را از کار بازمی داشت. با این حال در اولین فرصت به کار خود بازمی گشت.

سرودن داستان لیلی و مجنون، که از چهار هزار بیت بیشتر شد، در کمتر از چهار ماه به پایان رسید. روز آغاز داستان غره ربیع الثانی بود و شبانگاه سلخ رجب در سال پانصد و هشتاد و چهار انجام یافت. داستان لیلی و مجنون چنین پدید آمد. اکنون از آن زمان هشتصد سال قمری گذشته است.



\*\*\*

داستان لیلی و مجنون تا این زمان ناشناخته نبود. در بسیاری از کتابهای ادبی به زبان عربی قصه شیدائی قیس عامری (یا مهدی، یا معاذبن کلیب) نقل شده یا به این داستان اشارتی رفته است. شعرهای عربی بسیار هم به این عاشق سودائی نسبت داده اند که در زمانهای جدیدتر جمع و تدوین شده و به عنوان دیوان اشعار قیس عامری انتشار یافته است. شاید متن داستان این عشق بازی را هم به زبان عربی نوشته بودند و نیز می توان گمان برد که قصه گویان ایرانی نیز آنرا برای شنوندگان خود نقل می کرده اند. این داستان نزد ادیبان و شاعران فارسی زبان هم شهرت داشت. رابعه بنت کعب قزداری، نخستین بانوی سخنور ایرانی که در دوره سامانیان می زیست و همزمان رودکی بود، تا آنجا که می دانیم نخستین بار نام این دو دل داده را در شعر فارسی آورده است:

مگر چشم مجنون به ابر اندرست  
که گل رنگ رخسار لیلی گرفت

اما رواج و شهرت داستان لیلی و مجنون پس از انتشار منظومه نظامی روی داد. تمثیل و استعاره و کنایه به داستان لیلی و مجنون در دیوان غزلسرایان پیش از نظامی و معاصر او یا نیست یا بسیار کم است. جمال الدین عبدالرزاق که معاصر نظامی است در سراسر غزلهای خود نامی از لیلی و مجنون نبرده است. اما سعدی که قریب يك قرن پس از نظامی می زیست بیش از چهل بار در شعر خود به داستان عشق لیلی و مجنون اشاره کرده و نام این دلدادگان را آورده است. برای نمونه بعضی از این گونه ابیات را ذکر می کنیم:

ای کاش بر فتادی برقع ز روی لیلی  
تا مدعی نمائی مجنون مبتلا را

عاقلان خوشه چین از سر لیلی غافلند  
این کرامت نیست جز مجنون خرمن سوز را

اگر عداوت و جنگ است در میان عرب

میان لیلی و مجنون محبت است و صفاست



برق یمانی بجست باد بهاری بخاست  
 طاقت مجنون برفت خیمه لیلی کجاست  
 هر آن شب در فراق روی لیلی  
 که بر مجنون رود لیلی طویل است  
 به حسن طلعت لیلی نگاه می نکند  
 فتاده در پی بیچاره‌ای که مجنون است  
 در عهد لیلی این همه مجنون نبوده اند  
 وین فتنه بر نخاست که در روز کار اوست  
 مگر لیلی نمی داند که بی دیدار میمونش  
 فراخای جهان تنگ است بر مجنون زندانی  
 الا مگر آنکه روی لیلی دیدست  
 داند که چه درد می کشد مجنون را  
 و حافظ گفته است :

عماری دار لیلی را که مهد ماه در حکم است  
 خدا را در دل اندازش که بر مجنون گذارد آرد  
 برقی از خرمن لیلی بدرخشید سحر  
 وه که با خرمن مجنون دل افکار چه کرد !

در ره منزل لیلی که خطر هاست به جان  
 شرط اول قدم آن است که مجنون باشی



از آن پس هیچ شاعر غزلسرائی را نمی توان یافت که بارها در شعر خود به سرگذشت غم انگیز این دلدادگان اشاره نکرده و نامی از ایشان نبرده باشد .  
تأثیر منظومه لیلی و مجنون در جامعه ایرانی خود یکی از نکاتی است که باید مورد تحقیق و بررسی دقیق قرار بگیرد . شاید بتوان گفت که نظامی « شیوه عاشقی » خاصی ایجاد کرده که قرنهای پس از او در جامعه ایرانی سرمشق و مورد تقلید واقع شده است . « مجنون » ، آن چنان که در شعر نظامی وصف شده ، قرنهای نمونه کامل « عاشق صادق » قرار گرفته و شاید هزاران هزار جوان ایرانی و غیر ایرانی او را مقتدا و پیشوای عاشقان شمرده و از رفتار او پیروی کرده اند .  
سخنور بزرگ نه همان در عالم ادبیات بلکه در جامعه نیز اثر می گذارد و سالها ، بلکه قرنهای ، افراد اجتماع را به دنبال خود می کشاند .

( پژوهنده )





## دعای مجنون

چون کار مجنون در عشق لیلی به بیتابی و شوریدگی کشید خویشانش پنداشتند که حال دیوانگی و شیفتگی به او دست داده است و از پدرش خواستند که هنگام حج او را به کعبه ببرد تا دعا کند که از این بلا رهایی یابد. پدر او را به کعبه برد و صدقات بسیار داد. آنگاه:

بگرفت به رفیق دست فرزند	در سایه کعبه داشت يك چند
گفت ای پسر این نه جای بازی است	بشتاب که جای چاره سازی است
در حلقه کعبه حلقه کن دست	کز حلقه غم بدو توان رست
گو یارب، ازین گزاف کاری	توفیق ده ام به رستگاری
رحمت کن و در پناهم آور	زین شیفتگی به راهم آور
دریاب که مبتلای عشقم	وازد کن از بتلای عشقم

مجنون چو حدیث عشق بشنید	اول بگریست، پس بخندید
از جای چو مار حلقه برجست	در حلقه زلف کعبه زد دست
می گفت، گرفته حلقه در بر	کامروز منم چو حلقه بر در
در حلقه عشق جان فروشم	بی حلقه او مباد گوشم
گویند ز عشق کن جدائی	این نیست طریق آشنائی
من قوت ز عشق می پذیرم	گر میرد عشق من بمیرم
پرورده عشق شد سرشتم	جز عشق مباد سرنو شتم
آن دل که بود ز عشق خالی	سیلاب غمش براد حالی
یا رب به خدائی خدائیت	وانکه به کمال پادشائیت
کز عشق به غایتی رسانم	کاو ماند، اگر چه من نمانم
از چشمه عشق ده مرا نور	وین سرمه مکن ز چشم من دور
گر چه ز شراب عشق مستم	عاشق تر از این کنام که هستم
گویند که خو ز عشق وا کن	لیلی طلبی ز دل رها کن
یارب تو مرا به روی لیلی	هر لحظه بده زیاده میلی
از عمر من آنچه هست بر جای	بستان و به عمر لیلی افزای
گر چه شده ام چو مویش از غم	يك موی نخواهم از سرش کم
از حلقه او به گوشمالی	گوش دل من مباد خالی
بی باده او مباد جامم	بی سکه او مباد نامم
گر چه ز غمش چو شمع سوزم	هم بی غم او مباد روزم!



## عرفان از نظر روان شناسی

عرفان از مظاهر زندگی ذوقی انسان است که هرچند تعریف آن محال و توصیف حالات آن جز به زبان تمثیل و استعاره بسیار مشکل می نماید، اما در واقعیت آن از حیث اینکه یکی از نموده های نفسانی است تردیدی نمیتوان داشت. لیکن اذعان به واقعیت این حالات بهیچ روی مستلزم آن نیست که کلیه دعاوی صاحبان آن را قبول کنیم و نتایجی را که خود آنان از تجارب درونی و باطنی خویش گرفته اند مسلم داریم و به قول امام غزالی اگر کسی بگوید دوزخ در دو می شود پنج و برای اثبات مدعای خود سنگ را تبدیل به نان کند ما مجبور نیستیم صحت دلیل و ادعای او هر دو را تصدیق کنیم و حال آنکه بین آنها هیچ رابطه منطقی نیست.

قدر جامع و مشترك میان تمام اوصاف و بیاناتی که از این احساسها و حالات و مکاشفات و مشهودات کرده اند به زبان ساده عاری از پیچیدگی اصطلاحات و الفاظ خود اهل عرفان این است که ذهن انسان بوسیله حواس ظاهر اعیان و اشیاء خارجی را به ادراک بالعرض و بوسیله حواس باطن نفسانیات خود را به ادراک ذاتی و مستقیم در می یابد و بوسیله فهم و عقل خویش کلیات را تعقل می کند و به تفکر نائل می شود، اما به عقیده عرفا روح انسان علاوه بر حس و عقل يك قوه ماوراء عقلی دارد که نسبتش با عقل مثل نسبت عقل است با حس و بوسیله آن حقائق را به قول خودشان گماهی یعنی آنچه آن هستند ادراک می کند نه آنچه آن هستند که به حس و عقل بشری می نمایند: و رای عقل طوری دارد انسان که بشناسد بدان اسرار پنهان؛ و چون لیس الخبر کالمشاهده توصیف این احساس و شهود مستقیم از عالم حقائق بلفظ و نطق ممکن نیست و لذا همه آنها به زبان تشبیه و تمثیل و کنایه و استعاره از آن سخن گفته اند که وصف آن به گفتگو محال است، که صاحب حال داندگان چه حال است، و این امر جای هیچگونه شکفتنی نیست زیرا که توصیف لفظی هر قسم احساس و وجدان مستقیم حتی از کیفیات بسیطه واقع و محقق و موجود در خارج نیز بکلی غیر ممکن است. مثلاً تعریف و توصیف رنگ یا طعم یا بویا صوت یا لذتی که از موسیقی می برید یا نشئه ای که از سکر عارض می شود یا حاق احساس شما از درد و ناراحتی جسمانی و انتقال آن احساس به ذهن دیگری بوسیله لفظ هرگز میسر نیست و اگر طرف شما می فهمد که درد دندان شما مثلاً چگونه حسی در شما تولید می کند نه بواسطه آن است که شما توانسته اید بوسیله توصیف لفظی این احساس را به ذهن او منتقل کنید بلکه از آن جهت است که نظیر این احساس برای خود او هم حاصل بوده و لذا



می تواند نوع و کیفیت احساس شما را نیز در مورد درد دندان به قیاس در خیال خود مجسم سازد و بفهمد که شما چه می گوئید و چه کیفیتی را می خواهید بیان دارید.

خود اهل عرفان در این باب به تفصیل و اطناب بسط مقال داده اند؛ چه عرفای مسیحی و چه فقرای هندی و بودائی و حتی غیر اهل دین و کتاب مانند فلوطین و دیگران از قدیم و جدید و محققین روانشناسی هم ناچار وجود و واقعیت این حالات را در این قبیل مردمان تصدیق کرده و در صدد تحلیل و تحقیق آن برآمده اند که بیهوده سخن بدین درازی نشود، علی الخصوص که مدعیان این حالات بیشتر مردمان صاحب ذوق و هنر و دانش اند و گروهی از آنان مصدر کارهای مهم و برجسته و آورنده علوم و معارف و مبتکر نظرات و افکار مفید و مؤثر در زندگی عقلی و اخلاقی نوع بشر بوده اند، بعدی که حمل این علائم و آثار به بیماری روانی یا اختلال روحی چنانکه بعضی پزشکان و روانشناسان معتقدند چندان آسان نیست. پس می توان گفت که بدون شك اقلاً بعض افراد انسان دارای پاره ای حالات نفسانی هستند که در آن عالم حالات عالم را چنان می بینند که به نظر افراد عادی بدانگونه جلوه نمی کند. نمیدانم هیچوقت در کتابهای وظائف الاعضاء یا روانشناسی عملی اشکال و نقوشی را که برای توضیح و تبیین خطای باصره می کشند دیده اید؟ یکی از آنها عده ای مکعب های شطرنجی است که دربدو رؤیت بنظر صاف و مسطح و دو بعدی می آید، اما اگر خوب دقت شود و چند بار از زاویه های مختلف بدان بنگرند ناگهان سطح و بعد سوم آن نمودار می گردد و چنان مجسم می شود که انسان تکان می خورد و از کشف این بعد ثالث و تجسم آن نقوش لذتی می برد. احساس عرفانی به نظر من يك چنین حالتی است. يك روز لطیف بهاری یا تابستانی را در نظر آورید که در بیرون شهر در کنار سبزه و درخت و آب روان گردش می کنید و از منظره کوه و آسمان کبود و مرغان صحرا و لطافت هوا سرمست می شوید. ناگهان حالتی غیر از آن حالت جسمی به شما دست می دهد. عالم را به گونه دیگر می بینید، از زنده بودن خود دلشاد می شوید، قیدغم و اندوه را می شکنید و از این که تا به حال متوجه این مطلب نشده اید متعجب می شوید و احساس می کنید که همه چیز به جای خود نیکو است. نظیر این حالت را اغلب داشته ایم و چیز مهم و غیر عادی نیست.

حتی احساس این که چیزی یا واقعهای را قبلاً دیده ایم یا شنیده ایم و دوباره می بینیم و می شنویم مخصوصاً در سنین جوانی امری فوق العاده نیست و بسیاری مردم داشته و دارند. لیکن این احساس را مبنای تخیلات و فلسفه بافی و عرفان پردازی قرار دادن و ادعای وجود «قوة ثالثی» نظیر عقل و بلکه بالاتر و فراتر از آن کردن به نظر بنده به هیچوجه جائز نیست و نتایج این کار جز ترك و انكار حقائق زندگی و فرار از واقعیات نامطلوب و پناه بردن به احلام و اوهام نخواهد بود.

این حالت یا احساس عرفانی بنابه شدت و ضعف آن در افراد صاحب این استعداد و در مراحل تاریخ تمدن جهانی جلوه های گوناگون داشته است. در یونان قدیم به شکل



مذهب باکوس و دیونیزوس یعنی خدایان باده و مستی درآمده؛ در روم و ایران مظهر آن دین مهر و فلسفه نوافلاطونی بوده؛ در هندوستان به صورت متعدد ظاهر گردیده که مهمترین آنها طریقت بودا است؛ در اسلام بنام تصوف موسوم شده و طریقه تصوف نیز خود دارای شعب و مشربهای بسیار است، از تصوف معتدل غزالی و سعدی و مشرب افراطی نر حافظ و مولوی گرفته تا مهملات و ترهات بعض غلاة آنها که پاره‌ای سخنان یا به اصطلاح شطحیاتشان به هذیانات دیوانگان بیشتر شباهت دارد تا به کلام مفید معنی. اگر صاحب این حالات عیسوی باشد مشاهدات او در حول مریم عذراء و عیسی مصلوب و شناعت گناه آدم اولیه و توبه و ولادت ثانوی و این قبیل امور می‌گردد؛ اگر بودائی باشد صحبت از روانه و روح اعظم (آسمان) و براهما و غیره می‌کند؛ اگر صوفی مسلمان باشد از عشق به خدا و قبض و بسط انسان کامل و فقر و فنا و بقاء و غیره سخن می‌گوید. به قول شیخ شبستری:

در این ره اولیا باز از پس و پیش      نشانی می‌دهند از منزل خویش  
سخن‌ها چون به وفق منزل افتاد      در افهام خلایق مشکل افتاد

به تعبیر علمی جدید باید گفت اینگونه افراد احساس و حالت خویش را بر حسب سوابق ذهنی و موارث فرهنگی و مبانی مستقر اجتماعی و تاریخی محیط خود تعبیر کرده‌اند. بطور مثال نمونه‌ای از مکاشفات آنها را نقل می‌کنم تا مطلب روشن شود. محمد لاهیجی در «مفاتیح الاعجاز شرح گلشن راز» واقعه‌ای از حالات خود را چنین بیان کرده است.

«واقعه‌ای از حالات و مکشوفات خاصه این فقیر که در اثنای سلوک واقع شده تمثیل آورده می‌شود تا سبب تشویق طالبان صادق گردد. یک شبی بعد از احیای اوقات این فقیر را غیبت دست داد، دیدم که تمامت روی زمین گلزار است و مجوع گلها که از نازکی و بزرگی شرح آن نتوان نمود، شکفته و عالم به حیثیتی پر نور و روشن است که دیده طاقت اشعاع ندارد و این فقیر بیخود و دیوانه‌ام و در میان چمنهای گل می‌دوم و فریاد و نعره مجنونانه می‌زنم و در اثنای آن حال روی به آسمان کردم، دیدم که تمامت آسمان مانند آفتاب درخشنده چنانچه از بسیاری آفتاب روی آسمان پوشیده شده است و نور ایشان به نوعی در این عالم می‌تابد که وصف آن نمی‌توان کرد. چون چنین دیدم دیوانگی من زیاده‌تر شد و شیدائی و بیخودی غلبه نمود، ناگاه دیدم که شخصی نورانی آمد و به این فقیر می‌گوید که می‌خواهی که خدا را ببینی؟ گفتم بلی، من چنین که می‌بینی دیوانه دیدارم و غیر از این مقصودی ندارم، به من گفت که باز کرد. دیدم که او در پیش شد و به تعجیل می‌رود. این فقیر نیز در عقب ایشان روانه شدم و همچو ایشان می‌دویدم. ناگاه در اثنای آن رفتن به همان حالت این فقیر رابه خاطر آمد که این در خواب است که می‌بینم و به غایت ترسان و لرزان شدم که مبادا بیدار شوم و همچنان آن شخص به تعجیل می‌رفت و این فقیر در عقب او می‌رفتم. ناگاه عمارات پیدا شد، تمام از جواهر



نفسه و در این عمارات در آمدم و در میان آن عمارات طاق و ایوان بود از طلا و از غایت بزرگی اطراف آن طاق پیدا نبود. آن شخص که دلیل بود روی بازپس کرد و گفت این است. نظر کردم دیدم نور تجلی الهی به عظمت هر چه تمام تر ظاهر شد، چنانچه به کمیت و کیفیت وصف آن نمی توان کرد. چون این فقیر را نظر بر او افتاد همه اعضا و جوارح این فقیر از هم فرو ریخت و فانی مطلق و بی شعور شدم و هم در آن واقعه دیدم که باز خود آمدم و باز نگاه کردم و جمال با کمالش مشاهده نمودم، باز فانی محض و محو مطلق شدم، آنگاه از آن حال به خود آمدم؛ نظم:

شرح آن حالت نیاید در صفت	گر بگویم صد هزاران معرفت
آن معانی گر شود مکشوف دل	کی در آید در عبارات و سجل
بهر اندر کوزه کی کنجد، بگو	حال کامل برتر است از گفتگو
در نیاید جز قدم را از قدم	چیست با دید قدم شرح قلم
آنچه می بیند قدم يك دم به حال	کی نویسد خود قلم پنجاه سال
وصف حال خود از آن گفتم که تا	بو که ره یابی به سر اولیا
می نیفزاید عبارت جز حجاب	سر معنی کی بگنجد در کتاب

واقعه دیگر را از کتاب «ابواب ادراك» Doors of Rerception به قلم نویسنده فقیه انگلیسی آلدوس هکسلی معروف نقل می کنم. این شخص چنانکه می دانیم پسر توماس هکسلی عالم طبیعی بزرگ انگلیسی قرن نوزدهم بود و برادرش جولیان هکسلی نیز که هنوز در قید حیات است از علمای بزرگ علم الحیات است. آلدوس نویسنده و ادیب و عارف بود و چون در اواسط سن خود از دو چشم تقریباً نابینا شد، طبعاً عرفان مشربی و توجه به معنویات در او تشدید گردید و تمایلش به اخلاقیات و ترك خودی و ایثار بر نفس و خدمت به خلق که معمولاً باروش عرفانی ملازمت دارد قوت یافت و کتابی نوشت بنام Perennial philosophy یعنی «حکمت کهنه ناشدنی و جاودانی»، و در آن فصل متشبهی هم درباره تصوف اسلامی، بخصوص مشرب امام غزالی دارد که بواسطه اعترافات و نقل حالات باطنی و سیر و سلوکش در رساله «المتقذ من الضلال» نزد مسیحیان شهرت و اعتبار بسیار یافته است.

باری آلدوس هکسلی از کسانی است که پس از کشف داروی معروف به مسکالین (Mescaline) حاضر به خوردن آن شد تا ببیند حالانی را که می گویند از استعمال آن به انسان دست می دهد و بسیار شبیه به عوالم خلصه عرفانی است حاصل می کند یا نه، و نتیجه آزمایش خود را در همان کتاب «ابواب ادراك» که در بالا نقل کردم شرح داده است.

ابتدا می گوید: در اطاقی که نشسته بودم گلدان شیشه ای کوچکی بود که سه گل در آن جا داشت، (یکی گل سرخ، دیگری میخک زعفرانی رنگ و سومی زنبق



آبی). پیش از آغاز آزمایش در بامداد همان روز ناسازگاری رنگهای این سه گل نظر او را جلب کرده بود، اما نیم ساعت بعد از خوردن حب اینگونه موازین ذوقی دیگر از صحت و اعتبار افتاده بود. این موضوع دیگر اعتباری نداشت. «من دیگر به يك نمونه آرایش دسته گلها که خلاف معمول باشد نگاه نمی کردم. من بدانچه آدم ابوالبشر در بامداد روز آفرینش دیده بود می نگریستم، یعنی آن معجزه لحظه بلحظه وجود عریان و هستی برهنه - اصل هستی یعنی مفهوم وجود در حکمت افلاطونی را جلو چشم میدیدم جز اینکه افلاطون اشتباهی عظیم و عجیب کرده و بودن را از شدن (یا وجود را از صیورورت) جدا ساخته و با مفهوم انتزاعی و ریاضی «مثال» (idea) یکی دانسته است. بیچاره هیچوقت چنین دسته گلی ندیده بود که با نورباطنی خود بدرخشد و از فشار معنی و مفهومی که بدانها تحمیل شده به لرزه در آید. او هرگز نمی توانست بفهمد که آنچه چند گل سرخ و میخک و زنبق به چنین وضوحی بر آن دلالت می کند. جز آنچه خود هستند چیزی نیست یعنی فانیتی که در عین حال حیات ابدی است، فساد و عدم مستمری که با این حال وجود محض است، دسته ای از جزئیات خرد و بی نظیر که در آن بر حسب حقیقتی بدیهی اما غریب و باطل نما منشأ الهی جمیع وجودات را می توان دید، من همینطور به گلها نگاه می کردم و در روشنی زنده آنها معادل کیفی تنفس را دریافتم، اما تنفسی که به مبدائی بر نمی گشت و جز رومدعائی نداشت، لیکن جریان مکرری بود از يك زیبایی به زیبایی مشدد دیگر و از يك معنی به معنی عمیق تر، کلماتی چون «Grsace» فیض و تبدیل هیئت (Transfiguration) به ذهنم خطور می کرد و البته از جمله چیزهایی که گلهای مزبور علامت آن بودند همین معانی بود. دیدگان من از گل سرخ به میخک و از آن به زنبق متوجه می شد. حالت وصل عرفانی و مشاهده و مکاشفه مستقیم جمال الهی (سات چیت آنندا) شادی و فرح حاصل از آگاهی و رؤیت را نخستین بار به تجربه دریافتم؛ نه در عالم الفاظ و کلمات و به دلالت ناقص و از مسافت بعید، بلکه به کمال و از روی دقت تام و تمام فهمیدم که هر حرف و نقطه آن الفاظ چه معنایی دارد و سپس به یاد آوردم که سوزوکی (عارف بودائی ژاپونی) در یکی از رسائل خود گفته است: «جسم دارمای بودا چیست؟» (دارما در اصطلاح بودائیان بمعنی ذهن و هویت، و خلاء و الوهیت است)، یکی از شاگردان تازه کار این سؤال را می کند و استاد به او پاسخ می دهد: چیزی که در ته باغ است همان جسم دارمای بودا است. شاگرد تازه کار می گوید چگونه چیزی است. استاد باز جواب می دهد شیری است زربین موی.»

هنگامیکه من این پرسش و پاسخ را در آن رساله می خواندم به نظرم مهملی قابل تعبیر آمد، اما اکنون معنی آن را مثل روز روشن می دیدم، چنانکه گوئی یکی از قضایای هندسه اقلیدس را حل کرده ام. البته که جسم دارمای بودا همان چیز ته باغ است و بهمان وضوح و روشنی همین دسته گل است و هر چیز دیگری که من در اینجا بدان می نگرم مثلاً کتابهایی که در قفسه های اطاق کتابخانه ام چیده شده آنها هم مثل



کلهای می درخشند و چون به آنها می نگریم تالان و درخشندگی و معنی عمیق آنها بیشتر می شود. کتابهای سرخ رنگ مثل باقوت سبز، مثل زمرد سفید، مثل یشم و عقیق و الماس و لاجورد که از شدت رنگ و درخشندگی کوئی می خواستند از قفسه ها بیرون بیاورند، تا توجه مرا به خود جلب نمایند.

مقایسه میان شرح واقعهای که مرحوم لاهیجی نقل کرده و آنچه هکسلی فقید در بالا گفته است ثابت می دارد که در این قبیل حالات اولاً تخیلات و توهمات شخصی صاحب حالت از حسیات خودش خارج نمی شود؛ آنچه می بیند در حدود همان چیزی است که قبلاً در واقع ادراک کرده است. مثلاً کسی که هرگز موزیابانه هندی ندیده ممکن نیست در عالم خلسه باغی پر از موزیابانه ببیند و اگر باغی دید میوه هایش همان سیب و انگور و امرو و مانوس خواهد بود. ثانیاً آنچه می بیند بستگی تامی به میزان معرفت شخصی او و میراث فرهنگی و علمی و تاریخی محیط خودش خواهد داشت، چنانکه از بررسی این دو حالت که نقل کردم بخوبی پیداست.

اما ارتباط میان این گونه حالات با اخلاقیات و علوم و فلسفه به نظر بنده بواسطه سبق ذهن صاحبان حالت و اعتقادات جازم و تعصبات رایج محیط اجتماعی آنها است و الا زیاده نور و جواهر و کلهای رنگارنگ و شیدائی و دیوانگی یارنگ گل زنبق و کتابهای قفسه کتابخانه هیچگونه ارتباطی با اصالت و وحدت وجود و ترک نفس و خدمت به خلق یا گناه و آمرزش و شفاعت و توبه و غیره ندارد، جز اینکه بگوئیم به اصطلاح خود اهل عرفان اولیاء از انبیاء کسب معرفت می کنند، در این صورت شاید بهتر آن بود که راجع به چیزی که به اعتراف خودشان قابل بیان لفظی نیست خاموش می مانند و به قول و تیغشتاین درباره آنچه ناگفتنی است سخن چنین به درازی نمی کشیدند و اگر کنگ خواب دیده بودند بیهوده نمی کوشیدند تا برای کران نقل کنند.

منوچهر بزرگمهر

### آسودگی خر پیر

آن پیر خری که می کشد بار / تا جانش هست می کند کار  
آسودگی آن زمان پذیرد / کز زیستن چنین بمیرد

از «لیلی و مجنون» نظامی



## آشیان متروك

همه ایوان و صحن خانه خاموش ،

همه دیوارها درهم شکسته ؛

به هر طاقش تنیده عنکبوتی ،

به روی سقف گرد غم نشسته .

چنین ویرانه افتاده‌ست و بیکس

خدایا ، این همان کاشانه ماست ؟

در این تنهائی بی آشنایش

مگر تصویری از افسانه ماست ؟

غریب افتاده در آن پای دیوار

ملول و زار و عریان داربستی ،

بر آورده‌ست سوی آسمانها

به نفرین سپهر پیر ، دستی .

درخت تود خشکیده‌ست شاخش ،

نمانده بر تنش برگ و باری ؛

همین مانده است بر اندام پیرش

از آن ایام ، غمگین یادگاری .



در اصطبلش ستور شیبه زن کو ؟  
 تنورش مانده بی آتش زمانی است ؛  
 نمانده کس در این تنهائی تلخ  
 که خود افسرده از خواب گرانی است .

به شب اینجا چراغی نیست روشن  
 به روز اینجا نمانده های و هوئی ؛  
 دریغا، مانده از آن روز گاران  
 شکسته - بر کنار رف - سبوئی .

در اینجا زادم از مادر زمانی ،  
 مرا این خانه مهد و آشیان است ؛  
 نخستین آسمانی را که دیدم  
 خدا داند که خود این آسمان است .

چه شبها مادرم افسانه می گفت  
 از آن گنجشك آشی ماشی و من  
 به رؤیاهای شیرین غرقه بودم ،  
 نشسته ، محو گفتارش ، به دامن .

چه شبهائی که رؤیا زورقم را  
 کنار زورق مهتاب می راند ؛  
 دو گوشم بر ترانه دلنشینی  
 که تنها - دختر همسایه می خواند :



« ستاره سر زد و بیدار بودم  
 د پای رخنه دیوال بودم ؛  
 د پای رخنه دیوال حوئی  
 هنو در انتظار یار بودم . »

چه روزانی که با طفلان همسال  
 به کوچه اسب چوبی می دواندم ؛  
 به زیر آفتاب صبحگاهان  
 به روی بام ، کفتر می پراندم .

تهی مانده است اینک آشیانشان  
 بسان پیکری بی زندگانی ؛  
 کبوترها همه پرواز کردند  
 به رنگ آرزوهای جوانی .

م . سرشک ( شفیع کدکنی )  
 کدکن ۴۳۵۳۱

### پائیزه برگ

من آن پائیزه برگم رنگ در رنگ  
 که بادم می برد فرسنگ فرسنگ  
 به هر دوری بهاری می کنم طی  
 گهی آبم ، گهی نارم ، گهی سنگ

م . ک



## روز آمده است !

بیست و چهار منزل روشن  
اندام نور را  
در خون زرد لحظه گذر داده اند .

روز آمده است !  
انگار هوش آدمیان ،  
در جسم سرد آب نشسته است .

آنك كرانه !  
- آینه‌ای آگاه -  
انسان - درخت تصویر -  
و حرفها همه گلها و میوه‌ها  
اسبی سپید می‌گذرد . . .

یدالله رؤیائی





## سرود گل سرخ زیر آفتابی سیاه زیست

وهرد

ادیث سیتول<sup>۱</sup> شاعره نامدار انگلیسی در ماه گذشته در بیمارستان سنت تامس مرد . وی در هفتم سپتامبر ۱۸۸۷ در اسکار بارو<sup>۲</sup> به دنیا آمده بود . برادرانش ، سرآزبرت سیتول<sup>۳</sup> و ساچورل سیتول<sup>۴</sup> نیز از نویسندگان و ادیبان مشهور معاصر انگلستانند .

ادیث که خارج از برنامه و مارییچ مدرسه تحصیل علم و ادب کرده بود ، علاوه بر سرودن شعر تاریخ حیات مشاهیر و داستان و نقد و مقاله و مقدمه نیز می نوشت . از مجموعه های شعرهایش « سرود گل سرخ » و « نما و شعرهای دیگر » و از کتابهایی که در ترجمه احوال دیگران نوشته است « الکساندر پوپ » و از نقد هایش « جنبه های شعر نو » معروف است . تنها داستان بلندی که نوشت « زیر آفتابی سیاه زیستم » عنوان دارد که در اندیشه و بیان آن نیز با شاعری ژرف نگر و زیبا سرود روبرو می گردیم .

شعر او با آنکه لطافت گل را دارد ، شیشه عطر نیست که تا سر آن بگشائی . حظش به مشام برسد ؛ دریائی است عمیق که چون زحمت و خطر غوص در آن را بر خود هموار کنی به مروارید هائی دست می یابی . از آن شعرها که هوش را بیش از گوش می نوازد . باید يك يك کلمه هایش را بشناسی ، از اشاره های غافل نمائی ، حتی از طنین قافیه های چراغ راه بگیری . و نیز اگر دنیای تاریخ و اساطیر و مذهب را چنانکه باید ندیده ای ، اگر نسبت به واقعه های زمان او بی اعتنا بوده ای ، شعرش بر تو گران می آید . اما اندیشه های اوچندان انسانی و درخشان هست که بیرزد که برای فهم شعرش تأمل و تحقیق کنی .

آلن راس<sup>۵</sup> منتقد و شاعر انگلیسی در سال ۱۹۵۱ کتابی با عنوان « شعر ۱۹۴۵ تا ۱۹۵۰ » منتشر کرد و در آن از چگونگی شعر و دگرگونی های مضمون و قالب و تحول فکری و بیانی شاعران در آن پنج سال سخن گفت . وی گفتار خود را با بحثی درباره ادیث سیتول آغاز کرده است . عنوان این فصل که « مفهوم و اساطیر » است می تواند اشاره ای بر کیفیت اندیشه شعری سیتول باشد ، و مطالب آن تحلیلی گرچه مجمل اما دقیق و منصفانه از سروده های وی .



« از زمانی که چهارکوارت (۶) الیوت (۷) منتشر شد تا کنون [سال ۱۹۵۰] تنها در کتاب سرود گل سرخ اثر ادیث سیتول و دو مجلد سفر و مهلك اثر ادوین موئیر (۸) است که بلند پروازانه ترین شعرادرا کی و شاید مهمترین شعرها را می توان یافت .  
« جنگ نقطه واقعی تغییر جهت را در نمو شعری سیتول مشخص کرد ، یامی شود گفت که جنگ با این تغییر مسیر مقارن بود .

« انسانیت و ناز کدلی و ترحم که در نوشته های او همواره بیشتر متوجه حالت ها و وضع های کلی بود تا حالتها و وضع های صریح و معین ، با واقعه های بزرگ عمومی ترکیب یافت و کاملیت گرفت . پیش از جنگ شعر او ساده و تجربی و فردی بود .

« وی دو شعرهای نخستین خود نمونه هایی ظریف و زیر کسارانه می ساخت که توفیق آنها حاصل بطالت فرد در دنیایی بیمعنا بود ، لیکن جنگ موجب شد که محور شعر او به محور تراژدی انسانی نزدیک گردد . آوازه های خیابان و ترانه سز ، که دو کتاب او در زمان جنگ است ، گواه عمومیت و جامعیتی نو در شعر وی بود . تپش دل او با تپش دل جهان هماهنگ تر شد ؛ تصنع از زینت های کلام او دوری گرفت ، و با اینکه هنوز تمرین های شعری می بود ، کمتری فزون بازی می داشت . با مهارتی نو مصراعها را روان می آورد و عاطفه و احساس انسانی را از مرحله عمیق تری می گرفت و برای تلفیق و ترکیب يك موسیقی غنی و متشکل به کار می زد . آشکار شد که ادیث سیتول با حرارت و هیجان به امور زمانه خود توجه یافته است ، و شاید این نخستین بار بود که چنین گرایشی را نشان می داد . بهر تقدیر در شعر او پیوستگی نوی با جامعه آشکار بود . از آن پس شعرهای او تفسیرهایی بوده است شاعرانه ، حاصل ادراکی عمیق ، درباره آن گونه موضوع های معاصر که مفهوم و ارزش جهانی دارد : جنگ ، بخصوص جنگ اتمی ؛ مرك و تولد و عشق و پیری ، زیبایی گذرای انسان و در کونی و زوال فصلی . در « سرود گل سرخ » که شامل شعرهای فاصله ۱۹۴۵ و ۱۹۴۷ است ، همین موضوعها را می بینیم ، با این تفاوت که آنها را زیبا و عریان کرده و ساختمان نو داده است . برخی از تصویرها و جلوه ها با توجهی خاص و تأکیدی مفید به کار رفته است : گلها ، بوسه ، خورشید ، طلا ، شیر ، استخوان ، مرك ، گور ، غبار .

تصویرهای متضاد را صریح و آگاهانه در کنار هم می آورد ؛ فضا و تأثیر شعرهای او از خلوص و اصالت برخوردار است ؛ اجزاء آنها اساسی و جوهری است ، و آهنگ و لحن آنها هیجان انگیز و حزن آور . شعرهای اخیر ادیث سیتول نشان دهنده استادی او در فن و اسلوب و مهارت او در ارائه تأثیرات سمفونی واری است که با ترکیب و ساختمانی سخت و جامد اما آراسته و متعالی به وجود می آید .

در کتاب « سرود گل سرخ » سه شعر پیوسته هست با عنوان « سه شعر بمبائمی » که نخستین آنها « نوحه طلوع نو خورشید » است ، با این سر آغاز :



به دل خویش بسته‌ام همچون ایکسایون (۹) که بر گردونه‌اش،  
میخکوبم به دل خویش همچون دزد (۱۰) بر بالای صلیب،  
میان مسیح و شکافی که جهان در آن گم شد آویخته‌ام،  
و خورشید خیالی را در خیابان جوع نظاره می‌کنم . . .  
« این شعرهای او خود را به قلمرو قدرت و قبول رسانیده اند، و انگیزه آنها  
به اندازه‌ای در عصر ما نادر است که می‌توان آنها را به حق « شعر متعالی » نامید. در  
آنها وسعت ادراک هست و تأکید و اهمیت نسبت به مشخص کردن احساس، که با وجود  
گونه‌ای یکنواختی در لحن، مؤثر و تهیج کننده است. ( در این مورد خاص کردن  
اسمهای عام با تبعیت از قاعده استعمال « حروف بزرگ » نمونه‌ای است). (۱۱) در واقع  
این شعرها را می‌توان گونه‌های مختلف دید فردی او در مورد موضوع تصلیب انسان  
عصر جدید دانست. »

سیتول خود بر کتاب « گزیده اشعار »ش مقدمه‌ای در سی صفحه نوشته و مفصلاً  
در باره جنبه‌های مختلف شعر خود، از وزن و قافیه و معنی و مفهوم گرفته تا تمثیل و ابداع  
و قدرت شکفت انگیز هجاها و حروف در بیان اندیشه و احساس، سخن گفته است. در  
پایان این مقال توضیحی راجع به « سایه قابیل » آورده است که علاوه بر آسان کردن  
درك آن شعر، به شناخت شیوه شاعری او نیز بسیار کمک می‌کند. از آنجا که ما ترجمه  
« سایه قابیل » را به عنوان نمونه کامل ترین شعرهای او می‌آوریم، ترجمه قسمتی از تفسیر  
و توضیح مذکور را لازم می‌دانیم. و حال از زبان خود او:

« من پیش از آنکه زمان سرودن شعر سایه قابیل برسد، در اشعار مختلف خود از تغییر  
ستایش طلای مقدس و زنده وزندگی بخش گندم و در آمدن آن به صورت طلای مخرب دایویز<sup>۱۲</sup>  
سخن گفته‌ام - یعنی تبدیل گرمای محبت که همه انسانها را برادر یکدیگر می‌کند  
به حالتی که آدمیان فقط برای اجرای نقش قابیلی خود در آن حالت هموعانشان را  
« برادر » می‌خوانند .

« در شعر دو عشق که هجده ماه پیش از سایه قابیل سروده شده است، من از  
تابستان زمین و تابستان قلب سخن گفتم، و نیز درباره اینکه چگونه حرارت قلب سردی  
گرفت و تنها برادری دروغینی به جا ماند. اما تا هنگام سرایش آن شعر هنوز خود  
خورشید بالکام به « ماشین جنگ » بسته نشده و بر ضد ما به کار نرفته بود. هنوز حرارت  
مقدس زندگی بخش را می‌توانستیم به یاد بیاوریم. اما در سایه قابیل باز از خورشیدی  
که مثال (سمبول) مسیح است و از خورشید قلب دورتر شده ایم.

« این شعر درباره انفجار جهان به صورت ذراتی جنگی است که هم نابود کننده  
محیطند و هم نابود کننده خود. درباره مهاجرت تدریجی بشر است، پس از دومین هبوط  
انسان که به صورت جدائی برادر از برادر، جدائی قابیل از هابیل، جدائی ملت از ملت



و جدائی غنی از فقیر حادث شد: مهاجرت روحانی اینان به صحرای سرما، به سوی واپسین بلیه، که نخستین مثال (سمبول) آن برهبروشیما افتاد.

« این شعر به این ترتیب به وجود آمد :

« در دهم سپتامبر ۱۹۴۵، تقریباً پنج هفته بعد از افتادن نخستین بمب اتمی من و برادرم سرآزبرت سینول برای نطقی با نرن عازم برایتون<sup>۱۳</sup> بودیم. اوقسمتی از شرحی را که درباره نتیجه‌ها و اثرهای بمب اتمی بلافاصله بعد از انفجار درهبروشیما به قلم یک شاهد ناظر در نشریه The Times درج شده بود، به من نشان داد. ناظر واقعه دیده بود که ستونی توئمی<sup>۱۴</sup> از غبار به جانب خورشید سرکشید که می‌توانست شاهد کشتار بشر باشد... ستونی توئمی، رمز و مثالی برای آفرینش، مثالی برای ادامه نسل. «از آن لحظه شعر آغاز گشت اما سرودن آن در آوریل سال بعد انجام گرفت. از مراحل متعددی گذشت.

« نوشتم که بعد از صحرای سرما چگونه سرگردانان به دردی کشوده رسیدند، با اینکه برای آنان چیزی جز واقعیت‌های اولین نمائنده بود :

آذر خشی عظیم بود بالمعان خود بر مامی تافت :

سپیدی نان -

سپیدی مردمان -

سپیدی جنگال -

اینها همه بالمعان خود از میان در کشوده به سوی مامی آمد.

« این مصراعها را من دوماه پیش از آنکه نوشتن شعر را کلاً شروع کنم در مخیله خود پروردم. در خیال من در کشوده «در تولد» بود که ما از راه آن به نان و تلاش (جنگال) و مرگ می‌رسیم. همانطور که این رمز و نشانه «در» را در شعر بکار برده‌ام، هنوز مفهوم «در تولد» را حفظ کرده است؛ ولی ضمناً دری است که ما باید راه خود را از میان آن بیابیم. «سه آذر خشی» باز همان سه واقعیت نخستین هستند. با وجود کاهش ماتا حد این واقعیت‌ها، در این خانه تولد و مرگ، و با وجود پی بردن به اینکه راه ما از صحرای سرما می‌گذرد، من بهار را دیدم که باز می‌گردد. هنوز شکوه خورشید و شکوه مسیح با کندم زلد گی- بخش فصل خرمن به سوی ما باز می‌گشت.

« فرزند خدا در هر شیاری افشانده می‌شود، عبارتی است که جان دون<sup>۱۵</sup> آن را با مفهومی کاملاً متفاوت در وعظی به کار برد. مراد او از شیارها سطرهای کتاب مقدس بود.

« پس از این مصراع نوبت وحشت رسید که مثال (سمبول) آن را ناظر واقعه در هبروشیما دیده بود.



« مامتوجه آن ابر در آسمانها اشدیم که شکلی همچون دست انسان داشت... »

... ماده نخستین

شکسته شده بود، زهدانی که حیات همه از آن آغاز شد،  
آنگاه به یادبود انسان ستولی تو نمی از غبار به سوی خورشید مقتول  
برخاست.

« من نمی توانم تصور کنم که کسی در موقع خواندن این شعر برای رسیدن به مفهوم  
چندان به خطا رود که دلالت آن را بر افتادن بمب در نیابد. مگر انفجار اتم چیزی جز  
شکستن ماده اصلی است؟ با اینهمه عده ای در ادراک این موضوع اشتباه کرده اند. »  
« جک لیندسی<sup>۱۶</sup> که منتقد بزرگی است آنجا که درباره بندی از شعر با این  
آغاز بحث می کند:

آنان دوران، دوران نابینائی و شب جهان را آوردند و فریاد کرده اورا گفتند:

« العازر<sup>۱۷</sup>، مارا بنیانی ببخش! »

می گوید که العازر « انسان فقیر » یعنی سازنده نان است که ضامن گندم  
زنده، یا انسان مقتولی است که نیروهای رستگاری با قدرتی فراوان گردا گرد او در  
بازیند. جامعه مفلوجان و نیز مبروصان حیات به سوی اومی شتابند. همه در میان فشارهای  
وحشتناک قهر و قمع فریاد کنان رستگاری طلب می کنند.

آنگاه دایویز آورده شد... او همچون خورشید مبروص افتاده بود...

دومرده که همان انسان (العازر و دایویز) باشند، با نیروهای تنازع، با  
مثال های متضاد طلائی خود بر خاک افتاده اند. طلا که حیات غله است و لحظه کیمیائی استحاله  
و شفای همه جراحات ها؛ پول، آلودگی و آتش های فساد. و درباره پایان شعر می گوید:  
« طلاها می جنگند و متحد می گردند؛ نیروهای متضاد به صورت وحدانیتی نوشکسته  
می شوند. شکستگی انسان که از همه درجات به فقر نزول کرده، مبنائی برای تمامیتی  
جدید شده است. زیرا که وحشت در همه درجات مشاهده و ادراک شده است. مسیح از  
گور و رحم شکافته بر می خیزد. رستاخیز همه آنچه دگرگون گشته و منقسم شده  
است. »

اغلب يك سطر ممکن است چندین معنی را برساند - و همه آن معنی ها هم  
به يك اندازه درست باشند. آنچه آقای لیندسی در مورد بکار بردن العازر به صورت يك مثال  
(سمبول) می گوید از عمیق ترین حقیقت ممکن خبر می دهد. من آن «مثال» را بدین معنی به کار

« قسمتهائی از شعر «سایه قابیل» بواسطه ابهامی که دارد می تواند مورد تفسیرهای  
مختلفی قرار گیرد. بدین جهت برای نزدیک شدن به دیدگاه شاعر و یافتن مفاهیمی  
مناسب تر در مقابل «سمبول ها» و «استعاره ها» ی اودقت بیشتری لازم است. «م»



برده‌ام. و نیز آن را مثال فقیریز گرفته‌ام، که اکنون به گور جدیدی از طلای بی‌هوده منتقل شده و ناهنگامی که آتش‌های محبت و تولد مجدد روحانی به او نرسیده است با همان مردکی درون گور خاکی خود، افتاده خواهد ماند. العاذر، مثال رستاخیز خاکی‌نو انسان است، که پندار گرایان پیشور معتقدند که با نجر به‌های جدید در خواهد گرفت. العاذر قهرمان مرك و خاك، که در ذهن آدمیان جای قهرمان حیات را که در اصطیل زاده شد، گرفته است.

دایویز از خاصیت‌های شفا دهنده طلا سخن می‌گوید،

لیکن نزدیک وی صدائی طلائی-

آوای سنبله‌کنندمی نازاده که دایویز را متهم کرده، گفت «بزودی من کمیاب تر خواهم شد، کمیاب‌تر از طلا».

مفاهیم دو صفحه اول شعر هم جنبه جسمانی دارد هم جنبه روحانی. من اکنون برای روشن کردن مفاهیم بعض «مثال»ها را توضیح می‌دهم.

مصراع اول شعر اشاره به آسمان‌های زرد و دریده‌سرهای غائی دارد که به‌رایتهای ژنده قدیم شبیه است. این مثالی (سمبولی) جسمانی است. ولی اگر قرار می‌بود که بر گردم به مثالی که به قول دکتر یونگ ۱۸ «در زیر آستانه آگاهی وجود دارد، مانند خورشیدی در زیر افق»، آنوقت ممکن بود به‌خاطر آورم که موهای یهودا بنابر روایتها زرد فام بود و اغلب تصویر او را نیز در جامه زرد فام کشیده‌اند. همچنین ممکن بود اندیشه پیشروی خاموش بیرقهای زرد فام قبیله‌های هولناك آسیا را که در بیابانی پهناور پیش می‌روند در ذهن داشته باشم.

اما شعر به هیچ‌جای خاصی ارتباط نمی‌یابد، تا اینکه به هیروشیما می‌رسد. ممکن است در همین حیطه بماند. اما هیروشیما دیگر نه خود هیروشیما است؛ سومین جای را در کنار بهشت و دوزخ گرفته است.

لیکن سرما بالاترین اندیشه ریاضی است... سرما صفر است. آن هیچ که همه هستی و همه تنوع از آن می‌خیزد... که جریان می‌یابد تا بدل می‌گردد به خط زمان... مسلمیت بی‌پایان هیچ، یا کمال مطلوب که می‌خواهد با تکاثر به صورت واقعیت بشکفتد...

در اینجا حالت جسمانی و روحانی ترکیب شده است. سرما بالاترین اندیشه ریاضی است... سرما صفر است.

این اشاره به احساس انسان در بالا ترین حد سرما دارد که در آن حد همه چیزهای مادی به الغاء و ابطال می‌گراید؛ همه چیز تا حد هیچی، یا صحرای صفر گشته می‌شود. دیگر مرزی وجود ندارد.



لورنس او کن ۱۹ گفته است «صفر بالاترین اندیشه ریاضی است»  
 در وضع کنونی جهان، انسان تقریباً با حد بی حاصلی کاهیده شده است - بی حاصلی  
 همه چیز غیر از نقطه مرکزی ... استخوان، جرقه کوچک روح... و باقی همه از دست رفته است.  
 لیکن نظریه پردازان و تجربه گران (تئوریستها) که معتقدند که از یک چنین کاهش تا حد  
 هیچی تمدنی نو، یا پیشرفت بشریت حاصل خواهد شد، در این بی چیزی کامل بواقع  
 امید رami بینند.

«آوایی بس بلندتر از حد شنوایی ماست...»  
 همیشه چنین به نظر من رسیده است که سرمای شدید با صدائی ناشنیده قرابتی  
 دارد، صدائی بالاتر از حد شنوایی ما.  
 بطور کلی شعر های من سرود هایی هستند در ستایش شکوه و جلال زندگی.



ادیت سیتول



## سایه قاپیل

زیر بیرق‌ها و رایته‌های زرد و بزرگ سرمای کهن مهاجرت‌های عظیم .  
از بلیه‌ای دیرینه در قلب انسان ، آغاز کشت .  
در میزان حرارت  
نوسانهای شگرف روی می‌داد . . . معلوم بود که زمانی گرما در کار می‌بوده  
است ،

لیکن سرما بالاترین اندیشه ریاضی است ... سرما « صفر » است .  
آن « هیچ » که همه هستی و همه تنوع از آن می‌خیزد ... آوایی بس بالاتر از  
از حد شنوایی ماست ، این نقطه که جریان می‌یابد .  
تا بدل می‌گردد به خط زمان ... مسلمیت بی پایان هیچ  
یا کمال مطلوب که می‌خواهد با تکاثر به صورت واقعیت بشکند . آنکاه زمان انجماد  
بی جنبشی یافت و کوته‌مکان گرفت .  
بیرق‌های سیاه در میان یخ ، پرتوهای نیلرنگ و عطرهای ارغوانی خورشید قطبی  
که استخوان را به صورت یاقوت کبود و سنگ زرگون ۴۰ منجمد می‌کند  
اینها بودند روزهای ما .

و اکنون به یاد نوسانهای شگرف حرارت در آن دوره سرما ، قاره‌ای فیروزه یافتیم ،  
به گستردگی آسیا در هواهای به زردی گراینده سرما ، دندان يك ماموت ۴۱ ؛  
و در آنجا ، در يك خلیج ، تیغ سیاه صنوبری به نشان آنکه زمانی گرما و جریان خلیج  
در رکهای مادر کار بوده است .  
آنجا که تنها اشفگی ۴۲ قطب جنوب یا آرامش برودت بی حیاتی حکومت می‌کند .

و گاه در عظمت سرما

اثر چنگال پرانده‌ای رامی یافتیم :

اثر نخستین حروفی که نتوانستیم خواند :

پیامی از نیاز انسان ،

ازول بطیء يك نسل ،

و پیام حرارت‌های عظیم که در آنها خاک پامپاسی ۴۳ ، متشکل شد

که در آنها میلودون مگاتریوم ۴۴

زیر نمره‌های ماستودونی ۴۵ خورشیدهای مبروس مدفون مانده است .



زمین در آن بلای نخستین دوپاره شده بود.  
 اما هنگامی که دوره منجمد آغاز گشت  
 هنوز نوعی اسلوب ارتباط  
 میان انسان و برادرش انسان جاری بود  
 با اینکه سخنشان  
 بیگانه بود،

همچون سخن پرنده با سخن بیر، زاده نیازهای جوعهای متضادها.  
 هریک گفت «این است نسل مردگان ...  
 خورشید سرد است ...

زیرا که حرارت آنها که بر زمین متأخرترند بالاتر است ... ضربان خون پرنده  
 بسی بالاتر از ضربان نسل کهن بیر دیرینه :  
 زمین بی پرنده زیسته بود

در آن بهار که گلها نمی بود همچون تندرهای در هوا.  
 و اکنون زمین زیر سایه بالی آهنین در افتاده است .  
 درباره چه می خواند ترودا کتیل ۲۶  
 درباره کدام غنچه های سرخ در کدام بهارهای ؟

تندرهای بهار آغاز گشت ، ... ما باز آمدیم پس از آن مهاجرت دراز  
 به شهری که در مقابل طوفان ۲۷ به دست برادرمان قابیل ساخته آمده است .

و هنگامی که به دری گشوده رسیدیم  
 سر نوشت گفت : «پاهای من به درد آمده اند .»  
 سرگردانان گفتند : «قلبهای ما به درد آمده اند .»  
 آذر خشی عظیم بود

بالمعان خود بر ما می تافت :

سپیدی نان

سپیدی مردگان

سپیدی چنگال

اینها همه بالمعان خود از میان در گشوده به سوی ما می آمد .

تندرهای زمردین عظیم در هوا بود.

روغ روحانی : الهام جسمانی .

در خیابان های شهر قابیل رنگین کمانهای عظیمی بودند



از مرد : مردم جوان ، در گذار و دیدار.

و همه جا

آوای عظیم خورشید در شیر و جوانه

پرورده قلب هستی ، آن قدرت هولناک ، خشم مقدس ،

فریادهای جاودانگی خطاب به چشمان کور ، حرارت درون بذربالدار آتش مکنون در خون.

و بواسطه افعال مرگ ،

خشکی غبار ، صدای شیرهای صاعد

همچون نعره های هائل مقلدهای مخوف نهان از چشم :

و تندرهای جهانگیر غلتنده عظیم آن طبل زیر زمین مسیح مارا ندا می دهد ، و چنین می غرد :

« باشد که خرمن فراهم آید !

باشد که دیگر کسی فقیر نماند .

زیرا که فرزند خدا در هر شیاری افشانده می شود ! »

مامتوجه آن ابر در آسمانها نشدیم که شکلی همچون دست انسان داشت ... لیکن غرشی بر آمد .

بدانگونه که گفتی خورشید و زمین تصادم کردند

خورشید فرود می آمد و زمین بر می شد .

ناجای آن را در فراز بگیرد ... ماده نخستین شکسته شده بود ، زهدانی که حیات همه از آن آغاز شد .

آنگاه به یاد بود انسان ستونی توتمی از غبار به سوی خورشید مقتول برخاست .  
سیل خورشید سرزیر

همچون غرش آن خورشیدهای شنکرفکون می نمود  
آن قطره های خون

که نعره کشان مانند ماستودونها در جنگ در طول جهان فرو می شتابند - تا دور ، دور  
دست -

قهرسیلابها ، آبشارها ، گردابها ، بارانها

که از پیش طوفان بودند

اینها زمین را پنهان کردند از جو بیاران رگهای برادران ما ،

و با آنها ، آذرخش های منشعب طلا



از کوهساران منشق ،  
 رقیبان خود را منفجر می کردند، سنبله های نورسته ابله را در میان آن بارانهای مهیب .  
 شکافی که در سراسر جهان پدید آمد چنان بود که گفتی آغوش همه اقیانوسها را از آب  
 تهی کرده اند ... برهنه و دهان گشوده به جانب چیزی که زمانی خورشید بوده  
 بود،

همچون دهان جوع جهانی .  
 آرواره هایش را از یک سر زمین تا سر دیگر آن می کشاند .  
 و در آن کودال جسد برادرما، العازر، در افتاده بود، برافکنده از گور جهان .  
 او در آن معات عظیم در افتاده بود همچون طلا در غلاف جهان ... و کردا کرد او، همچون  
 آذرخش های جهیده ، سنگ زر ۲۹ مستقر بود -

مرهمی برای جراحات جهان .  
 و طلا در غلاف خشن خاکی خود مستقر بود و همچون مغز در بادام پوستدار ،  
 همچون شاه بلوط در غلاف خاردارش ، و گرد و در پوسته ای سبز و تلخ .

و به سوی آن دریای تهی می آمد .  
 جامعه مفلوجان ، و نیز مبروصان حیات ، همچنانکه زمانی به سوی مسیح می آمدند در  
 نزدیکی دریای جلیل ۳۰

آنان دوران دوران ۳۱ ناپینائی و شب جهان را آوردند ، و فریاد کرده ، او را گفتند :  
 «العازر، ما را بینائی بخش !»

ای توئی که جراحیات از طلاست ، که روشنائی نوجوان هستی !  
 به نزدیک گور آوردند محکومان را که از رحم  
 به جای داغ محکومیت فرورفتگی جمجمه را با خود دارند ،  
 همچون سباع ادنی ۳۲ ، علامت میمون ها و سگها ، عضله انبساط داران و درختزبان ۳۳ ...  
 رقت انگیزان ، هولناکان ، بی محبتان ، که شکل بر کشتگی آنها پیش از تولد حادث  
 شد، یا از خیانتی بود کرده سنبله طلا .

العازر ، ما برای همه محبت بوسه خورشید را می شناختیم بر گونه بی محبتان .  
 او به سوی سک دندان و شیر چنگالی آمد که به جوع دهان خالی و دستهای  
 بیکار می بخشد ،

او به نزد لایه درونی قلب فراموش شده آمد - از مسیح ما سخن گفت و از محبتی  
 طلائی ... لیکن از خورشید ، خبری نیست ... آیا طلای تو حرارت خواهد آورد در  
 لبهای بی محبت و حاصل در زمین های بائر ؟

آنگاه دایویر را آوردند ... او همچون خورشید مبروص افتاده بود



که جراحتهای جهانش پوشانیده است ... بر صطلا جهانی را که قلب وی بود  
به زیر قشر می گیرد .

همچون يك خوشه بزرگ كنندم که آماسیده دانه است ،  
وسپس ضایع شده باران سپید ،

او در افتاده بود ... و صورت پو کش ، با رنگ خاك ، پوشیده در باشلفی از طلا بود :  
اما پیدا بود که تپش و نبضانی از خون در کار نیست -  
و دیگر او از العازر باز شناخته نمی شد !

او به ما ننگریست .

گفت : « آنچه ریخته شد همچون سیلاب در طغیان است .  
لیکن طلا خون جهان خواهد بود ...  
طلای سبع که محکوم به جوهر اول است  
نسج و بوی و حرارت و رنگ خون دارد .

ما باید برای درمان از خود بیماری جوهر خامسی ( ۳۴ ) بگیریم . ماده نخستین همه  
طلاها را بردارید -

ماده ای که طلا از آن می روید ،

( گل سرخ جهان ) همچنانکه درخت تند شفاف از بذر گل سرخ عظیم ،  
آنگاه از این دارو ، که تا شفافیت یا قوت سبز مجمد گشته ،  
به وزن بیست دانه جو تجویز کنید :  
پس صورت مبروص کامل خواهد شد ، همچون  
صورت گل سرخ پس از بارانهای عظیم .

دیگر بار شبح انسان را شکل خواهد داد . یا لا اقل  
علائم برص را از همه ریشه های حیات خواهد گرفت -  
و جسم را همچون شانه غسل کامل خواهد ساخت ،  
ریشه های حیات که همچون ریشه های سرخ شاخه های گل و اماانده است .  
لیکن نزد يك وی صدائی طلائی -

آوای سنبله گندمی نازاده که دایویز را متهم کرده ، گفت :  
« بزودی من کمیاب تر خواهم شد ، کمیاب تر از طلا . »

نه تندی ، نه آتشی ، نه آفتابی ، نه زلزله ای  
در خون ما مانده است ... با وجود این همچون



تندرهای غلتنده همه آتشیهای جهان فریاد کرده دایویز را می‌گوئیم :

« توشیح قابیلی . سایه تو جوع نخستین است . »

« مرا چه محکومیتی هست ؟ »

« همان محکومیت آدم ، همان محکومیت قابیل ، همان محکومیت سدوم (۳۵) ، همان محکومیت یهودا (۳۶) »

و آتشیهای جهنم تو خاموش نخواهد شد

از باران آن جامه های دریده رنگین شده مسیح ، آن زنده ها که زمانی انسانها بودند .

هرزخم ، هرپاره بلندتر از صدای قابیل فریاد برآورده می‌گوید :

« مگر من پاسبان برادرم هستم ؟ » (۳۷)

بیندیش !

هنگامی که واپسین غریب‌خرد همان و فروختگان ،

— شکنجه طلا —

خاموش شود ... هنگامی که واپسین بوسه یهودائی ۳۸

بر گونه انسان مسیح‌گرسنه (۳۹) بمیرد ، آن خاکسترها که انسان می‌بوده‌اند ، (۴۰)

دیگر بار برخوانند خاست

تا در روز رستاخیز « آتش » های ما باشند !

و با اینهمه - کیست که پنداشت مسیح به عبث مرد ؟

او دیگر بار بر دریا های خون گام می‌زند ،

او با باران هایل فرود می‌آید .

### یادداشت

- ۱- Edith Sitwell
- ۲- Scarborough شهری در شمال انگلستان در کنار دریای شمال.
- ۳- Sir Osbert Sitwell و
- ۴- Sacheverell Sitwell برادران ادیث که ادیب و نویسنده‌اند.
- ۵- Alan Ross
- ۶- Four Quartets در موسیقی « کوآرتت » به آهنگ یا وزنی گویند که برای چهار صدای مختلف (Soprano و bass, tenor, alto) ترکیب شده باشد ، چنانکه هر قسمت آن با يك صدا یا يك ساز اجراء شود . « چهار کوآرتت » نام شعری است طولانی که تی. اس. الیوت، شاعر انگلیسی آن را در سال ۱۹۴۴ منتشر کرد. این شعر شامل چهار قطعه است که هر قطعه عنوانی خاص دارد .
- ۷- Thomas Stearn Eliot شاعر و درام نویس و منتقد انگلیسی (متولد ۱۸۸۸ در آمریکا) که ماه گذشته فوت کرد.



- ۸- Edwin Muir شاعر و منتقد اسکاتلندی (۱۸۸۷) که با کمک همسرش آثار کافکا را به انگلیسی ترجمه کرده است. «آواز تازه مردگان» و «سفرها و مکانها» و «سفر» و «مهلك» از مجموعه اشعار اوست.
- ۹- Ixion (اساطیر یونان)، پادشاه Lapithae که بواسطه عشق به هیرا Hera، الهه زنان و ازدواج، خواهر و همسر زئوس، جاودانه در قعر دوزخ به ارا بهای گردنده بسته است.
- ۱۰- در این مصراع کلمه دزد اشاره به دزدانی دارد که مسیح را میان آنها بر صلیب کوبیدند.
- ۱۱- در رسم الخط فارسی برای خاص کردن کلمه ها و اسم های عام ناچاریم یا زیر آنها خط بکشیم یا آنها را میان دو علامت نقل قول بگذاریم یا با خطی درشت تر و سیاه تر از متن بیاوریم که در این شعر چنین کرده ایم.
- ۱۲- Dives [در لاتین به معنی ثروتمند و غنی] مرد ثروتمند در مثل مشهوری که در انجیل لوقا آمده است. مثالش را در پی شماره (۱۷) بخوانید.
- ۱۳- Brighton ناحیه ای در جنوب انگلستان، ساسکس شرقی، جنوب لندن کنار ترعه انگلیسی.
- ۱۴- Totem یکی از دسته های مختلف اشیاء و موجودات که بنا بر عقیده قومی بدوی با هر خانواده یا قبیله معین پیوند خونی داشتند. در میان بعض قبیله های سرخ پوست امریکارسم بود که اشکال توتماها را روی ستون هایی تراشیده یا نقش میکردند و این ستونها را جلو خانه ها برپای می داشتند.
- در شعر علاوه بر اینکه غبار وابر انفجار بمب اتم به ستونی توتمی تشبیه شده، استعمال این تشبیه دلالتی ضمنی بر خویشاوندی و پیوند انسان و خاک و آفتاب و اتم دارد که انفجار موجب آشکار شدن عینی آن است.
- ۱۵- John Donne (۱۵۷۲-۱۶۳۱) شاعر و حکیم الهی انگلیسی.
- ۱۶- John Maurice Lindsay (۱۹۱۸) شاعر و منتقد اسکاتلندی.
- «دشمنان عشق» و «در حاشیه جنگل» از مجموعه های شعر اوست.
- ۷- العازر (Lazarus) یا ایلعازر. با این نام در کتاب مقدس از چند تن یاد میشود، از جمله آنان یکی برادر مریم و مارتا که مسیح وی را زنده کرد و دیگری مرد فقیری که درباره او در باب شانزدهم انجیل لوقا چنین آمده است:
- «شخصی دولتمند بود (Dives) که ارغوان و کتان می پوشید و هر روز در عیاشی بسر می برد \* و فقیری مقروح بود ایلعازر نام که او را بر درگاه او می گذاشتند \* و آرزو می داشت که از پاره هایی که از خوان آن دولتمند (دایوبز) می ریخت خود را سیر کند، بلکه سگان نیز آمده زبان بر زخم های او می مالیدند \* باری آن فقیر بمرد و فرشتگان او را به آغوش ابراهیم بردند و آن دولتمند نیز مرد و او را دفن کردند \* پس چشمان خود را در عالم اموات گشوده خود را در عذاب یافت و ابراهیم را از دور و ایلعازر را در آغوش دید \* آنگاه به آواز بلند گفت ای پدر من ابراهیم، بر من ترحم فرما و ایلعازر را بفرست تا سرانگشت خود را به آب تر ساخته زبان مرا خنک سازد زیرا در این نار معذبم \* ابراهیم گفت ای فرزند بخاطر آور که تو در ایام زندگانی



چیزهای نیکوی خود را یافتی و همچنین ایلعازر چیزهای بد را، لیکن اوالحال در تسلی است و تودر عذاب \* »

۱۸- Dr. Carl Gustav Jung روانشناس مشهور سوئیسی

۱۹- Lorenz Oken

۲۰- Zircon از ریشه Jargon یا Jargoon اصل فارسی دارد و همان زرگون است. سیلیکات زرکنیوم با فرمول  $Zr Si O_4$ ، سنگی قیمتی، بیشتر زردفام و نیز به رنگ‌های خاکستری و قرمز روشن.

۲۱- Mammoth نوعی از جانوران ادوار کهن که شباهت به فیل داشته است. ۲۲- آشفتگی ترجمه کلمه Chaos است و اشاره دارد به هرج و مرج ماده پیش از آفرینش و برقراری نظم و صورت موجودات. البته در این گونه بی‌نظمی و بی‌شکلی نوعی انتظار تکوین و تشکیل یا آرامش و سکون بعد از انهدام و فنا احساس میشود. قطب جنوب دنیائی است موجود اما پروت و یخ در آنجا چنین حالت و کیفیتی را مسلط می‌دارد. در میان همین یخهای قطبی است که جسد‌های نسل مضمحل‌پرندگان و جانوران را یافته‌اند.

۲۳- Pampas دشتی وسیع در مرکز آرژانتین که از ساحل اطلس تا دامنه‌های جبال آندگسترده است. کلمه پامپاس ریشه سرخپوستی دارد و معنی «سطح هموار و صاف» می‌دهد. دشتهای کوچکتر دیگری هم در آمریکای جنوبی هست که آن‌ها را نیز پامپاس می‌گویند. پامپاس اصلی دو منطقه دارد: منطقه غربی که خشک است و بئر و شامل حیطه‌های شورزار و نهرهای شور و بیابان‌های شنی، و منطقه شرقی که پر آب است و پراز جنگل و قلب اقتصاد آرژانتین و سرچشمه ثروت.

۲۴- Mylodon میلودون و پارامیلودون، نوعی از جانوران دوره پلیستوسن که بدنی با اندازه کرگدن‌های کهن داشته است. مگاتریوم Megatherium نیز از جانوران دوران پلیستوسن بوده است.

۲۵- Mastodon از اجداد فیل‌های امروز و با جثه‌ای تقریباً با اندازه آنها که در دوره پلیستوسن می‌زیسته است.

۲۶- Pterodactyl از خزندگان هوایی که سری بزرگ و دندان‌های متعدد و گردن دراز داشته و در دوره‌های ژوراسیک و کرتاسه، در حدود ۱۵۰ تا ۷۰ میلیون سال پیش می‌زیسته است.

۲۷- طوفان در مقابل Flood آورده شده که باسیل همراه است.

۲۸- سیتول پایه این شعر را بر افسانه قایل استوار کرده است. با اینکه همه کم و بیش از این افسانه آگاهند، قسمتی از دو روایت آن، یکی از کتاب مقدس و دیگری از تاریخ بلعی آورده میشود، که هر دو گذشته از اهمیت تاریخی و تمثیلی، ارزش ادبی بسیاری دارد. یادآوری این افسانه نیز زمینه‌ای برای ورود به عالم این شعر فراهم میکند:



## == قابیل ==

از «باب چهارم، سفر پیدایش» :

«... و آدم زن خود حوا را بشناخت و او حامله شده قائن (Cain) ، قابیل یا قابیل (قابیل) را زائید و گفت مردی از بهوه حاصل نمودم\* و بار دیگر برادر او هابیل را زائید و هابیل گله بان بود و قائن کار کن زمین بود\* و بعد از مروریام واقع شد که قائن هدیه‌ای از محصول زمین برای خداوند آورد\* و هابیل نیز از نخست زادگان گله خویش و بیه آنها هدیه‌ای آورد و خداوند هابیل و هدیه او را منظور داشت\* اما قائن و هدیه او را منظور نداشت. پس خشم قائن به شدت افروخته شده سر خود را به زیر افکند\* آنگاه خداوند به قائن گفت چرا خشمناک شدی و چرا سر خود را به زیر افکندی\* اگر نیکوئی میکردی آیا مقبول نمی شدی و اگر نیکوئی نکردی گناه بر در کمین است و اشتیاق تو دارد ، اما تو بروی مسلط شوی\* و قائن با برادر خود هابیل سخن گفت و واقع شد چون در صحرا بودند قائن بر برادر خود هابیل برخاسته او را کشت\* پس خداوند به قائن گفت برادرت هابیل کجاست؟ گفت نمی دانم. مگر من پاسبان برادرم هستم؟\* گفت چه کرده‌ای ، خون برادرت از زمین نزد من فریاد برمی آورد\* و اکنون تو ملعون هستی از زمین که دهان خود را باز کرد تا خون برادرت را از دستت فروبرد\* هرگاه کار زمین کنی همان قوت خود را دیگر به توندهد و پریشان و آواره در جهان خواهی بود. قائن به خداوند گفت عقوبتم از تحملم زیاده است\* اینک مرا امروز بر روی زمین مطرود ساختی و از روی تو پنهان خواهم بود و پریشان آواره در جهان خواهم بود و واقع می شود هر که مرا یابد مرا خواهد کشت\* خداوند به وی گفت پس هر که قائن را بکشد هفت چندان انتقام گرفته شود و خداوند به قائن نشانی داد که هر که او را یابد ویرانکشد\* پس قائن از حضور خداوند بیرون رفت و در زمین نود به طرف شرقی عدن ساکن شد...»

از «تاریخ بلعمی» ، تکلمه و ترجمه تاریخ طبری :

«... پس دختری با قابیل به يك شکم بیامد پس نیکو روی ، آدم خواست که او را به هابیل دهد ، قابیل گفت : من همداستان نباشم ، آدم گفت : بروید و قربان کنید ، و آدم به سال اندر روزی معلوم کرد ، که بدان روز قربان کردی ، و دعا و سجود کردی ، و از آسمان چیزی سرخ بیامدی بر گونه آتش ، و آن را دو پر بودی سبز و بر آن قربان نشستی که ایزد تعالی پذیرفته بودی ، و گرد آن قربان که پذیرفته



نبودی هیچ نگشتی ، و چون شدی هیچ اثر از آن قربان مانده نبودی ، و مردم بدانستی که آن پذیرفته است ، و هر قربان که ناپذیرفته بودی ، هم بماندی و نسوختی ، و خداوند آن قربان میان خلق سیاه روی و شرمسار گشتی ، و این تا به وقت بنی اسرائیل بود ، پس خدای تعالی این را به فضیلت خویش برداشت ، تا اگر پذیرد و اگر نه تارستخیز خبر او کس نداند .

«چون قابیل لجاج کرد [آدم] گفت بشوید و قربان کنید ، تاهر که قربان او برند ، این دختر او را دهم . ایشان برفتند و قربان کردند و هابیل شبان بود . گوسپندی هر کدام بهتر بود بیاورد و بدان جایگاه قربان دست و پای بیست و بنهاد . قابیل برزیکر بود ، دسته‌ای گندم بیاورد از آن بدترین و کمترین ، و آدم هریکی را پیشه‌ای آموخته بود ، پس آتش بیامد بر گونه مرغی ، و قربان هابیل بسوخت و ناپدید کرد ، و از گندم قابیل بگشت . قابیل مرهابیل را بگفت : من ترا بکشم . هابیل گفت خدای تعالی از ترسکاران بپذیرد و اگر تو دست دراز کنی به کشتن من ، من دست دراز نکنم به کشتن تو ، که من از خدای عالم بترسم و هابیل از وی شکھیدی و قابیل او را نگاه می داشت ، تاروژی ... هابیل را خفته یافت ، سنگی بر گرفت و بر سرش زد ، و نخستین خونی که بر روی زمین ریختند از فرزندان آدم این بود ...

«چون قابیل هابیل را بکشت بترسید که پدرش بیند ، او را به پشت بر گرفت و همی برد ، و گرد جهان همی گردانید و ندانست که او را چگونه پنهان کند . پس خدای عزوجل دو کلاغ را بفرمود تا چنانکه او همی دید ، یکی یکی را بکشت و به منقار مغاکی بکند ، و آن کشته را اندر آن مغاک پنهان کرد ، قابیل چون آن بدید . گفت : یا



و یلتا اعجزت ان اکون مثل هذا الغراب فاداری سواقاخی. گفت: مرا چندان خردودانش نبود کاین کلاغ را و اکنون مرا چنین باید کردن. برخاست و مغاکي بکند و برادر را بدانجا نهاد و خاکش بر سر کرد. و آدم علیه السلام به حج شده بود، و همه فرزندان را به قابیل سپرده بود، چون باز آمد هابیل را نیافت، بدانست که قابیل او را کم کرد، بر او لعنت کرد و سخنانی چند گفت در این حال مرثیه هابیل را...

« پس قابیل! به نفرین شد و بخت بد بدوراه نمود، و ابلیس

بدو چیره شد، و قابیل نزدیک پدر نیارست بودن، خواهر خویش را بر گرفت و به زمین یمن شد، و به کافری و گمراهی روزگار به سر می برد... تا بمرد و دیگر باز نتوانست دیدن دیدار مادر و پدر را...»  
۲۹ - سنگ زر در مقابل Ore آورده شده است که معنی سنگ معدن یا کانه می دهد عموماً.

۳۰ - دریای جلیل Sea of Galilee، «... جلیل را دریائی است که بواسطه نسبتش به حیات عیسی مسیح در تاریخ صاحب رتبه اعلا و نام نیک و رسم آلات است، زیرا که کفر ناحوم که غالب اوقات منزلگاه مسیح بود در کناره همین دریا افتاده...»

از «قاموس کتاب مقدس» صفحه ۲۹۰

۳۱ - دوران دوران در مقابل Eon یا Aeon آورده شده است که بمعنی عصر - های زمین شناسی یا دوره ای نامحدود و طولانی بکار می رود. در بیان عام چنین مدت طویل را «قیامت» هم گویند.

۳۲ - سباع ادنی lesser beasts آورده شده است. معمولاً جانورانی که جمجمه فرورفته تر و گنجایش مغزی کمتر دارند، پست ترند. این امر را در «تکامل» تبیین کرده اند.

۳۳ - درختزبان در مقابل Lemurine داده شده است؛ جانوران پستاندار وابسته به تیره میمون را گویند.

۳۴ - جوهر خامس در مقابل Quintessence آورده شده است. این لغت که ریشه لاتینی آن Quinta esseantia است بمعنی پنجمین یا آخرین و بالا - ترین جوهر یا قدرت جسم طبیعی (سرشت) بکار می رود. یونانیان باستان معتقد به چهار عنصر یا جوهر اصلی بودند: آتش، هوا (باد)، آب و خاک. فیثاغورثیان و ارسطو جوهر یا عنصر پنجمی (اثیر) بآنها افزودند که می گفتند وجود ملائک و کروبیان از آن سرشته است.



۳۵ - سدوم Sedom [بمعنی سوزانیدن] «شهر عظیم مداین مؤتفکات است که بسبب شقاوت اهالیش منهدم گردید و اول دفعه که لفظ سدوم در کتاب مقدس وارد گشته در تعریف مرز و بوم کنعان است و لوط آنرا برای محل سکناى خود قرار داد، زیرا اراضی اطراف آن خرم و بارآور بود و مثل جنت سیراب بود.»  
«قاموس کتاب مقدس» صفحه ۴۷۳  
از این شهر و قوم آن در قرآن به «ثمود» و از عموره به «عاد» یاد شده است.

۳۶ - یهودا اسخریوطی Judas. «یهودای اسخریوطی تسلیم کننده مسیح که از حکایت و قصه او خبری مذکور نیست اما لقبش مرکب از دو لفظ عبرانی است یعنی ایش قریوت یا خریوت (مرد قریوت) که یکی از شهرهای یهودا بوده است. و یهودا پسر شمعون اسخریوطی نیز خوانده شده است. و از برای حمل خزینه حواریون معین گردیده. این انتخاب سبب بیداری عرق طمع وی گشته باعث آن شد که مولای خود را از برای سی پاره نقره تسلیم نماید...»  
«قاموس کتاب مقدس» صفحه ۹۷۸

۳۷ - به توضیح مربوط به قابیل نگاه کنید.  
۳۸ - درباره بوسه خیانت آمیز و حيله گرانه یهودا در باب بیست و ششم انجیل متی چنین آمده است.

«... و هنوز (عیسی) سخن می گفت که ناگاه یهودا که یکی از آن دوازده بود با جمعی کثیر با شمشیرها و چوبها از جانب رؤسای کهنه و مشایخ قوم آمدند. و تسلیم کننده او بدیشان نشانی داده گفته بود هر که را بوسه زنم همان است او را محکم بگیريد. در ساعت نزد عیسی آمده گفت: سلام یا سیدی و او را بوسید \* عیسی وی را گفت ای رفیق از بهر چه آمدی، آنگاه پیش آمده دست بر عیسی انداخته او را گرفتند.»  
۳۹ - انسان مسیح گرسنه را سیتول در مقابل «عیسی مسیح مصلوب» آورده است تا سنجشی بین انسان و عیسی و نیز تصلیب و گرسنگی در ذهن آید.

۴۰ - خاکستر در مقابل ashes آمده که به معنی مرده و خاک اموات به کار می رود و در ترجمه به خاک بدل نشد تا بستگی آن با «آتش» و «روز رستاخیز» از دست نرود.

ترجمه و نوشته م. مهرک



## در رویش درویش

سیزده یا چهارده ساله بودم. عصرها می رفتم در دروازه سعدی شیراز، شبدرها با بوی خوش جان می گرفتند و سر حال می آمدند. شقایقها، که امروز لقب لاله گرفته اند مثل چراغ وسط شبدر می درخشیدند. عادت بود که وسط این شبدرها خودم را ولو کنم. گیوه هایم را زیر سرمی گذاشتم و چشم به آسمان آبی شیراز می دوختم. حظ می کردم و يك نوع بی حالی و بی خیالی مطبوعی حس می کردم.

یکی از این روزها، در کنار مزرعه شبدر، همانطور که خوابیده بودم سروصدائی شنیدم. دیدم درویش بلند قد تر و تمیزی که شال سبزی دور فینۀ درویشانۀ پیچیده است با سه بچه درویش که شبکلاه مولوی به سر دارند ایستاده اند و بلند بلند صحبت می کنند. درویش با چهرۀ بور و ریش دو شقۀ بلند و سبیل نرم و آویخته، چنان زمین را ورنه انداز می کرد که اگر کلاه درویشی اش نبود مسلماً با يك مهندس ایتالیائی که آن روزها جاده می ساخت اشتباه می شد.

اما غرض درویش پیدا کردن جای مناسبی برای معر که گیری بود. چون ایام عید بود و شیرازیان برای همگامی با دختر شاه پریان به حوض ماهی می رفتند و خود را به آب آن نهر می زدند، درویش درست سر راه تا بران می خواست تخته پوست بیندازد و بساط معر که را جور کند. من دیگر کاری به کار درویش نداشتم. مرشدی که را پیدا کرده بود و طبعاً معر که دنبال دکه درویش است. درویش هم کاری به کار من نداشت. شاید هم از قلندری و ولنگ ووازی من خوشی آمد که زیر آفتاب لطیف فروردین شیراز جای با صفائی پیدا کرده ام و از عطر مرطوب شبدرها مشام جان را صفائی داده ام.

فردا که به عادت مألوف آمدم وضع طور دیگر بود. درویش گوشۀ دنج مرا برهم زده بود. مردم بسیاری بیضی وار حلقه زده بودند. درویش در یکی از کانون های بیضی ایستاده بود و بچه درویشان با چشم های براق در کانون دیگر بیضی ایستاده چشم به دهن درویش دوخته بودند. درویش خطبه و حمد و ثنا را تمام کرده بود که دستی به سبیل نرم خویش کشید و تبر زین را به زیر بغل گذاشت و دو دست را محکم بهم کوفت. و با صدای غرا و خوشی خواند:

«هیچکس از پیش خود چیزی نشد،

هیچ آهن خنجر تیزی نشد؛

هیچ حلوائی نشد استادکار

تا که شاگردش کرریزی نشد.»

باز دو دست را بهم کوبید و رو کرد به دو بچه درویشان و گفت:

— ای بچه درویش!

— ایوالله امر شد جان.

— می دانی که «تا نگرید ابر کی خندد چمن؟»

— ایوالله مرشد جان، خوب خوب می دانم. هر بچه ای می داند که اگر ابر پدر



- سوختگی کرد و نبارید چمن سبز خندان نخواهد شد.
- ای بچه درویش آگاه باش که تا طفل نگرید ننوشد لبین ،
- ایوالله مرشد، بهولای علی، حق می گوئی. ما همه مان در دامن ننه ها این درس را یاد گرفته ایم و هر وقت هوس پستان پرشیر ننه را کرده ایم آنقدر وق زده ایم که خانه به لرزه افتاده است.
- ای بچه درویش، پس هر چه من می دانم توهم با این قد و قواره کوچك می دانی ؟
- مرشد، حق نگهدارت باشد. اما تو هزار چشمه کار بلدی که بچه درویش از آن خبر ندارد.
- در این وقت دو بچه درویش دیگر باهم همصدا شده بلند گفتند:
- ایوالله مرشد، بهوالله مرشد، امروز یکی از آن چشمه کارهایت را به کار بیند تا مردم بدانند در حرفه درویش چه کشف و کراماتی خفته است.
- بچه درویشان، کدام چشمه کار را دلتان می خواهد ؟ می خواهید مار های شاخدار را باهم جنگ بیندازم ؟
- جنگ مار دیدنی است. اما کار درویشان راهگذر است نه مرشد.
- می خواهید از توی کلاهتان قورمه سبزی داغ در بیارم ؟
- مرشد این کار ملکم خان بود که چشم بندی می کرد.
- می خواهید غیب بشوم و مرا نبینید ؟
- مرشد ، هجرانت گران است. حیف نباشد این مردم شریف را رها کنی و به چاك غیب بزنی ؟
- پس امروز يك كار می كنم که در داستانها بنویسند.
- آن کار چه باشد ؟
- سرت را مثل دسته گل می برم که يك قطره خون از آن نچکد و وقتی که همه دیدند که چشم بندی نیست آن را دوباره می چسبانم.
- مرشد، سر که نه در راه عزیزان بود، بار گرانی است کشیدن بدوش.
- بیا، حق نگهدارت باد. این سر را بگیر و هر کارش می خواهی بکن.
- بعد درویش مرحب تبرزین را گذاشت روی تخته پوست، شروع کرد یکی دو بار در طول بیضی رفت و آمد کردن، و ذکر خواندن. آنگاه با طمأنینه، آرام آرام آستین هایش را زد بالا، بطوری که ساق دست پریشمش پیدا شد. بعد رفت سر جمبه معر که گیری و خنجری را در غلاف از جمبه بیرون آورد. خنجر را از غلاف در آورد و برهنه روی دست گرفت و گفت:
- ایها الناس از صغیر و کبیر! این خنجر برادران را که نوك آن از نیش مار شاخدار هم تندترست می بینید ؟ هر حلال زاده ای بخواهد می تواند تیزی این خنجر را امتحان کند. این خنجر همه چیز را می برد و از جمله گلوی بچه درویش را.
- سپس قدم تندی برداشت و خنجر را همانطور که بچه درویش ایستاده بود روی گلویش گذاشت.
- نفس در سینه ها گرفت. چشم ها حیران و خیره درویش را می پائید، وحشت و



اضطراب همه را گرفته بود. اما درویش گارد را برداشت و گفت صلوات بلند بفرستید. جماعت صلوات بلندی فرستاد. آنگاه درویش خنجر را در غلاف گذاشت، و آن را در شال خود فرو کرد. تبرزین را برداشت و آمد جلو، با ته تبرزین دایره‌ای روی خاک کشید و فرمان داد که بچه درویش در آن دایره بنشیند، و گفت مبادا پایت را ازین دایره بیرون بگذاری. حیات و ممات تو بستگی به فرمان برداریت دارد. تکان خوردی کار خراب می‌شود. بنشین و نجنب. بعد درویش مرحب شروع کرد به ثنا و دعای مردمان کریم و بافتوت و این غزل حافظ را که من یکی دوبیت آنرا در نظر دارم خواند:

آن کیست کز روی کرم بامن وفاداری کند،  
بر جای بدکاری چو من یکدم نکوکاری کند؛  
چون من گدای بی نشان مشکل بود یاری چنان  
سلطان کجا عیش نهان بارند بازاری کند!

سپس گفت: از يك حلال زاده شیر پاک خورده می‌خواهم که کرم کند و مرا یاوری کند. و يك پنجقرانی سکه صاحبقران به بچه درویشها نیاز کند. یکی از داشهای بنام دروازه سعدی سکه پنجقرانی را پراند وسط معرکه. - حق پشت و پناحت. علی یارت. دست دهندهات محتاج نشود. حالادیکر کار آماده است. اگر جوانمردان که اینجا هستند فتوت کنند و عشق الهی به درویش برزنند و چراغ اول را روشن کنند من سراین بچه درویش رامی‌برم.

مردم با بیتابی منتظر بودند دو بچه درویش شبکاله خود را از سر برداشتند؛ زلفشان تا شانه پریشان شد. با این حال شروع به گرداندن کلاه کردند. مردم از شدت بی‌صابری و عشق به دیدن هنر درویش مرحب هر کس بفراخور جیب خویش سکه‌ای در کلاه درویش انداختند.

کم کم کنار افق قرمز می‌شد؛ و پیدا بود که خورشید قصد درنگ ندارد و غروب نزدیک می‌شود. درویش که چراغ الله اول را گرفته بود و مردم را تشنه می‌دید گفت: خیال نمی‌کنم هیچ حلال زاده‌ای طالب باشد که در دم غروب سراین بچه درویش را ببرم. من همه جوانمردان این جمع را دعوت می‌کنم که فردا دو ساعت از ظهر گذشته بیایند همین جا، در همین مکان، تا من سر بچه درویش را ببرم و دوباره به گردش بچسبانم.

همهمه‌ای در مردم بلند شد. بیچ بیچ در جمع در گرفت. آدمهای پیر و باتجربه گفتند: درویش کلك می‌زند، سر بریدن نیست. مگر می‌شود سر را برید و چسبانند؟ این حرفها را درویش برای ننه‌اش می‌زند. اما داشها و جوانها فریفته حرف درویش شده بودند. درویش مرحب سخنور بود، پشت هم انداز بود، شیرین بیانی می‌کرد، با اطمینان خنجر در می‌آورد. بعلاوه بلد بود دایره به آن خوبی با ته تبرزین بکشد. راضی شدند و با اصرار درویش را قسم دادند که فردا همین جا معرکه بگیر و سر بچه درویش را ببر و بچسبان.

شب من در خانه قصه را نقل می‌کردم و از کاکام غلام دعوت کردم که فردا بیاید و کرامت درویش را با چشم خودش ببیند. پدرم با عصایش محکم زد روی گرده‌ام، که بچه احمق، مگر مغز خرتوی کله‌ات گذاشته‌اند! خنجر و گوشت که بهم جور در نمی‌آیند. درویش کلك می‌زند.



قسم خوردم که به چشم دیدم که خنجر را درویش در دست گرفت و بچه درویش را در دایره نشاند.

پدرم گفت: - بسیار خوب، بعد چه غلطی کرد؛ گفتم امروز هیچ، گفت اینکار وقت و حوصله بیشتر می‌خواهد و چراغ الله را گرفت. گفت فردا سر بچه درویش را می‌برد و می‌چسباند.

پدرم گفت راست گفته‌اند که تا احمق در جهانست مفلس در نمی‌ماند. پسر ابله، کار درویش با چراغ الله به سامان رسید. اگر تو دیدی که دیگر دست به خنجر گیرد و سر را ببرد من يك روز پول روزانهات را دو برابر می‌کنم. مشروط بر اینکه کلاه بردارانی مثل درویش مرحب جیب‌ت را نزنند.

اما من حرف پدرم را باور نکردم. گفتم این هم مثل خیلی از حرفهایش از روی بدبینی است.

فردا ناهار که خوردم از خانه زدم به چاک و رفتم يك جای خیلی خوب و عالی گرفتم و نشستم. مردم مثل مور و ملخ آمدند. جمعیت موج می‌زد، که درویش با بچه درویشان رسیدند.

درویش مرحب همان کارهای دیروزی را شروع کرد. خطبه خواند؛ دعا کرد؛ شعر گفت؛ سخنوری کرد؛ جلو رفت، عقب برگشت؛ با تبرزین بازی کرد؛ دایره کشید، بچه درویش را در دایره نشاند، و بالاخره لحظه موعود در رسید که درویش مرحب کرامت کند و سر بچه درویش را طوری ببرد که خون از آن نچکد و از نو آن را بچسباند. درست در لحظه حساس، آنگاه که چشمان خیره بود و نفسها در سینه‌ها حبس بود و قلبها از اضطراب و هیجان می‌گرفت، وقتی که خنجر روی شریان‌های گردن بچه درویش بود، گرگعلی خان، آژان پست رسید و گفت:

- نادریش بی‌آبرو، نکفتم معرکه نگیر.

و درویش مرحب دریغ چشم بهم زدن فرار کرد و من دیدم که بچه درویشها هم صندوق معرکه را از حادثه نجات داده دنبال درویش مرحب می‌دوند. ما همچنان در اول عشق درویش مرحب ماندیم.

معلوم شد که درویش مرحب در بریدن استادست. اما نه سر بچه درویش؛ بلکه جیب مردمان ساده لوح و خوش باور را.

رسول پرویزی



## هرات

چند نکته تازه

پس از آنکه انگلیسیها محمد شاه قاجار را مجبور به چشم پوشی از تصرف هرات کردند، در اوایل سلطنت ناصرالدین شاه میرزا آقاخان نوری اعتمادالدوله صدراعظم ایران را بر آن داشتند که معاهده ای امضا کند و متعهد شود که دولت ایران هرگز به هرات قوافرستد و استقلال آنرا به رسمیت بشناسد. در قرن نوزدهم، هرات در نظر انگلیسیها دارای اهمیت بسیار بود، زیرا که تمام جهانگشایانی که به قصد فتح هندوستان عازم شده بودند از این شهر گذشته بودند و بدین مناسبت هرات را «کلید هندوستان» می نامیدند.

هنوز از سلطنت ناصرالدین شاه چند سالی نگذشته بود که خبر رسید دوست محمد خان امیر کابل، به قصد تسخیر هرات عازم شده است. دولت ایران بی درنگ تصمیم گرفت قشونی برای حفاظت این شهر کسیل دارد و اعلام داشت که عمل دوست محمد خان باعث تحریک ترکمنها می شود و آنها را بر آن می دارد که در مرزهای شمال شرقی ایران به قتل و غارت پردازند.

دولت ایران این تصمیم را بدون اضطراب و تشویش نگرفت، زیرا که می ترسید انگلیسیها ترکان عثمانی را تحریک کنند که در صورت حمله ایران به هرات، قوایی به ایالات غربی ایران بفرستند. در آن وقت انگلیسیها و فرانسویها با روسها برای دفاع از موجودیت امپراطوری عثمانی را در مبارزه می کردند و جنگ معروف کریم در جریان بود و طبیعتاً سلطان عثمانی توصیه انگلیسیها را در مورد حمله به ایران می پذیرفت. در این صورت، دولت ایران هیچ چاره ای نداشت جز آنکه از روسها استمداد کند. بوره، سفیر فرانسه در تهران، در نامه ای که به والوسکی، وزیر امور خارجه فرانسه می نویسد، متذکر می شود که اگرچه دستور هائی را که اعتمادالدوله به کاردار سفارت ایران در سن-پترزبورگ داده ندیده است، ولی اطمینان دارد که دولت ایران از روسها برای دفع حمله احتمالی انگلیسیها استمداد کرده است.

در قضیه هرات، دولت ایران چنین احساس می کرد که انگلیسیها دوست محمد



خان را تحریک کرده‌اند که آن شهر را متصرف شود، و چون اعتمادالدوله انگلیسیها را متهم به عدم رعایت معاهده‌ای می‌کرد که در اوایل سلطنت ناصرالدین شاه در باره هرات بسته شده بود، بنابراین به خود حق می‌داد که با آنها وارد مبارزه شود و از افتادن هرات به دست دوست محمد خان جلوگیری کند. گذشته از این، محمد یوسف، فرمانروای هرات که به استقلال حکومت می‌کرد، از ناصرالدین شاه کمک خواسته بود و پادشاه ایران چنین احساس می‌کرد که اگر به یاری او نشتابد، این عمل از طرف ایرانیها به عنوان ضعف او تلقی خواهد شد. در اینکه انگلیسیها مخالف تصرف هرات به دوست محمد خان نبودند تردیدی نیست، زیرا کلارندان، وزیر امور خارجه انگلیس، به سفیر خود در تهران که مری نام داشت نوشته بود که دولت انگلیس مخالف ایجاد وحدت افغانستان به وسیله دوست محمد خان نیست<sup>۱</sup>.

در بهار ۱۸۵۶ میلادی قوای ایران به سوی هرات حرکت کرد و محمد یوسف، فرمانروای آن شهر، دروازه‌ها را به روی ایشان بگشود، ولی چون ایرانیها به عنوان فاتح وارد شده بودند و رفتاری غرورآمیز داشتند، محمد یوسف خشمگین شد. در واقع ایرانیها می‌پنداشتند که این شخص چون از ناصرالدین شاه یاری خواسته است، بنابراین یکی از اتباع ایران به شمار می‌رود. محمد یوسف که ظاهراً از کرده خود پشیمان شده بود، به این طرز رفتار اعتراض کرد و پرچم انگلیس را روی برج و باروهای هرات برافراشت و سپاهیان ایران را از این شهر بیرون کرد. ایرانیها در تمام تابستان ۱۸۵۶ مشغول محاصره شهر بودند، تا آنکه محمد یوسف تغییر عقیده داد و در صدد آمد تسلیم شود. ولی در این هنگام عده‌ای از بزرگان هرات او را دستگیر کردند و به اردوگاه ایرانیها فرستادند و پیغام دادند که پادشاه ایران بدان وسیله بهتر می‌تواند از خدمات او استفاده کند. جانشین او به نام عیسی خان نامدتی در برابر سپاهیان ایران پایداری کرد، ولی عاقبت تسلیم شد و دروازه‌های شهر را به روی ایرانیها گشود. والوسکی، وزیر امور خارجه فرانسه، به محض آنکه از اقدامات ایرانیها آگاهی یافت بر آن شد که دولت ایران را از تصرف هرات باز دارد. علت این عمل طرفداری فرانسه از انگلیسیها نبود، بلکه فرانسویها می‌دیدند که دولت ایران تاب پایداری در برابر انگلیسیها ندارد، و چون ناپلئون سوم، امپراطور فرانسه در صدد بود که نفوذ فرانسویها را در ایران برقرار کند و مخصوصاً چون در نظر داشت که برای کالاهای فرانسوی بازاری در ایران به دست آورد، چنین تصور می‌کرد که ناصرالدین شاه نباید با انگلیسیها مخالفت کند، زیرا که در برابر آنها تاب مقاومت ندارد و بیش از پیش تحت تسلط آنها قرار خواهد گرفت.

۱- کلارندان به مری، ۱۵ مه ۱۸۵۶، بایگانی وزارت امور خارجه انگلیس، ۲۴۸۱۶۷



این بود که بوره سفیر فرانسه در تهران طبق دستور دولت متبوع خود به حضور میرزا آقاخان نوری اعتمادالدوله رفت و به او گفت که در گذشته اقدامات محمد شاه قاجار بمنظور تصرف هرات باعث اختلافات فراوان میان انگلیس و ایران شده است و چون انگلستان هرات را کلید هندوستان می‌داند، دولت ایران نباید آنرا به تصرف در آورد. گذشته از این به وی تذکر داد که دوست محمد خان، امیر کابل، در نتیجه بروز شورش در این شهر مجبور شده است به مقر حکومت خود باز گردد و چون دیگر خطری متوجه هرات نیست، سربازان ایرانی باید از آنجا فرا خوانده شوند. اعتمادالدوله در پاسخ گفت که با اظهارات او موافق است، ولی باید این مطالب را به شاه معروض داشت.<sup>۲</sup>

روسها نیز ظاهراً به همان دلیل مایل نبودند که ایرانیها با تصرف هرات بهانه‌ای برای مداخله در امور داخلی ایران به دست انگلیسیها بدهند. در واقع دولت انگلیس اظهار می‌داشت که چون دولت ایران، طبق معاهده ترکمانچای مجبور و ملزم است نمایندگان تجاری روس را در تمام شهرهای خود بپذیرد و در صورت تصرف هرات باید به روسها اجازه دهد که در آنجا به دادوستد بپردازند، ممکن است در نتیجه تحریکات آنها آشوبی در این شهر مهم برپا شود و منافع انگلیسیها در هند به خطر افتد. در هر حال، گورچاکوف، صدراعظم روسیه، به کاردار سفارت در تهران دستور داد که ناصرالدین شاه را از عواقب فتح هرات بر حذر دارد و همچنین حاضر شد برای رفع اختلاف میان انگلیس و ایران وساطت کند. صدراعظم روسیه ضمن گفتگو با «ودهوس»<sup>۳</sup> سفیر انگلیس در سن پترزبورگ، چنین گفته بود که دولت ایران برای دفع حمله دوست محمد خان از وی یاری خواسته است ولی دولت روسیه با این تقاضا موافقت نکرده است.<sup>۴</sup> روسها گذشته از آنکه نمی‌خواستند که دولت ایران بهانه‌ای به دست انگلیسیها بدهد، خود نیز قادر نبودند برای جلوگیری از تحکیم قدرت انگلیس در ایران اقدامی بکنند. زیرا که جنگ کریمه تازه به پایان رسیده بود و روسیه دیگر قدرت مقابله با انگلیسیها را نداشت.

در این جریانات ناگهان امام مسقط، ظاهراً به تحریک انگلیسیها، در صدد تصرف بندرعباس برآمد و دولت ایران ناگزیر از دولت فرانسه تقاضا کرد که این بندر را «تحت حمایت» خود بگیرد! ولی والوسکی، وزیر امور خارجه فرانسه، در جواب نوشت که فرانسه با اتخاذ تصمیم خصمانه‌ای علیه امام مسقط از حدودی که برای سیاست خود در خلیج فارس قائل شده است تجاوز خواهد کرد! اما حاضر است برای رفع

۲- بوره به والوسکی، ۴ فوریه ۱۸۵۶، بایگانی وزارت امور خارجه فرانسه Perse، ج اول، ورق ۱۹۷.  
۳- Wodhouse

۴- ودهوس به کلارندون، ۱۰ اکتوبر ۱۸۵۶، بایگانی وزارت امور خارجه انگلیس، ۶۵۴۷۳، شماره ۱۹۹.



اختلاف میان ایران و امام مسقط و ساطت کند . ۵

دولت ایران که از بروز اشکالات در خلیج فارس بیم داشت به فکر تأمین موقعیت این ناحیه افتاد و چون پیاده شدن قشون انگلیس را به جزیره خارک در زمان محمد شاه فراموش نکرده بود، در صدد برآمد که ایالات جنوبی را از خطر حمله احتمالی انگلیسیها محفوظ دارد. برای این منظور، مشاوران ناصرالدین شاه جلسه‌ای با حضور او تشکیل دادند و تصمیم گرفتند که قوائی به محمره (خرمشهر) بفرستند و در اطراف کارون استحکاماتی برپا کنند تا از حرکت ناوگان انگلیس جلوگیری به عمل آرند و چون از هر سودنبال متحدی می‌گشتند، تصمیم گرفتند از ممالک متحد امریکای شمالی کمک بخواهند و برای این منظور، به سفیر ایران در قسطنطنیه دستور دادند که نزد نماینده امریکا در این شهر برود و از او تقاضا کند که دولت امریکا سواحل خلیج فارس را تحت حمایت خود بگیرد . ۶ معلوم نیست که اولیای دولت ایران چگونه به این خیال افتادند ، ولی احتمال می‌رود که از قدرت دریائی امریکا آگاهی داشتند.

وحشت دولت ایران از پیاده شدن قشون انگلیس در جنوب بی‌دلیل نبود ؛ زیرا که در یازدهم ژوئیه ۱۸۵۶ ، کلارندان ، وزیر امور خارجه انگلیس نامه‌ای به استیونس ، کنسول خود در تهران ، نوشت و متذکر شد که چون ایران ، برخلاف معاهده ۱۸۵۳ ، به هرات قشون فرستاده است ، بنابراین علناً با انگلیس وارد جنگ شده است . يك هفته بعد ، وزیر امور خارجه انگلیس دو باره به استیونس نوشت که به فرمانروای هندوستان دستور داده است قوائی برای تصرف بوشهر به خلیج فارس بفرستد . همچنین در نامه‌ای که برای میرزا آقاخان نوری فرستاد از رفتار دولت ایران شکایت کرد و متذکر شد که قبل از تجدید مسئله هرات ، دولت ایران شخصی را که در باره ملکه ویکتوریا عبارات زننده و مستهجن به کار برده است به مقام فرماندهی قشون منصوب کرده و باین عمل مخالفت و بی‌اعتنائی خود را نسبت به انگلستان اعلام داشته است و بجای آنکه به تقاضای انگلستان در مورد حفظ استقلال هرات توجه کند ، در تصمیم خود مبنی بر تصرف این شهر پافشاری کرده است تا بی‌اعتنائی خود را نسبت به دولت انگلیس نشان دهد . بنابراین به حکومت هند دستور داده شده است که قوائی به خلیج فارس بفرستد و مسئولیت نتایج آن به گردن وزیران ایران خواهد بود . ۸

۵- والوسکی به بوره ، ۹ فوریه ۱۸۵۶ ؛ بایگانی وزارت امور خارجه فرانسه ، Perse ، ج ۲۶ ، ورق ۲۱۱ .

۶- رجوع شود به گزارش کرامپتون (Crampton) سفیر انگلیس در واشنگتن خطاب به کلارندان ۲۷ مه ۱۸۵۶ ، بایگانی وزارت امور خارجه انگلیس ، ۲۴۸/۱۶۷ .

۷- برای دانستن این معاهده ، رجوع شود به کتاب تاریخ روابط سیاسی ایران و انگلیس در قرن نوزدهم ، ج ۲ ، ص ۴۹۵ .

۸- کلارندان به صدراعظم ایران ، ۱۰ اکتوبر ، ۱۸۵۶ ، بایگانی وزارت امور خارجه انگلیس ، ۲۴۸/۱۶۷ .



به محض آنکه خبر وصول این نامه شیوع یافت، هرج و مرج عجیبی در تهران برپا شد. کالاهائی که از هند وارد شده بود چندین بار دست به دست گردید و کسانی که موفق به خرید آنها می شدند، آنها را احتکار می کردند. در این وقت، دولت ایران به حکام ایالات جنوبی دستور داد که تمام دهکده های ساحلی را ویران سازند تا از پیشرفت قشون انگلیس به داخل مملکت جلوگیری شود.<sup>۹</sup> همچنین به فکر افتاد که علیه انگلیسیها جهاد اعلام کند. عده ای از بزرگان کشور این تصمیم را نپسندیدند، زیرا که می ترسیدند که عوام از موقعیت استفاده کنند و به غارت اموال دوست و دشمن پردازند. در هر حال فرمان ناصرالدین شاه در مورد جهاد با سرو صدای بسیار خوانده شد، ولی ظاهراً کسی بدان توجه نکرد و در نتیجه این فرمان اثری نداشت.<sup>۱۰</sup>

در اول ماه نوامبر ۱۸۵۶، فرمانروای هند از طرف دولت انگلیس به ایران اعلان جنگ داد و برای توجیه این عمل، بیانیهای صادر کرد. در این بیانیه ذکر شده است که ایران عهد نامه سال ۱۸۵۳ را نقض کرده است. همچنین یادآور شده است که ایران به بهانه حفظ هرات از تجاوزات دوست محمدخان، هرات را به تصرف درآورده و عمداً اظهار داشته است که این شخص طبق دستور دولت انگلیس تصمیم به اشغال هرات گرفته است. فرمانروای هند در دومین بیانیه خود، به بازرگانان ایرانی مقیم هند دستور داد که کالاهای خود را با کشتی به ایران حمل کنند و در ظرف سی روز آینده به وطن بازگردند. در سومین بیانیه، حکومت هند به اتباع ایران در خاک هند اطمینان داد که می توانند بدون وحشت در محل خود بمانند، به شرط آنکه دست به اقدامات مخرب نزنند.<sup>۱۱</sup>

در این هنگام، کورچاکف، صدر اعظم روسیه، به ودهوس، سفیر انگلیس در سن پترزبورگ، چنین گفت که دولت روسیه متأسف است از این که انگلستان به وی اجازه نداده است بین دو کشور وساطت کند. سفیر در پاسخ گفت که دولت متبوع او نمی تواند سخنان فریبنده دولت ایران را ضمن سقوط هرات بپذیرد و بهتر است روسیه به ناصرالدین شاه گوشزد کند که هر چه بیشتر در پذیرفتن تقاضای دولت انگلیس در مورد تخلیه هرات تعلل ورزد، بیشتر خود را گرفتار غضب آن دولت خواهد کرد. کورچاکف گفت که به پادشاه ایران توصیه کرده است که چشم از تصرف هرات بپوشد و با آنکه قشون ایران وارد خاک هرات شده است، باز دولت روسیه حاضر است در

۹- استیونس به کلارندان، ۱۸ اکتوبر ۱۸۵۶، بایگانی وزارت امور خارجه انگلیس، ۲۴۸/۱۶۷، شماره ۷۵.

۱۰- کنت دو گوینو، کاردار سفارت فرانسه در ایران، صحنه ای را که در آن فرمان ناصرالدین شاه مربوط به جهاد خوانده شد شرح می دهد. برای جریانات مضحک این صحنه رجوع شود به کتاب او تحت عنوان: «سه سال در آسیا».

۱۱- رجوع شود به:



استقرار مجدد روابط بین ایران و انگلیس سعی کند<sup>۱۲</sup>.

در این ضمن ، قشون انگلیس به سوی خلیج فارس به حرکت درآمد. انگلیسیها برای حمله به ایران چندین نقشه طرح کردند: نیروی مرکب از افراد انگلیسی و هندی می توانست با کمک قوای افغانی به سوی هرات حرکت کند. ولی این نقشه به علت مسافت زیاد میان هند و هرات متروک ماند. نقشه ای که بیشتر مورد قبول واقع گردید تصرف جزیره خارک بود و تصمیم گرفته شد که از این جزیره حمله به خاک ایران آغاز شود.

قوای اعزامی جزیره خارک را در چهارم دسامبر ۱۸۵۶ اشغال کرد و پنج روز بعد قسمتی از آن در نزدیکی بوشهر پیاده شد. در ماه ژانویه ۱۸۵۷ ، فرماندهی قوای اعزامی به جیمز اوترام<sup>۱۳</sup> سپرده شد. این سردار به سربازان ایران که تحت فرمان شجاع الملك و در هفتاد و سه کیلومتری بوشهر بودند حمله برد و آنها را مجبور به فرار کرد. اما چون نمی خواست که وارد گردنه ها شود از تعقیب آنها چشم پوشید و ائبار مهمات ایرانیها را که بجای مانده بود منفجر ساخت و مراجعت کرد. شجاع الملك که در نتیجه شنیدن صدای انفجار از بازگشت انگلیسیها آگاه شده بود بی درنگ فرمان حمله داد و در خوشاب به آنها برخورد. در این نبرد نیز فتح و فیروزی با انگلیسیها بود.

در ماه مارس ۱۸۵۷ ، قوای اعزامی در نزدیکی محمره پیاده شد و ایرانیها چون غافلگیر شده بودند روبه گریز نهادند. سپس اوترام چند کشتی کوچک به اهواز فرستاد و آنها را اشغال کرد. عملیات نظامی انگلیسیها به همین جا پایان یافت. از آغاز پیدا بود که ایران در این جنگ شکست خواهد خورد. سربازانی که برای دفع حمله دشمن به زیر بیرق فرا خوانده شده بودند هیچگونه تعلیمات نظامی ندیده بودند و سرداران ایرانی نیز از موضوعات فنی اطلاع نداشتند. عجب آنکه عده ای از مردم علناً مخالفت خود را با دولت ابراز می داشتند و علیه سیاست ایران اعتراض می کردند. در میان این عده بازرگانانی یافت می شدند که تجارت آنها با هند دچار وقفه شده بود و خواهان استقرار مجدد روابط ایران و انگلیس بودند. در چنین وضعی ، تمام اقدامات دولت ایران به منظور جلوگیری از انگلیسیها بی ثمر بود<sup>۱۴</sup>. دولت عثمانی اگرچه علناً در جنگ میان ایران و انگلیس دخالت نکرد ، ولی از فروش کندم به ایرانیها امتناع ورزید ؛ در صورتی که به انگلیسیها کمک کرد تا هر گونه مواد غذایی از بغداد خریداری کنند.

۱۲- ودهوس به کلارندان ، ۱۲ نوامبر ۱۸۵۶ ، بایگانی وزارت امور خارجه ، انگلیس ۲۴۸/۱۶۷ ، شماره ۲۵۴.

۱۳- James Outram

۱۴- گوینو به دالوسکی ، ۱۰ ژانویه ۱۸۵۷ ، بایگانی وزارت امور خارجه فرانسه ، derse ،

ج ۲۷ ، ورق ۳۳.



در این هنگام باز میان سفیر انگلیس در سن پترزبورگ و صدر اعظم روسیه گفتگویی در باره ایران در گرفت. سفیر انگلیس عقیده داشت که دولت ایران در نظر دارد پس از تصرف هرات به قندهار حمله کند؛ در آن صورت دولت انگلیس به جیمز اونرام، فرمانده قوای اعزامی در خلیج فارس، دستور خواهد داد که عملیات نظامی علیه ایران را ادامه دهد. گورچاکف در جواب گفت که از قصد ایران اطلاعی ندارد، ولی اگر ناصرالدین شاه از سلطنت خلع شود یا سلسله ای دیگر روی کار آید، روسیه مجبور خواهد شد دست به بعضی اقدامات بزند؛ لیکن هنوز قوایی به مرزهای ایران نفرستاده است.<sup>۱۵</sup>

با وجود این، گورچاکف دستور داد که ژنرال خرولف<sup>۱۶</sup>، فرمانده قوای روس در قفقاز به سن پترزبورگ بازگردد تا در صورت ادامه جنگ ایران و انگلیس اقدامات احتیاطی برای حفظ منافع روسیه به عمل آید.<sup>۱۷</sup>

احتمال می رود که دولت انگلیس بیم داشت مبادا روسیه به طرفداری از ایران وارد جنگ شود. این بود که به جان لارنس، نماینده خود در پشاور، دستور داد که معاهده ای با دوست محمدخان ببندد. در این معاهده که در ماه ژانویه ۱۸۵۷ به امضا رسید، چنین ذکر شده است که اگر ایران پس از اشغال هرات به متصرفات امیرکابل بتازد، حکومت هند تا زمانی که جنگ میان انگلیس و ایران برقرار است سالانه هزار روپیه به دوست محمدخان خواهد داد و همچنین افسرانی برای تعلیم قشون افغان اعزام خواهد داشت.<sup>۱۸</sup>

اما این اقدامات زاید بود؛ زیرا که فرخ خان، فرستاده ناصرالدین شاه، در سال ۱۸۵۷، معاهده ای با لرد کولی سفیر انگلیس در پاریس منعقد ساخت و بدین ترتیب به جنگ میان ایران و انگلیس خاتمه داد. بر طبق یکی از مواد این معاهده، دولت ایران تعهد کرد که هرات را تخلیه کند و از هر گونه ادعائی نسبت به آن چشم پیوشد.<sup>۱۹</sup>

## اسماعیل دولت‌شاهی

۱۵- نامه ودهوس به کلارندان، ۱۰ ژانویه ۱۸۵۷، بایگانی وزارت امور خارجه انگلیس، ۲۴۸/۱۶۹.

۱۶- Chruloff.

۱۷- ایضا، نامه مورخه ۲۴ ژانویه ۱۸۵۷.

۱۸- رجوع شود به

Rawlinson, England And Russia in the East p.93, 1875, London

۱۹- سفارت فرخ خان به پاریس و لندن و گفتگوهای او با وزیر امور خارجه فرانسه و ناپلئون سوم و انعقاد معاهده پاریس مطالب فصلی است که شاید در آینده درباره آنها بحث شود.



## زنان نامی ایران

### بی بی منجمه

اکنون که زنان ایران در همه حقوق اجتماعی با مردان برابر شده اند بی فایده نیست که درباره مقام زن در جامعه ایرانی در طی تاریخ تحقیق بیشتری انجام بگیرد. تا حال زنان نامور را میان طبقه شاعران و گاهی امیران می یافتیم. اما گاهی در زمره دانشمندان و سیاست پیشگان نیز به نام زنانی برمی خوریم که صاحب شأن و مقامی بوده اند. از آن جمله «بی بی منجمه» است که مقارن هجوم منول در دستگاه سلجوقیان آسیای صغیر (یا سلجوقیان روم) مقام بزرگی داشته و بسبب مهارت در علم نجوم همواره مقرب درگاه سلطان بوده است.

شوهر بی بی به توصیه زنی به مقاماتی نائل شده و پسر او معروف به «ابن بی بی» از مورخان مشهور است که از جمله آثار او کتاب «الاولامر اللالیه فی الامور اللالیه» در تاریخ سلجوقیان روم است. شرح حال این زن نامدار را پسرش در تاریخ خود آورده است که اینجا از متن آن عیناً نقل می شود :

... والدۀ بنده یعنی منجمه رحمها الله که دختر کمال الدین سمنانی رئیس اصحاب امام معظم سائعی مطلبی رضی الله عنه در نیشابور بود و از قبل والدۀ به نبیره محمد یحیی رضی الله عنه در علم نجوم مهارتی تمام یافته و به حکم آنکه سهم الغیب در طالع داشت احکام او با قضا و قدر بیشتر موافق می آمد و راست باز می خواند. در وقتی که کمال الدین کامیار به سفارت نزد سلطان جلال الدین رحمه الله برادر اخلاط رسیده بود، والدۀ بنده را به خدمت سلطان مقرب دید و در احکام نجومی مرجوعه الیه و مقبولة القول و ملحوظة بنظر الاحسان لها یافت. چون از عورات معاطات علوم غریب و بدیع است، از آن معنی متعجب شد. به وقت مراجعت به حضرت سلطنت آن حکایت را بر سبیل نادره در اثناء محاورات عرض داشت. چون سلطان جلال الدین را برادر آمد از لشکر مغل نکبت رسید، والد و والدۀ بنده به دمشق افتادند. سلطان علاء الدین تفحص حال ایشان می فرمود. نشان دادند که به دمشق آمد نزد ملک اشرف به استدعاء ایشان رسول فرستاد و به اعزاز و اکرام به ممالک روم آورد و پیوسته مرموق نظر عاطفت و منظور عین مکرمت بودند و محل حجاب و رتبت عزیز و مکان شریف داشتندی. چون لشکر به خربرت رفت، سلطان هر روز انتظار اخبار سار می فرمود و از وقوع خلاف احترام و هراس می نمود. والدۀ بنده حکم کرد که فلان روز در فلان ساعت بمشرف برسد. سلطان ترقب و ترصد آن روز می کرد و در آن ساعت ورود قاصد را متطلع



می بود . ناگاه قصاد رسیدند که عساکر شام مخدول شدند و جان به موی باز بسته را در حصار خرتبورت پناه طلبیدند و هرآینه چون رایات ظفر نگار شهریار سایه برین اقطار افکند و موکب همایون بدین صوب نهضت فرماید ، فتح قلعه بی هیچ مدافعه میسر گردد . سلطان را از موافقت آن حکم اعتقاد به مهارت والده در آن علم از دیاد یافت .

در حال غلامان خاص به احضار و استدعاء او روان ودوان گشتند . چون به خدمت در آمد ، سلطان فرمود که حکم بی بی خاتون موافق تقدیر ربانی وسعادت سلطانی شد . در زمان تشریف فاخر و مال وافر درباره او میذول داشت و فرمود که هرامنیه و مطلوب و ملتمس که در خاطر است عرض دارد که جمله بی مدافعت به اجابت مقرون خواهد بود . انشاء حضرت سلطنت به نام پدر بنده مجدالدین محمد ترجمان رحمه الله که از سادات کورسرخ و معتبران جرجان بود و در آن حالت اشراف فراشخانه خاص داشت التماس کرد بی توقفی او را بدان مشرف گردانیدند و همواره در حضور و سفر ملازم حضرت بودی و به مکارم و نوازش خسروانه اختصاص یافتی ...





## داستان دو جیب

يك جیب دار است و جیب دیگری ندارد. يك جیب آستر حسابی دارد، آستر گرانقیمت و محکم، لبه آن از پارچه اصل و رویه اش از پارچه عالی. دور لبه جیب با دقت دوخته شده و جیب جادار و محکم است. این جیب حالت کتابی خودش را حفظ کرده و در مقابل اشیاء زیادی که ممکن است تویش بگذارند، مقاومت زیادی دارد. و اما آن جیب دیگر: درست معلوم نیست جیب است یا کیسه! آسترش چنان زهوار در رفته است که چند جای آن را وصله کرده یا درز گرفته و رها کرده اند. در نتیجه این جیب اصولاً شکل مستطیلی خودش را از دست داده و يك طرف قاعده آن از طرف دیگرش پائین تر افتاده. بهمین جهت هر چیز توی جیب می گذارند می لغزد توی آن گودال طرف پائین، و خلاصه فشار به آن ناحیه زیادتر است. لبه جیب یکوقت لبه بوده، اکنون پاره شده و لائی سفیدرنگ از میان ژنده های پارچه اصلی بیرون زده است. پارچه اصلی جیب هم در اثر کثرت استعمال و سایش نخ نما شده است. چند لك جوراجور، مرکب، چربی، روغن و غیره روی جیب توی چشم می زنند. اگر توی این جیب بیش از مقدار معینی چیز بگذارند علاوه بر آنکه ممکن است آستر آن از ته کنده شود، جیب مثل يك کوله بار گردد و قلنبه می شود. ولی چون این جیب ندارد است، اغلب خالی است و خوشبختانه چنین خطری متصور نیست.

توی جیب دارا يك تسبیح شاه مقصودی حبه انگوری هست، يك فندك «دوپون» يك دانه شکلات که لای زرورق پیچیده شده و بعد پول؛ بله، اسکناسها لای همدیگر، درشتها در بیرون و ریزها در درون هم قرار گرفته اند. گاه و بیگاه يك دست سفید و گوشتالود که انگشتر براقی آن را تزئین کرده به درون آن جیب می آید. یا تسبیح را می برد یا فندك را و پس از لحظه ای آنها را بر می گرداند. بعضی اوقات هم دسته اسکناسها را بیرون می کشد و یکی دوتا از آن کم می شود و باقی بر می گردد سر جای اولش. توی این جیب بوی اسکناس، همراه بابوی بنزین فندك، با بوی شکلات و بوی ادکلنی که آن دست گوشتالود دارد باهم قاطی هستند.

اما توی آن یکی جیب، درجیب ندار، يك دو ریالی نقره، يك چوب سیگار و يك چاقو هست. دستی که گاهی، خیلی کم، به درون جیب می آید، دستی لاغر و سیاه و خشکیده با پوستی خشن و کثیف است. توی جیب فقط بوی پیاز می آید. آن چاقو اغلب پیازها را نصف می کند و بوی پیاز ترشیده همراه بابوی مخصوص فلز فضای جیب



را گرفته است. گاه آن دست خشکیده می آید توی جیب و چوب سیکار را گرفته بعد جیب را بشدت تکان می دهد. در نتیجه در کشاکش پستی و بلندیهای ته جیب دو ریالی نقره می خورد به چاقو و تغ تغ صدا می دهد. تا دوریالی به چاقو نخورد این تکان ادامه دارد و وقتی صدا بلند شد تغ تغ تغ تغ! آن وقت دست چوب سیکار را رها می کند و می رود و جیب با آن حالت یکوری و دهن کجی کرده خودش باقی می ماند.

درمیان جمعیت، دست برقضا، آن جیب دارا درست در کنار جیب ندار قرار گرفت. دوتا جیب بهم فشرده شدند. شکلات به جلو فشرده می شد. این فشار برای جیب ندار خیلی خطرناک بود، چون ممکن بود کنار یکی از وصله ها یا درزها در برود. بعد فشار کم شد. جیب ندار نفسی کشید. ولی عطر جیب دارا را بو می کرد و حس می کرد فاصله اش با آن جیب دارا بطور یکسانی حفظ شده است. بعد یکمرتبه دیگر دوتا جیب در سیل جمعیت به هم فشرده شدند.

در این فشار دومی بود که آن دست سیاه و لاغر و خشکیده بتندی به داخل آن جیب دارا خزید. جیب دارا از آن دست نامأنوس تعجب کرده و حالش بهم خورده بود. آن دست وحشت زده، سریع و چابک بایک حرکت اسکناسها را میان دوانگشت گرفته بیرون برد. جیب دارا مانده بود. آن دست غریبه و با آن حالت دزدانه و ترسو، با آن سرعت و درمیان آن فشار با او چکار داشت؟ جیب دارا همانطور منتظر بود. باید دسته اسکناس باز می گشت. معمولاً یکی دوتای آن کم می شد ولی بقیه بر می گشت توی جیب. اما هرچه جیب دارا انتظار می کشید بقیه اسکناسها بر نمی گشت. جیب دارا ناراحت شد. جیب دارا بی اسکناس هرگز عمر طی نکرده بود. از روزی که خیاط او را ساخته بود تا به امروز همیشه اسکناس، یک دسته اسکناس، توی آن جیب بوده و حالا جیب دارا بی اسکناس مانده بود. باز هم کمی صبر کرد. در موارد استثنائی باز گشت اسکناسها ممکن بود زیاد طول بکشد. شاید اکنون یکی از آن موارد استثنائی بود. اما نه، آن دست بیگانه، آن انگشت های سیاه و خشکیده را او هرگز نمی شناخت و جیب دارا بیقراری کرد. ناراحت و بیقرار شده بود، چون دسته اسکناسها رفته و دیگر بازنگشته بود. دیگر فشار آن جیب ندار هم وجود نداشت.

و اما جیب ندار، مرتبه دوم بود که حس می کرد به آن جیب دارا فشرده می شود و درمیان آن فشار یکمرتبه اتفاق غریبی افتاد. آن دست خشکیده همیشه کی سرعت آمد، و یک دسته اسکناس را ته جیب رها کرده رفت! اسکناس؟ اینهمه اسکناس؟ این اولین مرتبه در سراسر زندگی جیب ندار بود که این همه اسکناس یکمرتبه وارد آن شده بود. اسکناسها در کنار آن دو ریالی نقره، آن چوب سیکار و آن چاقو مانده بودند. جیب ندار حیرت زده مانده بود، چنان حیرت زده بود که متوجه نشد که آن فشار نه فقط کم شده بلکه تمام شده، و او همانطور بهت زده مانده بود. یعنی چه؟ آن همه اسکناس توی آن جیب ندار چه می کرد؟ جیب ندار به اینهمه اسکناس عادت نداشت



و بیقرار شد. او هم احساس اضطراب و بیقراری می کرد.

بالاخره بیقراری آن جیب دیگر، جیب دارا به حدی رسید که آن دست سفید و گوشتالود با آن انگشتر برقی آمد توی جیب و اول عادی و خونسرد، و بعد با چند حرکت سریع و تند، همه گوشه های جیب را به دنبال اسکناسها جستجو کرد. فندك چند بار به این طرف و آن طرف جیب پرتاب شد، شکلات هم پس و پیش شد و تسبیح هم میان انگشتها خزید ولی کوئی آن دست از همه اینها نفرت داشت، چون همه را کنار زد ولی آن دست گوشتالود مطمئن شد که اسکناسها نیست. جیب دارا حالا دیگر خیالش راحت شده بود، حالا آن دست مسلماً برای جیب دارا يك فکری می کرد و يك دسته اسکناس برایش دست و پا می کرد. برای يك جیب دارا بی اسکناسی از هر دردی بدتر است!

جیب ندار در اثر فشار اسکناسها داشت بیقراری می کرد که حس کرد آن دست سیاه و خشکیده دهنه اش را گرفته و دست دیگری می خواهد به زور وارد جیب شود. بالاخره هر دو دست به سرعت غریبی توی جیب ندار خزیدند. یکی همان دست لاغر و خشکیده ای بود که سالها با آن انس و الفتی داشت ولی دست دیگر سفید و گوشتالود بود و یکی از انگشتها انگشتری براقی داشت. دست خشکیده به سرعت دسته اسکناس را در خود فشرد. دست دارا درهمه جیب گشتی زد، چوب سیگار و دو ریالی و چاقو را پس و پیش کرد و بعد آن دست سیاه را چسبید. يك لحظه آن دو دست، یکی پر از اسکناس و دیگری روی آن، توی آن جیب ندار یکدیگر را فشردند. يك طرف جیب ندار پاره شد، دوریالی در عمق نامعلومی سقوط کرد. هنوز کشمکش و مقاومت ادامه داشت. جیب ندار مرگ را رو در روی خود دید. دو دست خشن توی آن جیب ندار در نهایت سرسختی و شقاوت به جنگ برخاسته بودند. در يك بکش و وا کش دیگر يك طرف دیگر جیب هم پاره شد و چاقو هم در عمق سقوط کرد و بعد جیب ندار حس کرد دارد بیرون می رود. آهسته ولی با زجر ورنج آن جیب از میان دهنه ژنده اش گذشت و همراه با دوتا دست درهم پیچیده و آن اسکناسها از میان تیرگی همیشگی به فضای بیرون رسید. در این موقع يك دست سیاه دیگر و يك دست سفید دیگر هم در فضای آزاد به کمک دستهای سیاه و سفید آمدند و باز زد و خورد شدیدتر ادامه پیدا کرد. دست سیاه نهایت سعی خود را می کرد که آن اسکناسها را از دست ندهد و دست سفید نهایت کوشش را می کرد که اسکناسها را از میان دست سیاه به در آورد. در این میان چوب سیگار هم در عمق بیرون افتاد و رفت. بالاخره در آخرین بکش و وا کش جیب ندار از آستر کنده شد، يك لحظه میان دوتا دست گیر کرد. جیب ندار برای همیشه از میان رفته بود. جیب ندار حس کرده بود که آن دسته اسکناس برای او که همیشه ندار بوده شوم و مرگ آور است. او دیگر جیب نبود؛ تکه پارچه پاره ای بود که سر نوشت سهمناکی داشت و می رفت تا در طوفان حوادث نابود شود.

**جهانگیر هدایت**



## بلوچ و بلوچی (۴)

جنس : هما‌نطور که گفتیم زبان بلوچی نیز مذکر و مؤنث ندارد و با افزودن «نر» یا «مادگ» جنس را نشان می‌دهد. همچنین مانند فارسی با واژه‌های ویژه مانند کوروس - kurôs (خروس) و مرگ - murg (مرغ) و هسپ یا هیس - haps, hasp (اسب) و مادیان نر و ماده جانوران را از هم باز می‌شناسد.

اسم بلوچی مانند زبان‌های دیگر شمال باختری، تا اندازه‌ای صرف‌کهن را نگهداشته است :

مفرد	جمع
حالت فاعلی	مرد، مردان
حالت مفعولی (بیواسطه)	مردا
حالت مفعولی (با واسطه)	مردانا
حالت اضافی	مردانرا
	مردانی
	مرد (marde)

حالت‌های دیگر را مانند فارسی با به‌کار بردن حرف‌ها می‌سازند مانند «اچ لوگا - äch lôgâ» (از خانه) «گون براتا - gôn brâtâ» (با برادر).

در هر دو حالت واژه‌های لوگ و برات مفعول هستند. برای حالت مفعول - فیه گاهی حالت مفعولی بیواسطه را به‌کار می‌برند مانند «چاتا کپته - châtâ kapta» (در چاه افتاد) و گاهی حالت اضافی مانند «لوگ تنها - lôga tahâ» (توی خانه).

علامت جمع همان «آن» پازند و گیلکی است که در برابر حرف صدادار «هان» می‌گردد. گاهی «گل» را که علامت جمع در لری نیز می‌باشد، برای اسم جمع به‌کار می‌برند، چون «جنگل» jan-gal (زن جماعت)، «زه‌گل» zahgal (رمة بزغاله)، «مرگ گل» murg-gal (دسته پرندگان) و «جدگال» Jadgâl (مردم جت که نامشان بردیم و سندی زبانند).

اسم ذات - جز «ی، i» که مانند فارسی علامت ساختن اسم معنی است مانند دوستی - dôstî (دوستی)، دژمنی - duzhmanî (دشمنی)، سک مردی - Sakkmardî (سخت مردی - دلیری)، بلوچی بجای علامت «i» فارسی «اد - âd» کهنتر را که در پهلوی هم هست دارد، مانند بالاد (بلندی)، پراهاد (فراخی)، دراجاد (درازا)، بهناد (بهنا).

حالت اضافی - مانند زبان‌ها و لهجه‌های شمال باختری مضاف الیه پیش از مضاف می‌آید و این کاری است که اوستا و پارسی باستان و دیگر زبان‌های کهن و بسیاری از زبان‌های آریائی امروزین کنند. علامت اضافه در صیغه مفرد اسم و جمع اسم بیشتر



«ê» و در جمع اسم و مفرد ضمیر «î» می باشد. مانند «mârde sâr» (سرمرد) «mârde sare mûd» (موی سرمرد) و «lôgâni hudâbund» (خداوند خانه‌ها) و همچنین «manî hasp» (اسب من) و «tâi dast» (دست تو) ولی «shumae mach» (درختان خرماى [mugh] شما) و «mae pas» (گوسفندان ما).

دو مثال هم از مازندرانی می آوریم: «damâvandi kûhi sâr» (دماوند کوهی سر) و «daryui dala» (دریوئی دلا) و نظیر آن‌ها در بلوچی، «mazâr kôhe sarâ» (روی مزار کوه) و زر لا پا «zare lâpâ» (توی دریا).

**صفت و موصوف** - همین دستور را درباره صفت و موصوف هم به کار می برند مانند «گرمین تاپگ» «garmên tâpag» (تابه گرم) و «sârtên âp» (آب سرد). بلوچی دارای سه علامت صفتی است که «ین، یگ، ی، ig, ên» باشند؛ نمونه‌های «ên» را داریم و آن دو دیگر چون «dârîg» (چوبین دارین) و «bâdshâhî» (سلطنتی) کمتر به کار می روند.

چند مثالی از شمال می آوریم و در برابر آن‌ها همانند هائی از بلوچی می گذاریم: «pîra mard» (مازندرانی) و «pîrên mard» (بلوچی) - «khârâ mâhî» (مازندرانی) و «sharên mâhîg» (بلوچی) - «pîre zan» (گیلکی) و «pîrên zâl» (بلوچی) - «maste bulbul» (گیلکی) و «mastên bulbul» (بلوچی) - «drôzha mû» (تالشی) و «drâjên mûd» (بلوچی).

بلوچی دو درجه صفت دارد، ساده و تفضیلی، مانند «mazan» (بزرگ، مه) و «mastir» (بزرگتر، مهتر) و «burz» (برز، بلند) و «burztir» (برای صفت عالی همان تفضیلی را به کار می برند). «ê cha» (durustân gehtir int) (این از همه بهتر است). گاه در بلوچی باختری «ترین» فارسی هم شنیده می شود، مانند «kastirîn» (کهنترین، کوچکترین).

**صفت فاعلی** - (اول) مانند فارسی روان، کندان (خندان) سوچان - «sôchañ» (سوزان) و «warân» (خوران) است و (دوم) با افزودن «ok» به امر می سازند مانند «wânôk» (خواننده)، «kushôk» (کشنده)، سوچو - «sôchôk» (سوزنده). این همان الف فاعلی است که در اوستا «aka» یا «âka» و پهلوی «âk» یا «âe» آمده و می توان هر سه واژه را به فارسی خوانا، کشا، و سوزا نوشت.

ضمیر - مانند اسم صرف می شود:

حالت فاعلی      من - تو (tau)      ما - شما

۱- به معنی سلطنتی و پادشاهی می آید. ۲- باری «شر» در بلوچی معنی «خوب» دارد و در جنوب، ایرانی زبانان دیگر گاهگاهی به شوخی می گویند «ما شر بلوچ را خواستیم شر عرب را بخشیدند!» این واژه که در مازندرانی «خار» می باشد در سانسکریت «kshal» (و بیگمان در اوستا «khshar») است و به معنی پاک و پاکیزه آمده است.



مارا- شمارا	حالت مفعولی (بیواسطه) منا- ترا (tarâ)
مارا- شمارا	حالت مفعولی (با واسطه) منارا- ترارا
مئی (mae) شمئی (shumae)	حالت اضافی منی- تئی
مئیک (maeg)	حالت اضافی (به تنهایی) منیک (manig)
شمئیک (shumaeg) ۳	تئیک (taig)

در شخص سوم ضمیر اشاره به کار برده می‌شود، چون زبان بلوچی «او» و «ایشان» جداگانه برای جاندار ندارد. ای- ê (این) و آ- â (آن) است.

حالت فاعلی	ای- آ	ای، اشان- آ، آهان
حالت مفعولی (بی‌واسطه)	اشیا (êshiâ)	اشانا- آهانا
	آهیا (âhiâ)	
حالت مفعولی (با واسطه)	آشیارا- آهیارا	آشانارا- آهانارا
حالت اضافی	اشی (eshî)	آشانی- آهانی
	آهی (âhî)	

فعل - مانند بیشتر زبان‌های هند و اروپائی ریشه واژه که بایستی آن را مصدر

می‌نامیدیم، همان «امر ساوه دوم شخص مفرد» می‌باشد مانند «ور- war» (خور)، «نندند» (نشین)، «دی- dae» (ده) و «وسپ- wasp» یا «ویس- waps» (خسب، خواب) ۴.

مصدر - در بلوچی مصدر با افزودن «گ» به امر به دست می‌آید مانند «روگ» -

«rawag» (رفتن)، «زانگ- zânag» (دانستن)، «کندگ- kandag» (خندیدن)، «دیگ- dayag» (دادن)، «کپگ- kapag» (گفتن- افتاده)، «درشگ- drushag» ۵ (آسیا کردن)، «سایگ- sâyang» (ستردن و تراشیدن موی).

در زبان اورموری (Ormuri) نیز که یکی از زبان‌های ایرانی باختری بشمار می‌رود و اکنون مانند جزیره‌ای روبه‌کاهش در میان زبان ایرانی خاوری پشتو در افغانستان گیر کرده است مصدر با «ک» ساخته می‌شود، مانند «نستک- nastak» (نشستن)، «خولک- khwalak» (خوردن)، «خنک- khanak» (خندیدن)، «دیک- dyek» (دادن) و «برشتک- brashtak» (برشتن) و همچنین در زبان‌های وخی (Wakhi) و سنگلیچی (Sanglechi) از دسته زبان‌های غلیچی پامیر، آک- âk علامت مصدر است.

ولی آنچه برای ما مهم است مصدر تالشی است که «ا، a» می‌باشد، مانند «گیه- giya» (گرفتن)، «وجه- vaja» (دویدن)، «زونه- zûna» (دانستن)، «ژه- zha» (زدن)، «شه- sha» (رفتن) و «کرده- karda» (کردن)، و این خود دلیل دیگری است بر این که زمانی بلوچان و تالشان باهم در یکجا زندگی می‌کردند.

۳- «ای نبشتک منیک انت- ê nibishtag manig int» (این نوشته از آن من است)

«آجامک تئیک ات- â jâmag taig at» (آن جامه از آن تو بود).

۴- «ویس» بلوچی «خویس- kî waps» بهلوی و «خوس- khaus» لری با khwafs اوستا

فردی کمتر است تا «خسب» که در آن س و پ جا بجا شده‌اند. ۵- در مائیکریت drasht

به معنی سنگ آسیا آمده. ۶- واژه عربی «موسی» ربا فعل ماس یموس موس) که به معنی

تبخ و استره آمده چه شکفت که «موسا» یا مو تراش ایرانی باشد که سپس برایش فعل و شکل‌های دیگر ساخته اند.



در زیر بی آنکه علامت‌های زمان‌های فعل را جداگانه بدهیم نمونه‌هایی از صرف فعل را بیان می‌کنیم:

امر - دوم شخص تو برو - tau burô, شما بریت shumâ birêt

مضارع - که برای اکنون و آینده هر دو به کار رود - از مصدر وانگ - wânag

(خواندن):

وانین wânên

وانیت wânêt

واننت wânant

اول شخص وانان wânân

دوم شخص وانی wânî

سوم شخص وانیت wânît

ماضی مطلق - فعل متعدی دو صورت دارد و صرف نمی‌شود و با افزایش ضمیر،

شخص مورد نیاز معین می‌گردد.

در صورت نخست مفعول نامرئی مفرد و در دوم مفعول نامرئی جمع است -

صورت نخست سه نمونه دارد:

کشت، کشته یا کشت

kushtag, kushta, kusht

من، ما، تو، شما

اشان، آيا، آهان

معنی این در فارسی می‌شود: «من (اورا) کشتم» یا «ما (اورا) کشتیم»،

یا «تو (او را) کشتی»، الی آخر.

ولی صورت دوم تنها دو نمونه دارد:

کشتنت یا کشتگنت

kushtagant, kushtant

من، ما، تو، شما

ای، اشان، آ

یا آهان

و معنی این در فارسی می‌شود «من (آنان را) کشتم» یا «ما (آنان را) کشتیم».

الی آخر.

ماضی نقلی - ماضی نقلی را که برای ماضی مطلق هم به کار می‌رود از مصدر

رسگ - rasag (رسیدن)، صرف می‌کنیم:

رسیتن rāsītēn

رسیتگن rāsītāgēn

رستیت rāsītēt

رستگت rāsītāgēt

رستنت rāsītānt

رستگنت rāsītāgant

اول شخص رستان rāsītān

رستگان rāsītāgān

دوم شخص رستی rāsītē

رستگی rāsītāgē

سوم شخص رست rāsīt

رستگ rāsītāg

ماضی بعید - ماضی بعید هم دو نمونه دارد، یکی که در فعل متعدی دو صورت

دارد و صرف نمی‌شود و دیگری در هر دو فعل لازم و متعدی صرف می‌شود:

کشتت کشتگت

kushtagat, kushtat

من، ما، تو، شما

ای، ایشان، آ

یا آهان

معنی این در فارسی می‌شود «من (او را) کشته بودم»، «ما (اورا) کشته



بودیم «، الی آخر.

کشتنت کشتگنت  
kushtagant, kushtant

من، ما، تو، شما  
ای، اشان، آ  
یا آهان

معنی این در فارسی می‌شود «من (آنان را) کشته بودم»، «ما (آنان را) کشته بودیم»، الی آخر، اما نمونه دوم که آن را - از مصدر آیک - âyag (آمدن) صرف می‌کنیم،

اهتتین ahtatên  
اهتکتین ahtagatên  
اهتتیت ahtatêt  
اهتکتیت ahtagatêt  
اهتتنت ahtatant  
اهتکتنت ahtagatant

اول شخص، اهتتان ahtatân  
اهتکتان ahtagatân  
دوم شخص، اهتتی ahtatê  
اهتکتی ahtagatê  
سوم شخص، اهتت ahtat  
اهتکت ahtagat

### حال استمراری - از مصدر شودگ - shôdag (شستن)،

اول شخص شودگایان shôdagâyân  
دوم شخص شودگایی shôdagâyê  
سوم شخص شودگاینت shôdagâyint  
شودگاین shôdagâyên  
شودگاییت shôdagâyêt  
شودگاینت shôdagâyant

### ماضی استمراری : از مصدر دوچگ - dôchag (دوختن)،

اول شخص، شودگایتان shôdagâyatân  
دوم شخص، شودگایتی shôdagâyatê  
سوم شخص، شودگایت shôdagâyat  
شودگایتین shôdagâyatên  
شودگایتیت shôdagâyatêt  
شودگایتنت shôdagâyatant

### فعل مجهول - فعل مجهول را با افزایش بیگ bayag (بودن) می‌سازند

مانند، من برگ بیان man barag bayân (من برده خواهم شد) یا ضمائر مفعولی منفصل در صیغه مفعول می‌گذارند چون منا بارت - manâ bårt (مرا خواهد برد).

### فعل لازم - فعل بلوچی را با افزودن «ا» پس از حرف نخست و علامت «ین

ên» فعل متعدی می‌سازند،

از مصدر گوزگ - gwazag (گذشتن)، گوازینگ gwazênag (گذراندن) -  
از مصدر وپسگ - wapsag (خوابیدن)، واپینگ wâpênag (خواباندن) - از مصدر

۷- این در خور آنست که از یک سوی درباره همانندی و هماهنگی بلوچی و زبان‌های «خزری» بیشتر از روی واژه‌شناسی و برابری دستور زبان و دیگر پهلوه‌ای زبان‌شناسی پژوهشهایی شود و از سوی دیگر لابلای تاریخ و نوشته‌ها و روایت‌های کهن سرازیری بلوچان را از شمال به کرمان زمین پیدا کنند و در یک رده بگذارند تا گذشته آنان روشن گردد.



تچگ- tachag (دویدن، تاختن) تاجینگ- tâchênag (دوانیدن) - تاجگ- tâchag  
هم می گویند و این دستور کهنتر بنظر می آید. برای ساختن اسم از مصدر مانند فارسی  
ی- ا نسبت به مصدر می افزایند ، مانند دارگی dâragî (داشتنی) ورگی - waragî  
(خوردنی) .

حرف نفی- این حرف همان است که در فارسی واوستا و سانسکریت نیز هست  
« م » در نهی مانند مکن - makan ( مکن ) ، مرو - marô ؛ همچنین نکنان -  
nakanân (نمی کنم) نروی - narewê (نمی روی) هم داریم .

### ادات استفهام :

چ- chî (چه)	برچی- parchî (برای چه ، چرا - ورچه به لهجه کرمانی)
چنت- chunt ۸ (چند)	چون- chôn (چون، چگونه)
کجا- kujâ (کجا)	کدی- kadî ۹ (کی)
کو- kô (کو)	کدام یا کجام- kujâm, kudâm (کدام)

### قیود و حروف

نو- nû ۱۰ (اکنون)	گدا- gudâ سپس
پدا- padâ (پس، سپس، باز)	رندا- randâ (پشت سر، عقب)
پشتا- pushta (پشت)	دیما- dêmâ (روبرو ، جلو)
مروچی- marôchî (امروز)	زی- zî (دیروز)
دوشی- dôsbî (دوش، دیشب)	باندای- bândâ ۱۱ (فردا)
ادا- idâ (اینجا)	ادا- udâ (آنجا)
گیش- gêsh (بیش)	کم kam (کم)
باز bâz (بسیار، بسی)	بیگمان bêgumân (بیگمان)
هیچ- hêch (هیچ)	انگت- angat انگا angâ (تاکنون، هنوز)
اچ- ach (از)	گون- gôn (با)
په- pa پر par (بر، به، برای)	مان- mân (در، اندر)
توک- tôk (توی)	تها tahâ (توی)
سرا- sarâ (روی)	گورا- gwarâ (بر، نزد، پهلو)
بلی- balê (ولی)	اگر- agar (اگر)
هو- hau (آری، بلی)	نه- inna, na (نه)

علی اکبر جعفری



## ترانه بختیاری

چند ترانه ای که می خوانید از میان ترانه های چهارلنگی  
بختیاری ، گرد آورده « بهرام حیدری » گزیده شده  
است . اصل ترانه هارا نیز می آوریم تا کیفیت زبانی  
و شعری آنها بهتر آشکار شود .

۱

ز قلم نازك تری ، ز كاغذ ننگ تر      زشكر شیرین تری ، ز برف ا خنك تر  
از قلم نازك تری ، از كاغذ ظریف تر ،  
ازشكر شیرین تری ، از برفاب خنك تر .

۲

كاش کی م بیدمی چی سرمه دولت      بنهادیمی جیو بنلیت ، پهلای پستوات .  
كاش من سرمه دانت می بودم ،  
تا مرا درجیب بغل خود ، نزدیك پستانات می نهادی .

۳

لبت آستاره سهیل ، ابروت كهكشونه      هفت آستاره كنج لوت ، سینت آسمونه .  
چشمیت ستاره سهیل ، ابرویت كهكشان است ؛  
هفت اختر در كنج لبت نشسته ، سینه ات آسمان است .

۴

كنی كلوگری شومه بیائی      یاخوته كشتن بدی یا منه ری سیاهی  
مبادا دیوانگی کنی و درمهباب به نزد من بیائی ،  
خودت را به كشتن خواهی داد ، و مرا روسیاه خواهی كرد .

۵

كموتر سرگر یا بیو سرزولیم      م ایدم پیغام ، ببرقی یار دوریم  
ای کیوتر كه نشسته ای ، بیابرسر زانویم بنشین .



به تو پیغامی می‌دهم ، آن را به یار سفر کرده ام برسان .

۶

چی بر لاغری سرم به چراهه هرکری عاشق نشد ، نه بنده خداهه

همچون بره‌ای لاغرم سر من گرم چراست ،  
هر پسری که عاشق نگردد ، بنده خدا نیست .

۷

د درگل فوج فوج ایان ، چی فوج سرباز م تیم تی تونه دو در دسمال سوز

دختران دسته دسته می‌آیند ، همچون فوج سربازان ،  
اما چشم من درپی توست ، ای دختر سبز دسمال .

### بختیاری ها می گویند ...

ماهی را نخواهی بگیری ، دمش را می‌گیری .  
گوسفندی را که اجل بگیرد ، نان شبان را می‌خورد .  
به شهر کوران که رسیدی چشمهایت را ببند .  
نه بزگ ایل باش ، نه کوچك قافله .  
هرکس که با حرف نمرد ، با تیر تفنگ هم نمی‌میرد .  
مار تا راست نشود ، به سوراخ نمی‌رود .  
شیربهای عروس ، قاطر نگیر که شگون ندارد .  
سفره را بزنی ، آرد درمی‌آورد ، رعیت را بزنی ، پول در می‌آورد .  
فامیل مار باشد ، اما بسیار باشد .  
قرض کن زن بگیر ؛ قرض می‌رود ، زن می‌ماند .





## قرن رازی

۲

اینک ببینیم در جوار نهضت های دینی این دوران در فلسفه چه آثاری تدوین گردید.  
ژان اسکات اوریژن رئیس کتابخانه در بار شارل شجاع \* پادشاه فرانسه  
رسالاتی معتبر در فلسفه تحریر کرد و به مجموعه آنها تنوعات طبیعی نام داد. وی  
یکی از اصیل ترین فلاسفه قرون وسطی است و بیش از تمام معلمان مدرسی قرون  
وسطی به اهمیت عقل حمله کرده است. معرفتی عمیق به زبان یونانی داشت بعدی که  
آثار دیونیوس و ما کسیموس کونفور را به لاتین ترجمه کرد. اریوژنا، افلاطون را از  
طریق ترجمه ای که کالسیدیوس از تیمائئوس او کرده بود میشناخت. وی از لحاظ  
فلسفی تحت تأثیر سنت اگوستین قرار داشت. تحت تأثیر کالسیدیوس و مارتیانوس  
کاپلاوی سیستم هراکلیدی را در باب منظومه شمسی بسط داد. سیستم هراکلیدی  
بر اساس نظریه گردش لابنقطع ستارگان مریخ، زهره، مشتری و عطارد بگرد خورشید  
قرار داشت.

با این وصف کوشش اریوژنا یا ژان اسکات اریژن در وارد شدن به قلمرو مسائل  
نجومی کاملاً تفننی است و از این لحاظ فاقد هر نوع ارزش علمی است. اساس نظریات  
فلسفی او که در «کثرات طبیعت» آمده بر نوعی «وحدت وجود» مبتنی است، وحدت  
وجودی که جهان طبیعت را نشئه ای از خدا میشناخت و معتقد بود که طبیعت از خدا  
نازل شده و به او باز میگردد. دانشمند فرانسوی دیگر همزمان اوریژن دمی ژیوس آنتی-  
سیودورنسیس یا رمی دآکر است که تفاسیر فلسفی او بر کتاب مقدس شهرت عام داشت.  
پس از این دو تن در جهان مسیحی آلفرد کبیر وجود شاخص در فلسفه قرن سوم بشمار  
میرود. اگرچه عمق معلومات فلسفی او با اریژن قابل مقایسه نیست مع الوصف نظریات  
او بخصوص کوششهایی که در گسترش و به حمایت از فلسفه مبذول داشت برای او قدری  
عالی در تاریخ فلسفه این دوران احراز کرد. نخستین کسی است که تاحد علم و اندیشه

\* Charles the Bold دوک بورگاندی (۱۴۳۳-۱۴۷۷)

Influence of Judaism on Western Law, By N. Issacs, In the —  
Legacy of Israel.



علمی پیش رفت و نتایج علمی اوجدید و عالی بود . جهان بینی فلسفی آلفرد کبیر پیش از آنکه بر مقداری تصورات غیر مستدل استوار باشد از عناصر و موازین علمی بهره ور بود و آنچه را که طرح کرد علمی خلاقه و ابتکاری بود .

پس از ذکر نام آلفرد کبیر که در جهان مسیحی بزرگترین فیلسوف دوره مورد مطالعه ماست بناچار باید تا بداخله جهان اسلامی باز گردیم اما پیش از این کار به موسی بار کفا نیز اشاره ای می کنیم و بعد به این امر می پردازیم . وی در بلد به سال ۸۱۳ زاده شد عادات رهبانی را در صومعه ای در همسایگی مارسر جیوس فرا گرفت . وی مفسر متاهی از فرقه سریانی یعقوبی بود و از میان آثار فراوانش تفاسیرش بر کتاب مقدس حائز اهمیت است . موسی بار کفا تفسیری بر جدل ارسطو نوشت و تاریخی مجعول نیز تألیف کرد . از میان مسلمانان این دوره آنان که مستقیماً به مسائل فلسفی پرداخته اند باید به الجاحظ و سرخسی اشاره کرد . اولی در بصره به دنیا آمده و در همان جا در گذشته است و دیگری سرخسی است که در اواخر نیمه دوم قرن سوم زاده شد و در ۳۴۶ در گذشت .

ابو عثمان عمر ابن بحر الجاحظ یکی از رهبران فرقه معتزله و بنیانگذار شعبه ای از این مذهب است که پس از وی جا حظیه نامیده شد . جاحظ متکلمی بزرگ و ادیبی فقیه بود . اضافه بر این در مطالعات علم الانسانی و طبیعی درایتی وافیه و اطلاعاتی کافی داشت . اثر مشهور وی بنام کتاب الحیوان اگر چه به بررسی علمی موضوع میپردازد مع الوصف اساس آن بر نقطه نظرهای الهی و عامیانه گذاشته شده است . این کتاب بدون تردید تأثیری شگرف در اندیشه و فرهنگ مسلمانان گذاشته است . باینکه بسیاری از مبانی این کتاب و آثار دیگر جاحظ از سرچشمه های یونانی سیراب می شود اصولاً عربی است . مسائل علمی عمده ای که جهان علم بعدها طرح و مطمح نظر قرار داد جاحظ در کتاب خود به آنها پرداخته بود . مسئله تکامل ، تطابق و روانشناسی حیوانی از جمله مسائلی است که او بطرز عالمانه ای به آنها پرداخت . از مهم ترین او آثار کتاب البیان التبین ، کتاب البخلاء است و همچنین آثاری از قبیل خلق القرآن ، و کتاب فی الرد علی المشبهه و کتاب فی الرد علی النصارى بار نسبت داده می شود . از میان آثار او کتاب الحیوان بسال ۱۳۲۳ هجری و مجموعه ای حاوی ۱۱ مقاله از او بنام «مجموعه الرساله» بسال ۱۳۲۴ هجری در قاهره انتشار یافت . پس از جاحظ ، سرخسی دارای همان قدر و اهمیتی است که او نیز در فلسفه داشت . ابوالعباس احمد ابن محمد ابن الطیب السرخسی از پیروان و شاگردان فیلسوف ما قبل خود الکندی است . در حقیقت او را میتوان بزرگترین شاگرد الکندی دانست . سرخسی آثار فراوانی در موضوعات متعدد تحریر کرد ولی از آنها هیچیک باقی نماند .

سرگذشت علم و دین و فلسفه در جهان اسلامی داستان بهم پیوسته و واحدی



است، وحدتی که اجزاء آن بطور منسجمی بهم بسته اند. چه بسیار متکلمینی که خود محدث فیلسوف و عالماند و چه فراوان حکما که معلم، محدث و متاله بشمار می روند. بدین لحاظ اگرچه اینک از قلمرو دین و فلسفه بمنابع علمی نیمه دوم قرن سوم یعنی قرن زکریای رازی میپردازیم ولی هنوز از میدان جاذبه اندیشه فلسفی رها نشده ایم. این جازیت نه تنها در جهان اسلامی بلکه در تمام جهان متمدن آن دوره آشکار محسوس است.

ریاضیدانان و منجمین جهان اسلامی این دوره را ما باید بچهار گروه هندسه دانان، حساب دانان، منجمین و هیئت دانان تقسیم بندی کرد. از میان هندسه دانان الماهانی بزرگترین آنان است. ابو عبدالله محمد بن عیسی الماهانی از ماهان کرمان است. وی ریاضی دان منجم بود. تفاسیری بر هندسه اقلیدس و ارشمیدس نوشت و کوشید تا حد فاصلی بین نظریات دین او ایجاد کند و آن دو را با اصولی عقلی بهم پیوند دهد. اسلامی شدن نظریات ارشمیدس توسط الماهان موجد معادله ای گردید که با نام «مربع الماهانی» در تاریخ علم به ثبت رسیده است. يك سلسله مشاهداتی را که ماهانی در باب خسوف و کسوف بعمل آورده بود و اصطلاحاتی را که او در این موارد بکار برده بود ابن یونس نیز آنها را استعمال کرد. بجز ماهانی دیگران نیز در جهان اسلامی به هندسه پرداختند و مسائل ریاضی را شغل شاغل خویش کردند. هلال همسی چهار کتاب آپولونیوس را عبری ترجمه کرد. احمد بن یوسف کتابی در باب نسبت ها نوشت. این کتاب ابو جعفر احمد بن یوسف بن ابراهیم بن داعی المصری واجد اهمیتی شگرف است و از طریق آن است که ریاضی دانان غربی با نظریه منه لائوس آشنایی یافتند. بجز این کتاب وی تفسیری نیز بر آثار بطلمیوس نوشت. جدولهایی نجومی تألیف کرد و کتابی در پدیده های جوی برای المعتضد نوشت. پس از این چند تن بزرگترین نقش را در قلمرو ریاضیات اسلامی ثابت بن قره بعهده دارد. ثابت بن قره رهبر گروهی از علما و معلمین صابئی بود که جامعه اصلی آنها در عراق بود. این صابیون از آن لحاظ که مذهبشان بر نوعی ستاره پرستی استوار بود خدمات با اهمیتی در زمینه ریاضیات و نجوم بعمل آوردند. در ایام حاکمیت المتوکل شهر کوچک این صابیون قرارگاه مکتبی فلسفی و طبی گردید که قبلا با همان خصوصیات از اسکندریه به انطاکیه انتقال یافته بود. ثابت بن قره در این شهر رشد کرد و بار آمد. بترجمه ریاضیات یونانی آغاز کرد و مجموعه ای از آثار ارشمیدس فراهم آورد ثابت اندازه گیری های قابل توجهی از اشکال سهمی و اجسام سهمی بعمل آورد. ترجمه هایی از آثار آپولونیوس، قطودوسیوس و بطلمیوس بعمل آورد. جز او دو تن از شاگردان مکتب وی بنامهای اسحق بن حنین و یوسف الخدزی در امر ترجمه به او یاری کرده اند. اما بزرگترین شاگرد مکتب ثابت بن قره البتانی بزرگترین منجم مسلمان قرن سوم است. اهمیت البتانی بیش از آنکه بترجمه های او مربوط باشد به نبوغ وی در نجوم مربوط است.





از يك نسخه خطی (۱۲۸۲ میلادی) ترجمه لاتین آثار زکریای رازی که بوسیله Farrachius

انجام گرفت

در تصویر سمت راست فاراچیوس متن عربی آثار رازی را از يك حکمران شرقی می گیرد . در تصویر سمت چپ وی ترجمه خود را به Charles of Anjou می دهد .



IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR  
Acc. No. \_\_\_\_\_  
Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each date the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



البتانی صورتی از ستارگان تهیه کرد، رسالاتی در علم نجوم نوشت که تا قرن شانزدهم از منابع طراز اول علم بشمار می آمد، این رسالات شامل مقداری مباحث مربوط به مثلثات فضایی بود که بموجب آنها نه تنها سینوس ها بلکه مماسها و کونتاژنتها بطور منظمی بکار برده شده بود. البتانی نیز از صابثان حرانی بود که تحقیقات او و نتایج آنها به نیروی ابتکار و ذهن او تعلق داشت. پس از وی ستاره شناسان دیگر این دوره ابوبکر احمد بن یوسف و ابن قتیبه واجد همان قدرند که البتانی در نجوم داشت.

در این فرصت قابل اشاره است که کوششهای ریاضی دانان نیمه دوم قرن سوم از لحاظ اهمیت نسبت به نیمه اول همان قرن تکامل یافته تر و برجسته تر است. مطالعات نجومی و ستاره شناسی در نیمه دوم قرن از لحاظ اصالت و نتایج گرانبهای آن حائز اهمیت فراوان است و در همین زمینه است که ثابت بن قره بسیاری از خطاهای منجمین ۵۰ سال اول قرن را تصحیح کرد و فرضیه اعداد صحیح را تکمیل و اثبات نمود.

مسلمانان در شیمی نیز دارای همان قدر و اهمیتند که در نجوم و ریاضیات واجد آن بودند. تفاوت در این است که در این رشته «فرضیات» عرفانی مسلمانان دخالتی شگفت داشت. بنابر منابع اسلامی ذوالنون که از او قبلاً بنام يك عارف نام بردیم شیمی - دانی مسلمان بوده است اما با احتمال می توان او را يك عارف شیمیست نام گذاشت. آنچه را که وی بنیاد نهاد نوعی مطالعات در شیمی بود که با نظریه های الهی و متافیزیکی آمیخته بود و بهمین معنی مجموعه مطالعات او را نوعی «علم المجاز» میتوان نامگذاری کرد. الجاحظ نیز در شیمی موقعیتی و معرفتی نظیر ذوالنون داشت با این وجود اطلاق عنوان شیمی دان باین دو کمی دور از يك اطلاق محض علمی است. مناسب است حال که به شیمی اسلامی در این دوره اشاره کردیم به انتشار یکی از قدیم ترین کتب مربوط به شیمی در این قرن نیز اشاره کنیم. این کتاب ترجمه يك کتاب بنام دیاموند سوترای چینی است که بسال ۲۴۶ هجری انتشار یافت.

نسخه اصلی این کتاب بسال ۱۹۰۷ توسط سراورل اشتاین در سردابه ای بودایی واقع در چی تی بن فوتونگ در تونگ هانگ تر کستان غربی یافته شد و اینک در موزه بریتانیا نگاهداری میشود. مسلمانان به تاریخ طبیعی آنچنانکه باید علاقه نشان نداده اند، مع الوصف بسیاری از نظریات و مطالعات آنان را در مجموعه ادبیات و آثار تاریخی آنها می توان یافت. یکی از کتب با اهمیت این دوره که در مطاوی آن بسیاری از نظریات مربوط به علوم طبیعی مسلمانان نهفته است کتاب «کیاهان» دینوری است. موضوع اصلی این کتاب «زبان شناسی» است مع الوصف شامل اطلاعات ذیقیمت نویسنده

۲- مراجعه شود به The Legal Code of Alfred. By M. Haight turk

۳- SYRIAC LITERATURE By Wright

۴- التهرست ص ۲۶۷ P, 8149 By Ph. Hitti The History of Arabs



آن از گیاه شناسی نیز هست.

«کتاب الحیوان» جاحظ اثر دیگری با همان استغناست با این تفاوت که منابع اطلاعات جاحظ در مورد علوم طبیعی مبتنی بر نظر عوام الناس است تا بر منابع مطالعات علمی حیوان شناسی. از این رهگذر به منابع مربوط به طب میپردازیم و مربوط به آثار در ۵ سال دوم قرن سوم می‌شماریم، در این قرن آثار بزرگی در طب بوجود آمد. برناریوش مونتیه کارنینو رسالاتی در طب تحریر کرد. آثار طبیبی او بیشتر برای راهبان کلیسا تحریر گردید و از این لحاظ به طب رهبانی معروف گردید. نیکیتاس پزشک نوشته های طبی و بخصوص در باب جراحی را از زمان بقراط تا پانکوس اویتا فراهم آورد. درباره این پزشک اطلاعات ما بسیار کم و ناقص است و تنها از روی نسخه ای از آثار او که توسط شونه Schone مورد مطالعه قرار گرفته است بر می آید که او باید در نیمه دوم قرن سوم هجری زیسته باشد. اهمیت مسلمانان در طب آنان را بدو گروه تقسیم کرد، نخست آنان که به طب عملی میپرداختند و دوم آنان که بیش از آنکه طبیب عملی باشند مترجم و معلم طب و آثار طبی بودند. مترجمین آثار طبی یونانی را به سریانی و عربی برگردانیدند. صابر ابن سهل چندیشابوری کتابی در علم التریاق تحریر کرد که قانیمه قرن دوازدهم میلادی شهرت عام داشت.

یحیی بن سرافیون دو دائرة المعارف طبی به سریانی نوشت که تأثیر شگرف بر طب قرون وسطی در مغرب زمین بجای نهاد، یکی از این دو دائرة المعارف در دوازده و دیگری در ۷ مجلد نوشته شده بود. نخستین توسط نویسندگان مختلف عربی ترجمه گردید و گروهی نیز آن را بلاتین برگردانیدند. در این دوره حنین ابن اسحاق نسخ طبی یونانی را گرد آورد و به ترجمه آنها کوشید و آثاری را که تا آن زمان ترجمه شده بود با نسخ اصلی مقابله کرد و به تکمیل آنها همت گماشت. کار عظیمی را که او در ترجمه آثار طبی انجام داد در مقام مقایسه میتوان با کار بزرگ ثابت بن قره در تدوین و ترجمه آثار ریاضی همقدر دانست. مکتب مترجمان نستوری بریاست حنین قدری عالی در مطالعات و برگردانیدن آثار طبی در نیمه دوم قرن سوم داشت. حنین يك مسیحی نستوری از الحیرم بود. حنین ابن اسحق یاسه بن دانشمند دیگر در بسیاری از سرزمینهای یونانی زبان به جستجوی منابع و دست نویسه های طبی یونانی تحقیق کرد، او بعدها بخدمت جبریل ابن بختیشوع پزشک مأمون درآمد، در نتیجه مأمون وی را در کتابخانه خود بکار گمارد و در این منسب است که حنین گرانترین آثار ترجمه خود را بوجود آورد ۵. از آثار بسیاری که به او منسوب است بسیاری را او از یونانی به سریانی برگردانیده است و شاگردان او از سریانی به عربی ترجمه کرده اند.



علم کیمیای ارسطو که نخست توسط حنین از یونانی به سریانی ترجمه شد بعد توسط پسرش اسحق به عربی برگردانیده شد. پسر حنین یعنی همان اسحق بهترین عربی‌دان زمان و متخصص ترجمه آثار ارسطو بود<sup>۶</sup>. حنین آثاری از جالینوس و بقراط را به سریانی برگردانید<sup>۷</sup>. وی راجع ترجمه آثاری است که صاحب ارزشی علمی بسیار است. او بویژه رسالاتی در باب بیماری‌های چشم نوشت و مقدمه‌ای بر «سم الفار» جالینوس تحریر کرد که طی تمام قرون وسطی شهرت و تأثیری عظیم داشت. حنین عالم بزرگی بود مع الوصف بیش از آنکه يك عالم بمعنی دقیق کلمه بحساب آید معلم شایسته و مبرز بود. در همین زمان مورد بحث قدیمیترین اثر طبیبی بزبان عبری ظاهر گردید. این اثر نوعی دائرة المعارف بود که به طرزی ساده مسائل پزشکی و وظایف الاعضای و ستاره شناسی را مورد بحث قرار می‌داد.

نسخی که از این کتاب موجود است مأخوذ از نسخه‌های عربی و سریانی آنست. آنچه که در زمینه طب و ترجمه آثار طبی جهان در ۵۰ سال دوم قرن سوم انجام شد عیناً در کار «تاریخ نگاری» نیز اعمال گردید. آناستاسیوس کتابدار وقایع تاریخی متعددی را به لاتین ترجمه کرد و بدین طریق پل واسطی بین دو جهان لاتینی و یونانی بوجود آورد، دوجاهانی که در آن هنگام جدایی عظیمی آنها را از هم دور کرده بود. این آناستاسیوس بزرگترین مورخ لاتینی این زمان است. کاری را که وی در امر برگردانیدن شرح وقایع تاریخی به لاتین انجام داد آلفرد کبیر در فراهم آوردن شرح وقایع و احوال انگلیسی و ترجمه تعدادی از آثار تاریخی از لاتین به انگلیسی بعینه انجام داد. تنها مورخ بیزانتینی این زمان فوتیوس است. اگرچه نمیتوان او را يك مورخ قلمداد کرد و از همین لحاظ از او میگذریم و به موسی بارکفا اشاره می‌کنیم که تاریخی بزرگ بزبان سریانی تحریر کرد و بعد از او به کتاب بزرگ دنیوری مورخ بزرگ مسلمان میپردازیم. دنیوری تاریخی عمومی که واجد ارزشی گرانبهاست تحریر کرد. این تاریخ از آن لحاظ که نقطه نظرهای ایرانی گرانبهای را شامل است بسیار ذقیمت است. کتاب داستانهای مطول دنیوری توسط کیرکاس بسال ۱۸۸۸ در لیدن انتشار یافت. دنیوری کتابی در باب «گیاهان» نیز تحریر کرد که مفقود شد ولی قطعاتی از آن که بالغ بر ۳۰۰ تا ۴۰۰ قطعه میشود توسط نویسندگان ادوار بعد نقل شده است. ابن سیدا و ابن ابیطار بخصوص بسیاری از این قطعات را نقل کرده‌اند و چاپ علمی منظمی از این قطعات با ترجمه انگلیسی انتشار یافته است. پس از دنیوری ابن قتیبه نیز تاریخ بزرگی برای جهان و همچنین آثار دیگری

۶ - الفهرست ص ۲۹۸

۷ - The History of Arabs, By ph. Hitri. pp 372-373.



تحریر کرد. عیون الاکبر، کتاب الشعرا، کتاب المعرف و ادب الکتاب از آثار عمده و برجسته ابن قتیبه بشمار میروند که اولی توسط بروکلمان سال ۱۸۹۸ در لیدن و دومی توسط دگوئجی سال ۱۹۰۴ در لیدن و سومی سال ۱۸۵۰ توسط وستنفلد در گوتینگن و چهارمی توسط ماکس کروئرت واپسروول سال ۱۹۰۰ در لیدن چاپ شد و انتشار یافت. جز دنیوری و ابن قتیبه مورخ بزرگ دیگر مسلمان قرن سوم یعقوبی است که تاریخی بزرگ برای جهان تحریر کرد. این کتاب از لحاظ جنبه های مثبت و اطلاعات ذیقیمتی که از لحاظ مذهب تشیع دارد بسیار عزیز و ذیقیمت است. آثار دیگر مربوط به «تاریخ» این زمان در نوشته البلاذری است بنام های فتوح البلدان که به شرح گشایش ولایات و تسخیر کشورهای که توسط حضرت خلفای اولیه انجام شد اختصاص دارد و دیگر انساب الاشراف که به شرح انساب پیامبر و خاندان او مربوط است. ترجمه های نیز از فارسی به عربی به او منسوب است. نکته ای را که در این فرصت باید نا گفته از آن نگذشت اینکه از جمله این مورخین بجز ابن عبدالحکم که مورخی مصری است بقیه ایرانیانی اند که آثار خود را به عربی نوشته اند.

در فرجام این و جیزه به مطالعات و منابع زبان شناسی این دوران نیز اشاره می کنم و ضمن پرداختن به آثار علمی و فلسفی رازی این مختصرا بیابان میرسانم. نحوی بزرگ لاتین این زمان رازی دآکسر Remi d, Auxer نوشته اند با وجود این آنچه که از او مانده است واجد ارزش و اهمیت علمی چندانی نیست. در مقابل رازی دآکسر سهم آفر کبیر در این رشته از علم بقدری است که باشکال می توان قدر او را معین کرد. وی چون پیشگام برجسته ای در هموار کردن مطالعات زبان شناسی کوشید، به ایجاد زبان جدیدی که از آن بعنوان وسیله تازه ای برای توجیه اندیشه و افکار عالی بتوان استفاده کرد یاری کرد.

بزرگترین زبان شناس این زمان در جهان اسلامی راحنین بن اسحاق نوشته اند و این تأکیدی بحق است چنانکه می دانیم وی قدیمترین فرهنگ سریانی را تدوین کرد و دستور زبانی برای زبان سریانی نوشت. تمام هم حنین در این کتاب پرداختن بمسائل علم النحو است. کار عظیم و عمده حنین در این رشته و در علم اللغت ترجمه های او از یونانی به سریانی است. وی رساله ای در باره ترادفها تحریر کرد و «التشریح» جالینوس را ترجمه کرد. شیوه او در ترجمه مبنایی متکامل برای مترجمین ادوار بعد و کار آنها گردید. حنین ابن اسحاق کوشید تا نسخ طبی یونانی را فراهم آورد آنها را مورد مقایسه قرار داد و نسخ سریانی و عربی این متون را مقابله کرد. پس از حنین ابن اسحاق، ابن قتیبه قدیمترین و بزرگترین نماینده برجسته مکتب نحوی بغداد در این دوره از تاریخ است.





در حد يك مقاله جزاین تقدیری نیست که گفتگو در باب منابع علمی و فلسفی نیمه دوم قرن سوم صرفاً تاحدیان فهرست گونه آثار و مؤلفین آنها کوشید. و اینک که از بیان این اختصار فارغ آمده ایم در فرجام، دیگر بار به رازی که نام او طلیعه آغاز دوران مورد بحث است می پردازیم و تا حد امکان در باب فلسفه و میراثهای فکری او سخن میگوئیم. بگذارید این بیان دکتر والزر Walzer را در اینجا بعنوان صحنه ای بر عظمت رازی بیاورم آنجا که می گوید: هر گاه ماسطری از نوشته رازی را بخوانیم بی درنگ از محتوی آن عظمت روح نویسنده آن را احساس می کنیم و درمی یابیم که نویسنده آن سطور مردی بوده است که با ايقان و باور عالمانه ای به قدرت و استحکام «دانش» خود چیز نوشته است و در عین حال با فروتنی بشری بی مانند دین خود را در فلسفه و طب به اسلاف یونانی خویش اعتراف می کند.

رازی اگر چه بطور جدی برتری و تفوق معنوی خویش را بتکرار نسبت به سقراط، افلاطون و ارسطو بقراط و جالینوس تأکید می کند مع ذلک از این اعتراف عالمانه سرباز نمی زند که نتایج فلسفی این خردمندان بنحوبرجسته ای در آثار او مورد استفاده قرار گرفته است و حدود دانش طبی او بامواریث فکری این دانایان مرزبندی شده است.

موارد بسیاری در آثار رازی وجود دارد که هر گاه به بیماری یا مسئله ای ویژه می پردازد بدو خلاصه ای از هر آنچه را که در این باب در آثار متقدمان یونانی و منابع هندی یافته است و یا در نسخ عربی این آثار دیده است میاورد و آنگاه با قاطعیت عالمانه ای نظریات مشخص خویش را در فرجام ذکر می کند و به توضیح مسئله می پردازد. چنین ملاحظه علمی که بر صحیح ترین شیوه های تحقیق علمی مبتنی است نه تنها صورت ظاهر کار رازی را مشتمل است بلکه از سویی ذات و حقیقت نظریات عمده فلسفی او نیز هست.

رازی به نیروهای ماوراءالطبیعی بی باور است و از این مجرا به اساس معتقدات علم الهی که مورد ايقان پیامبران یهود و مسیحی و مسلمان است بی اعتقاد است و از همین لحاظ رازی در تاریخ فلسفه نخستین فیلسوف تجربی و تحقیقی است. وی معتقد است که حجت های ماوراءالطبیعی چه از لحاظ نوع تعبیر و چه از لحاظ موضوع هیچ نوع تطابقی با واقع و یکدیگر ندارند و جنبه تحقیقی آنها در ذات جامع تعارضات و تناقضات منطقی است. آشکار است که گفتگوی در باب استکاه فلسفی رازی تنها از يك جنبه ویژه تا چه حد وسیعی خطا است و همین خود مؤید آنست که مواریثی مختلف که با احتمال - و این احتمالی قابل تحقیق است - از يك مجرای ویژه او را متأثر ساخته تا چه حد برای معالجات مختلف درج است از قبیل آب سرد در جای دائم که در طب جدید معمول



گسترده و جامع است. رازی چنانکه ایبک‌پور معتقد بود فلسفه را «شغل شاغل گروهی معدود» تلقی نمی‌کرد و به آن معنای اشرافی که افلاطون به آن معتقد بود نسبت نمی‌داد و از همین لحاظ با آن نوع باوری که فلاسفه مسلم در باب فلسفه بایبان «لا تصنعوا الحکمه عند غیر اهلها» داشتند مخالفت می‌ورزید.

رازی به ابدیت جهان اعتقاد نداشت و در این باب به نوعی تعبیر جالینوسی و پلوتارخی باور داشت. به حدوث زمانی جهان اعتقاد داشت با وجود این به نوعی ابدیت برای «ماده» معتقد بود اگرچه آفرینش از عدم را انکار می‌کرد. وی خدا را به عنوان خالق قادر و دانا و معرفت مطلق می‌شناخت و در عین حال به اوصفت «مطلقیت رحمت» را نیز نسبت می‌داد و همین رحمت الهی است که چون «حجتی» در دست رازی مورد استفاده قرار می‌گیرد تا حکم کند که انسان قادر است که خود را چون «خدا» بسازد و در این کار تا عالی‌ترین حد امکان توفیق یابد.

فلسفه به نظر رازی «هدف معرفت» به شمار نمی‌آید بلکه طریقه زندگی است. طریقه‌ای که بر طبق آن انسان «می‌داند» و «عمل» می‌کند. هیچ یک از مواردی که در دستگاه فلسفه رازی وجود داشت از لحاظ اومغایر با روح اسلام نبود.

اگر چه رازی با صراحت خود را پیرو نظریه فلسفی افلاطون می‌خواند ولی انکار نمی‌توان کرد که عناصر افلاطونی و بیشتر نو افلاطونی اندیشه او را تسخیر کرده است. و همین مواریث نو افلاطونی اندیشه است که به حد وسیعی نظریات او را با نظام‌های فلسفی متأخر یونانی که مورد پذیرش فلاسفه مسلمانان است متفاوت ساخته است. فارابی رازی را در دو رساله عمدتاً به خاطر همین افتراق حکمی ردیه می‌نویسد.

ابوبکر محمد بن زکریای رازی محتملاً بزرگترین و اصیل‌ترین همه پزشکان مسلمان و یکی از برجسته‌ترین فلاسفه و پر اثرترین نویسندگان دوران خود بود. فهرست در صفحات ۲۹۹ تا ۳۰۲ خود به او در حدود یکصد و سیزده کتاب عمده و ۲۸ اثر جزئی را نسبت می‌دهد. از این کتاب‌ها دوازده عدد در باب شیمی است و معروف‌ترین آنها بنام «کتاب الاسرار» پس از گذشتن از چند دست توسط مترجم برجسته مسیحی جراردو کرمونا سال ۱۱۸۷ به لاتین برگردانیده شد و همین اصیل‌ترین مأخذ مربوط به شیمی تا قرن چهاردهم بشمار میرفت ۱۲.

رازی از لحاظ نظری پیرو جالینوس بود و ضمن تأثر از آثار وی نظریات خود را با دانش بقراطی نیز درآمیخت. وی معرفت شیمیایی خود را در علم طب نیز بکار برد و از این لحاظ و جنبه‌های دیگر وی سلف برجسته علم شیمی پزشکی جدید است. رازی تحقیقاتی در مورد جاذبه خصوصی با کمک موازنه هیدرواستاتیک بعمل آورد و نتایج این تحقیقات را در کتاب خود بنام المیزان الطبیعی نوشت. رسالات مختلف در باب معالجه اطفال نوشت که در این فن واحد اهمیت درجه اول است. در کتب اوشیوه‌های جدیدی



است و استعمال الكل و فتيله نوار در زخم و استعمال باد کش در سگته و مانند آن. ۱۳

کتاب دیگری از او بنام المنصوریه معروف است که به منصور ابن اسحاق سجستانی هدیه شده است. این کتاب در ده جلد است که به ترتیب در باب تشریح اغذیه، ادویه، حفظ الصحه، لوازم حفظ الصحه در سفر، جراحی، سموم و کلیه امراض و غیره در آن به بحث میپردازد. بزرگترین کتاب وی الحاوی دائرة المعارفی عظیم است و جز آن بررسی خاص از علل و علائم سرخک و آبله بعمل آورد که از شاهکارهای طبی اسلامی است. رازی در طبقه بندی جواهر شیمیائی کوشید. پنجاه سال در بغداد به طبابت پرداخت. کتاب الحاوی که بزرگترین نوشته اوست تا کنون انتشار نیافته است و تنها ترجمه ای لاتینی از آن در برسیکا به سال ۱۴۸۶ انتشار یافته است و پس از چند بار تجدید چاپ شده است. طب منصوری وی در ۵ مجلد بسال ۱۴۸۱ در میلان منتشر شد و بفاصله کمی تجدید چاپ گردید. کتاب نهم این دائرة المعارف در مغرب شهرتی عظیم دارد و چند بار بطور مجزا توسط جان و تورنمیر منتشر شده است. اصل و متن و ترجمه فرانسه کتاب اول طب منصوری توسط کونینگ Koning بسال ۱۹۰۳ و ترجمه آلمانی بیماریهای چشم او توسط بروئر Brunner بسال ۱۹۰۰ در برلین انتشار یافته است. از کتب و آثار محمد بن زکریا اکنون جز تعداد معدودی در دست نیست ولی بنابر آنچه از فهرست بیرونی و سایر مآخذ بر میآید وی کتب متعدد در کلیات مسائل منطقی و طبیعی و ماوراء لطبیعه داشته است. وی علاوه بر تألیفات فلسفی شروحی نیز بر آثار ارسطو و افلاطون نوشته است و کتابی در منطق بروش و با اصطلاحات متکلمین مسلمان تدوین کرد. اصول معتقدات رازی در اخلاق از همه جا بهتر در کتاب سیره الفلسفیه و کتاب طب روحانی او آمده است. وی در این دو کتاب اساس بحث را به دفاع از نوعی زندگی سقراطی و رواقی نهاده است. کتاب طب روحانی رازی اگرچه مجموعاً به بحث در اخلاق عامه میپردازد ولی مطالب آن بنحوی است که مطالعه آن دوزنمایی از اندیشه رازی را در برابر خواننده میگذارد. این کتاب که نسخ متعددی از آن باقی مانده است اخیراً توسط دی بور Deboer مورد بررسی قرار گرفت. و پس از او پروفیسور آربری آنرا با انگلیسی برگردانید و در سال ۱۹۵۰ همراه با مقدمه ای انتشار داد. آثاری که به رازی نسبت داده میشود عبارتند از سمع الکیان، - الهیولی الصغیر و الهیولی الکبیر، فی الزمان المكان - اللذة - دراینکه محرك جسم در ذات اوست - مقدمه ای بر منطق - کتاب برهان - کیفیت استدلال - العلم الهی علی رأی سقراط - علم الهی بزرگ در فلسفه قدیم - رساله در انتقاد اهل اعتزال. ۱۴ والله اعلم بالصواب.

حمید حمید

(۱۳) تاریخ عرب و اسلام گوستاولوبن ترجمه فخر داعی گیلانی

(۱۴) فهرست آثار رازی - تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی دکتر ذبیح الله صفا

The Spiritual Physick of Rhares B-d Arberry

و همچنین کتاب تحقیق ماللهند ابوریحان بیرونی و مقاله های دکتر محقق در راهنمای

کتاب شماره ۳ دوره سوم.





جیووانی ورگا

## ماده گرگ

داستان کوتاه

جیووانی ورگا Giovanni Verga (متولد ۱۸۴۰ در کاتانیا ؛ متوفی در ۱۹۲۲) رمان نویسی و داستان کوتاه پرداز ایتالیایی، ورگا پیشرو مکتب «رئالیسم» ایتالیا از نظریه های لوییجی کاپوآنا متأثر بود. آثار نخستینش از شیوه واقعگرایانه او که بعدها موجب شهرتش گردید، نشان آشکاری ندارد. در سال ۱۸۷۴ داستان کوتاهی بنام «نددا» Nedda نوشت که از تغییر سبک و موضوع کار او خبر می داد؛ اما منتقدان آن زمان که افسانه های تصنیفی و احساساتی متداول در شمال ایتالیا را بیشتر می پسندیدند از آن با سردی استقبال کردند؛ مجموعه داستانهای کوتاهی که در سال ۱۸۸۰ با عنوان «زندگی در کشتزاران» منتشر کرد روی گرداندن ورگا از شیوه متداول و بازگشت او به زادگاهش سیسیل را بخوبی نشان داد. از آن پس او برای آثار خود از دهقانان و روستا نشینان و ماهیگیران سیسیل الهام گرفت، و «داستانهای روستائی» ۱۸۸۳ و رمانهای «خانه کنار درخت ازگیل» ۱۸۸۷ و «ماسترو دون جسوآلدو» ۱۸۸۹ را عرضه کرد. رمانهای او بیان کننده سرگذشت های غم انگیز افرادی است که با نیروهای اجتماعی و اقتصادی در تیردند و سرانجام نیز مغلوب همین نیروها می گردند. دیوید هربرت لاورنس، نویسنده نامدار انگلیسی؛ علاقه زیادی به آثار ورگا داشت چنانکه دو مجموعه از داستانهای کوتاه و یک رمان او را به زبان انگلیسی ترجمه کرد.

\*\*\*

بلند بالا و لاغر اندام بود؛ یستانهائی سفت و پرنیرو داشت با پوستی زیتونی. با وجود این دیگر جوان نبود؛ رنگ باخته بود، مانند کسی که همیشه گرفتار مالاریا باشد. و در آن رنگ باختگی دو چشم درشت و لبهای سرخ شادابی که آدمی را افسون می کرد.

در دهکده او را ماده گرمی می خواندند، چون پای بند هیچ چیز نبود. موقع عبورش زنان علامت صلیب می کشیدند، مانند ماده سگی وحشی تنها می گذشت و با حالتی مردد همچون کرکی کرسنه پرسه می زد، با لبان سرخش به آبی خون پسران و شوهرانشان را می مکید، و با نگاهی از آن چشمهای شیطانی آنها را حتی اگر در مقابل محراب «سنت آگریپینا» هم می بودند، به سوی خود می کشاند. خوشبختانه ماده گرمی هرگز به کلیسا نمی رفت، نه در عید فصح، نه در میلاد مسیح، نه برای شنیدن نماز عشاء ربانی، نه برای اعتراف. پدر روحانی آنجیولینو، بنده واقعی خداوند، بخاطر او روحش را از دست داده بود.

ماریچیا، آن دختر خوب، آن موجود بیچاره، پنهانی گریه می کرد، برای



اینکه دختر ماده گرگ بود ، و هیچکس با او ازدواج نمی کرد ، اگرچه او هم مانند همه دختران دهکده ، رختهای قشنگ در صندوق داشت و ملك حاصلخیز در آفتاب . يك روز ماده گرگ عاشق جوانی زیبا روی شد که تازه از خدمت نظام برگشته بود و با او در مزرعه « سر دفتر » یونجه درومی کرد ؛ و ماده گرگ با تندترین مفهوم کلمه عاشق شد ، چنانکه بدنش را در زیر لباس شعله ور احساس می کرد ؛ و در چشمان مرد که خیره می شد عطشی در او راه می یافت ، که در گرم ترین ساعات تموز در میانه دشت به سراغ انسان می آید . اما مرد جوان که سرش روی دسته های علف بریده پائین می آمد ، خاطر نیاشفته به درو ادامه داد .

پرسید « چه شده است ، پینا ؟ »

در کشتزارهای پهناور ، که تنها صدای پرواز ملخها شنیده می شد و آفتاب يتك وار از بالا فرود می آید ، ماده گرگ دسته دسته و بسافه بسافه علف کرد می آورد بی آنکه هرگز خسته شود ، بی آنکه لحظه ای قد راست کند ، بی آنکه جرعه ای از کوزه بنوشد ، فقط برای آنکه در کنار نانی باشد و نانی همچنان علف می چید و گاهگاه می پرسید :

« چه می خواهی ، پینا ؟ »

يك شامگاه که مردان ، خسته از کار طولانی روز ، در حیطه خرمنکوبی چرت می زدند و سگها در روستای پهناور و تاریك پارس می کردند ، ماده گرگ به او گفت : « من ترا می خواهم ، ترا که به زیبایی آفتابی و به شیرینی عسل . ترا می خواهم ! » و نانی خندان جواب داد : « اما من دختر ترا می خواهم که با کره است . » ماده گرگ دستهایش را به میان گیسوانش فروبرد و شقیقه هایش را خراشید و کلمه ای بر زبان نیاورد ، و دور شد ؛ و دیگر در حیطه خرمنکوبی ظاهر نگشت . اما در ماه اول پائیز که روغن زیتون می پروردند ، او دیگر بار نانی را دید . نانی نزد يك خانه وی کار می کرد و غرغر دستگاه روغنکشی شب همه شب او را بیدار می داشت .

ماده گرگ به دختر خود گفت « کیسه زیتون را بردار و همراه من بیا . » نانی زیتونها را با بیل به زیر آسه می ریخت و با فریاد به قاطرهی می زد تا حیوان را از ایستادن بازدارد .

پینا از او پرسید « تو دخترم ماریچیا را می خواهی ؟ »

نانی در پاسخ وی گفت « تو به دخترت ماریچیا چه چیزهایی خواهی داد ؟ » « همه دارائی پدرش مال اوست ، و من هم خانه ام را به او می دهم . خودم چیزی که احتیاج دارم گوشه کوچکی از آشپزخانه است ، آنقدر که بشود يك تشك گاهی پهن کرد . »



نانی گفت «اگر اینطور است، پس در عید میلاد می توانیم صحبتمان را بکنیم!»  
 نانی سراپا چرب و کثیف و از روغن و زیتونهای تراشیده آلوده بود. و ماریچیا  
 بهیچ قیمت او را نمی خواست. ولی مادرش جلو بخاری کیسوی او را سخت در چنگ گرفت  
 و از لای دندانها غرید:  
 «اگر زن اونشوی ترا می کشم.»

ماده گرگ تقریباً بیمار شده بود، و مردم می گفتند فاسد که پیر شد عابد  
 می شود. دیگر این برو آن بر نمی گشت، دیگر در آستانه نمی ماند؛ او، با آن چشمان  
 جادویش، هر بار که چشمهایش را به چهره داماد خود می دوخت، نانی می خندید و  
 نشان عذرا را بیرون می آورد تا بر خود صلیب بکشد. ماریچیا در خانه می ماند  
 و کودکان را نگاه می داشت، و مادرش به کشتزارها می رفت و با مردان کار می کرد، و  
 درست مانند يك مرد وجین می کرد، بیل می زد، چارپایان را خوراك می داد، تا کهارا  
 هرس می کرد، و این همه را با وجود بادهای شمال شرقی و شرق اول زمستان یا باد سام  
 تموز می کرد، که هنگام وزش آنها سرقاطرها پائین می افتاد و مردان پای دیوارها در  
 جهت شمال با صورت بر زمین دراز می کشیدند.

در گرمترین ساعت های روز که هیچ زن نجیبی در گشت و گذار نیست ☺☺ پینا تنها  
 موجود زنده ای بود که در حوالی روستا، برپاره سنگهای سوزان جاده ها، میان کاهبنهای  
 تفتۀ کشتزاران پهناور می گشت، کشتزارانی که در هرم خفه کننده آفتاب ناپدید می شد،  
 تا دوردست، تا اتنای مه آلود، آنجا که آسمان بر افق سنگینی می کند.

ماده گرگ به نانی که درون گودال، در کنار پرچین غبار آلود، خفته بود و  
 سرش روی دستهایش قرار گرفته بود، گفت: «بیدار شو! بیدار شو! برای شراب  
 آورده ام تا کلویت را تازه کنی.»

نانی چشمان خواب گرفته اش را کشود، و همینکه میان خواب و بیداری او را  
 دید که رنگ باخته، با پستانهای پر شکوه در برابرش ایستاده، دستهایش را کور آسا  
 دراز کرد.

نانی زاری کنان گفت «نه! هیچ زن نجیبی در این موقع روز از خانه بیرون  
 نمی آید!» و سرش را میان علفها برد و ناخنهایش را به پوست سرش فشرد: «برو! برو!  
 دیگر به خرمنگاه نیا!»

ماده گرگ به راه افتاد و دور شد، و در این حال طره های شکوهمند کیسوانش  
 را باز بهم می پیوست و همچنانکه از میان کاهبنهای داغ می گذشت، نگاه افتاده اش را



به پیش روی دوخته بود ؛ او ، با چشمان سیاه همچون زغال .

لیکن دیگر بار به خرمنگاه آمد ، و از یکبار هم بیشتر آمد ، و لبهای نانی به شکوه ای باز نشد . برعکس هر گاه در ساعات سوزان بعد از ظهر ماده گرگ دیر می کرد ، نانی بنا پیشانی در عرق اشسته می رفت ، بالای جاده سپید و خالی به انتظار او می ماند ، و باز هر بار دستهایش را به میان موهایش فرو می برد و به تکرار می گفت : « بروا دور شو ! دیگر به خرمنگاه نیا ! »

ماریچیا شب و روز می گریست ، و هر بار که می دید اوسا کت و رنگ باخته از کشتزاران می آید ، با چشمانی که از اشك و رشك می سوخت ، همچون کرگی ماده خشمناك به مادر خود می نگریست .

به او گفت « بیشرف ! ای مادر بیشرف ! مادر بیشرف ! »

« خفه شو ! »

« دزد ! دزد ! »

« خفه شو ! »

« می روم پیش گروهیان ، حالا می بینی ! »

« زود باش برو ! »

و فی الواقع رفت ؛ بچه هایش را در بغل گرفت ، بی هیچ پروائی ، و بی قطره اشکی ، مانند زنی دیوانه رفت ، زیرا که دیگر آن شوهر جبری را ، آن شوهر چرب و کثیف را که از روغن و زیتونهای ترشیده آلوده بود ، دوست می داشت .

گروهیان نانی را فرا خواند ، حتی او را به زندان و چوبه دار تهدید کرد . نانی به گریه افتاد و موی کند ، هیچ چیز را انکار نکرد ، و به تبرئه خود نکوشید .

گفت « وسوسه است ! وسوسه شیطانی ! »

خود را به پاهای گروهیان انداخت و ملتسمانه خواست که به زندانش بیندازد .

« گروهیان ، برای رضای خدا ، مرا از این جهنم بیرون ببر ! بگو مرا بکشند .

مرا به زندان بینداز ، نگذار دیگر هرگز روی او را ببینم ، هرگز ! هرگز ! »

ماده گرگ به جای او به گروهیان پاسخ داد « نه ! من موقعی که خانه ام را

به اسم جهیزیه به او دادم ، گوشه کوچکی از آشپزخانه را برای خفت و خواب خودم

نگهداشتم . خانه من است . قصد ندارم بگذارمش و بروم . »

اندك زمانی بعد قاطر به سینه نانی لگد زد و او نزدیک به مرگ شد ، اما

کشیش گفت که تا ماده گرگ از خانه بیرون نرود برای مراسم دعای نانی نخواهد آمد .

ماده گرگ از خانه رفت و آنوقت داماد او توانست خود را آماده کند که مانند هر مسیحی

خوب جهان را ترك گوید ؛ او به اعتراف پرداخت و با حالتی چنان حاکی از پشیمانی

و توبه دعا خواند که همه همسایگان و اشخاص کنجاو در کنار بستر مرد محتضر گریستند



و چه خوب می شد اگر همان روز می مرد و بهبود نمی یافت که شیطان باز گردد و دیگر بار وسوسه اش کند و در جسم و روح او راه یابد .

او به ماده گرگ گفت « مرا تنها بگذار ! برای رضای خدا مرا آرام بگذار ! من با چشمهای خودم مرگ را دیده ام . مار بیجای بیچاره ناراحت است . حالا دیگر همه شهر خبر شده اند . اگر ترا نبینم برای هر دوی ما بهتر است ! »

و مایل بود چشمانش را از حدقه بیرون آورد تا چشمهای ماده گرگ را ببیند زیرا که آن چشمها باعث می شدند که نانی جسم و روحش را از دست بدهد . نمی دانست چه کند تا خود را از این افسون رهایی بخشد . برای نماز آمرزش ارواح برزخ پولداد و از کشیش و گروه بان کمک خواست . در عید فصیح به اعتراف رفت ، و در آئین توبه در مقابل همه ، همچنانکه روی ریگهای جلو کلیسا می خزید ، بیش از یک ذرع از سنگفرش را لیسید ؛ و بعد ، هنگامی که باز ماده گرگ به وسوسه کردن وی آمد ، به او گفت : « کوش کن ! دیگر به خرم نگاه نیا ! اگر بیائی ، به خدا قسم ترا خواهم کشت ! » و ماده گرگ در جواب او گفت « مرا بکش . برایم فرقی نمی کند ؛ چون می توانم زندگی کنم ! »

نانی همینکه او را از فاصله ای دید ، در مزارع سبز گندم ، از هرس کردن تاکها دست کشید ، و رفت تا ثبورا از درخت نارون بیرون آورد . ماده گرگ دید که او می آید ، رنگ باخته و با چشمانی متوحش ، و تبر به دست او در آفتاب می درخشید ، لیکن ماده گرگ يك گام هم واپس نرفت ، چشمانش را هم پائین نیاورد . همچنان به او نزدیک شد ، دستهایش پر از گلهای سرخ خشخاش ، و چشمان سیاهش او را بلع می کرد .

نانی غرید « وای ! لعنت بر روح تو ! »

۱۸۸۰

ترجمه محمود کیا نوش





## عبارت‌های یاجوج و ماجوج

از دستور زبان فارسی

يك بار در مجله سخن از زبان یاجوج و ماجوج، گفتگو کردیم. از این زبان مبارك هر روز در نوشته‌های اداری و روزنامه‌های نمونه‌های عالی می‌یابیم و دور نیست که کم‌کم «زبان یاجوج و ماجوج» جای زبان فارسی را بگیرد.

چند روز پیش نامه‌ای به من رسید. يك جا کتابخانه‌ای تأسیس کرده‌اند و «بخشنامه» ای به همه کسانی که با کتاب سر و کار دارند فرستاده‌اند تا به این کتابخانه کمک کنند. مضمون این نامه برای من تازگی نداشت. در کشور ما اعتقاد عمومی بر آن است که هر کس کتاب یا مقاله می‌نویسد علاوه بر وقتی که در این راه صرف می‌کند وظیفه دارد که نوشته خود را چاپ کند و به رایگان برای کسانی بفرستد که لطف کرده‌اند و يك قفسه جای کتاب خریده‌اند و می‌خواهند برای خدمت به جامعه آنرا از کتاب مجانی پر کنند. به این سبب است که هفته‌ای چندین نامه از احمدآباد و شریف‌آباد و حسن‌آباد و علی‌آباد و جابلسا و جابلقا به من می‌رسد که مضمون همه آنها این است که ای بزرگوار، ما يك کتابخانه تأسیس کرده‌ایم که فقط کتاب ندارد. حالا به جرم آنکه کتابی نوشته‌ای از جیب خود مایه بگذار و چند نسخه از کتابهای خود را رایگان برای ما بفرست.

امام‌تن نامه‌ها... مؤسس محترم کتابخانه اهل کشور یاجوج و ماجوج است. نمونه زبان او چند سطر از نامه‌ای است که تازه رسیده است. درست آن را از روی نمونه چایی نقل می‌کنم:

«... لذا به همت عالی آن جناب نیازمند - و استمداد جسته - تا در این امر اجتماعی بزرگ شرکت - و دفتر کتابخانه را به نام خود مزین - و زندانیان را مفتخر - و نام يك خود را به یادگار بگذارند.»

«آن جناب» که منم برای فهم این کلمات مشکل‌ها دارم.

۱- که نیازمند؟ کی نیازمند؟ نیازمند هست یا نیست؟  
۲- که استمداد جسته؟ کی استمداد جسته؟ استمداد را چگونه می‌توان جست؟ مگر خود کلمه «استمداد» به معنی مدد جستن نیست؟ پس «مدد جستن» را جسته؟ کار غریبی کرده است.

۳- که شرکت؟ که مزین؟ که مفتخر؟ کی شرکت و مزین و مفتخر؟

وقتی که این نامه را خواندم گمان کردم که در سرزمین «یاجوج و ماجوج» کاغذ کمیاب است و به این سبب عبارت‌ها را تلگرافی می‌نویسند تا کمتر جا بگیرد و کاغذ کمتر مصرف شود. اما دیدم که نصف آن صفحه سفید است. درماندم که چه ضرورتی پیش آمده تا این طور سروکوش و دم جمله‌ها را می‌برند و کلماتی نامفهوم را دنبال هم می‌اندازند. هنوز هم این مشکل برای من حل نشده است.



## برکت های ناشناخته زمین

از این پنجره همه چیز پیداست. زمین خشك و بی حاصل ورد پائی از سیلابها که بر چهره زمین ماخلطی درشت و سردرگم به جا گذاشته اند. از امامزاده معصوم که در آن گوشه بود و نگهبان و مادر بر کتھای ناشناخته بود، دیگر اثری نیست؛ و پدرم هنوز در اعتقاد خود باقی است، و می گوید:

« این زمین پراز برکتھای ناشناخته است و این دشت روزی بادست ما بارور خواهد شد... »



ما همینجا، روی همین خاک بی حاصل، نخستین نبضان حیات را در رگهای خود شناختیم و امامزاده مقدس به ما سلامت داد تا از برکتھای پنهانی آگاه گردیم، و پدرم که در کنار بخاری می نشیند و به حل « جدول کلمات متقاطع » می پردازد، و همواره در خانه پنج و شش افقی گرفتار يك کلمه پنج حرفی است، هر صبحگاه ما را کنار زمینها می برد و شادمانه فریاد می کشد:

« فرزندانم، این زمینها پراز برکتھای ناشناخته است! »

و ما زمین را همیشه بایك چهره دیدم بودیم: خشك و بی حاصل؛ و پدرم که سایه تردید را در قیافه مامی دید، می گفت:

« اگر بر فها بر قله کوهها باقی بماند، و اگر رودها را به اینسو بگردانیم، زمین ما سرشار خواهد شد... »



اما هنگامی که نوبت به ماریسید، زمین همچنان بود که بود: خشك، با بوته های خار، و شیارهایی که هرگز از آنها دانه ای نمی روئید؛ و پدرم کار را به ماسپرده و گفته بود که در این زمینها کنجی نهفته است. باید زمین را شکافت و آن را یسافت. و ما خوب می دانستیم که این مطلب را پدر از « کتاب فارسی » خواهرمان یاد گرفته است: « نکر تا که دهقان دانا چه گفت... »

و ما به امامزاده معصوم متوسل می شدیم که قله ها را پر برف کند و جویها را پر آب، تا دشت ما از مایه های حیات بارور گردد؛ و می دانستیم که پدر از امامزاده نومید گشته است، اما چون دیگری کاری غیر از حل جدول کلمات نداشت، سخنی هم از او به میان نمی آورد.





و دیگر سالها بودند که می‌آمدند و می‌رفتند و هرگز ابری طرح‌آبی بر چهره دشتها نمی‌ریخت و سپیدی برفی بر قله‌ها نمی‌نشست. زمین خشک بود و بی‌حاصل و پدر همچنان در کار خود بود، اما خشمگین. گویا او هم خود را فریب دیده احساس می‌کرد، و امیدی نداشت، اما هرگز نمی‌خواست باور کند که در زمین خشک بر کتی نیست و بقعه مقدس که کاشی‌ها و آئینه‌های کوچکش در حال فرو ریختن بود، تنها یاوری بود که از او قله‌های پر برف می‌خواستیم و باروزی دشتهامان را.

وای مادرم خوشبخت‌تر بود. بی‌آنکه سخنی بگوید با آیه‌ای رستگاری یافت زیرا که همراه آیه‌ها ایمانش را در آستان بقعه نهاد؛ و امامزاده که باران و برف نمی‌آورد، در حق مادر برستی معجزه کرد. تا ما در پی یافتن بر کت‌های ناشناخته پدر بودیم، او از برکت وجود خویش خالی شد؛ و ما در کنار بقعه به خاکش سپردیم.



وقتی که ریشه نا باوری و نومیدی بر وجود ما پنجه‌های محکم انداخت، دیگر هیچکدام به یاد زمین نمی‌افتادیم. بچه‌ها مان بازی می‌کردند و ما خود را آماده می‌ساختیم تا در کنار بخاری به خوابهای خوش و طولانی زمستانها فرو رویم. اما باز هم پدر نگذاشت. سحرگاهی صدایش در فضا طنین انداخت:

«فرزندانم، قله‌ها را برف‌های سپید و سنگین پوشانده است.» و داشت از همین پنجره به بیرون نگاه می‌کرد. و ما قله‌های سپید را می‌نگریستیم و خوشحال بودیم و و پدر را ستایش می‌کردیم. همگی به بقعه روی بردیم و سپاس گزار داریم و عهد کردیم که کاشی‌ها و آئینه‌های شکسته و فرو ریخته را دوباره به جای خود بگذاریم.

به عهد خود وفا کردیم و به سوی زمینها شتافتیم و از رود بزرگ جویهای فراوان به طرف دشت گشودیم و در شیارهای فراوان زمین تخم افشاندیم و باز شیارهای دیگر پدید آوردیم که شاید بر کنج نهفته دست بیابیم. و باز ابرها وجودشان را بر قله کوهها از برفها خالی کردند و ما می‌دانستیم که بر کت‌های ناشناخته را خواهیم یافت، و پدر به جای حل جدول کنار پنجره می‌نشست و لبخند می‌زد و ماهنوز در کار پدید آوردن شیارهای تازه بودیم.



بهار رسید و نخست رود کوچکی از کوه به طرف رود بزرگ و از آنجا به سوی دشت ماسرازیر شد. یکی از جویهای پهناور که ماساخته بودیم آب را به دشت ماهدایت کرد و جویباری دیگر از کوه فرود آمد و جویبارانی دیگر و آنگاه سیلابها که بهم پیوسته بودند شطی عظیم گشتند و فریادشان روانه شدند. پدر که سیلابها را دیده بود گفت:



« باید این آبها را مهار کرد ، والا همه چیز را در راه خود نابود خواهند کرد ، » و ما دوباره به بقعه شتافتیم و خواستیم که آبها را بگردانند ، اما سیلابها پیوسته می آمدند و دشت ما که پراز سبزی و شادابی جواندها بود در برابر دیدگان ما نا دور دستها گسترده بود .

و آنگاه شبی سیلابها از رودخانهها سرزدند و باخشم و قدرت بردشت ماناختند و از ما کاری ساخته نبود ، و تنها امامزاده می توانست معجزه ای نشان دهد .  
سپیده دم که برخاستیم و از پنجره به بیرون نگاه کردیم ، همه دشت خالی از گیاه بود و سیلابها دانه ها و جواندها را شسته بودند و در مسیر خود امامزاده و کور مادر را ، که تنها به آیه ها ایمان داشت ، از جای کنده و برده بودند . نه گیاه ، نه کور مادر ، نه امامزاده ای !



فرزند انمان را می بینیم که دارند بزرگ می شوند . مدتهاست که به آنها می گوئیم : « این دشت خشك و بی حاصل پراز برکتهای ناشناخته است و در گوشه ای از آن گنجی پنهان است » و گویا بچه ها می دانند که این جمله را از « کتاب فارسی » خواهر كوچك آنان یاد گرفته ایم و اکنون به جای پدرمان کنار بخاری نشسته ایم و مشغول حل جدول کلمات متقاطع هستیم و در خانه های عمودی گرفتاریك کلمه پنج حرفی شده ایم ؛ و یکی از برادرهایم که همه او را باهوش تر از خود می دانیم می گوید :  
« جوابش زندگی است ! »



امسال نیز روی قله ها را برفهای سنگین پوشانده است و بچه ها مشغول ساختن جویهای كوچك هستند و تنها مائیم که هنوز سایه بقعه را در گوشه ای از دشت خشك و بی حاصل خود می بینیم .

باقر عالیخانی



## در جهان دانش و هنر

### ● یادی از نیمایوشیج

پنج سال از مرگ نیمایوشیج (علی اسفندیاری) شاعری که سخن موافق و مخالف در باره شیوه کار او و بدعت هایش در شعر بسیار گفته شده و هنوز هم گفته می شود، میگذرد. مرحوم نیما آثار بسیاری از خود بیادگار گذاشته که فقط معدودی از آنها در مطبوعات یا بصورت کتاب مستقل چاپ شده است. آثار چاپ شده او تا آنجا که نگارنده در خاطر دارد عبارتند از: «افسانه»، «مانلی»، «ارزش احساسات»، «اشعارگزیده نیمایوشیج» [بصورت کتاب] و «مادری و پسری»، «قصه رنگ پریده»، «خانواده سرباز» [در مطبوعات] و...

### ● پهلوان کچل

چند سال پیش که نمایشنامه «بلبل سرگشته» در ایران و فرانسه به روی صحنه آمد، نوید داد که شاعری جوینده کمال مطلوب قدم به دنیای تئاتر گذاشته است.

از این نوید چنین بر نمی آمد که زمانی هنر علی نصیریان شکل خواهد گرفت و اندیشه او از واقعگرایی نیز رنگ خواهد پذیرفت و از تمثیل نیز بهره خواهد یافت و او در دنیای تئاتر ماند. اما سرانجام چنین شد و کتاب «تماشاخانه» مؤید این واقعیت آمد. «سیاه» و «پهلوان کچل» دوتا از نمایشنامه های مشخص او است. مضمون

این هر دو آگاهی نصیریان را از ریشه های هنر تئاتر در ایران نشان می دهد. او آشنای غمها و بدبختی های مردم کوچه و بازار است. سادگی ها و حیل های آنان را با صداقت و صمیمیت می بیند و با شفقت و محبت تصویر می کند. هیچکدام از «آدمها»ی او نفرت انگیز نیستند، برای اینکه او با نفرت به ناپسانمانی های اخلاقی و معنوی آنان نگاه نمی کند، و این درست همان کاری است که از هنر نویسندگی باید توقع داشت. حتی در نمایشنامه «هالو» که تصویر برخورد يك «ساده» از روستا آمده است با آدمهای «هفت رنگ» شهر، خوب می بینی که آن «آدم هفت رنگ» خیلی بدبخت تر و بیچاره تر و ترحم انگیز تر از آن «ساده» فریب خورده است.

در ماه گذشته نمایشنامه «پهلوان کچل» او به کارگردانی و بازی خودش و نیز بازی محمد کرباسی و انتظامی و مهین شهابی و چند تن دیگر در تلویزیون ایران اجرا شد. مضامین گفتگوها چنان انتخاب شده و چنان ترتیب یافته بود، که بیننده بی خبر و از راه رسیده را یکباره به دوره پهلوان کچلها می برد تا حدی که بگوید:

«انگار از همان بازیکنهای روحوضی هستند. چقدر بیمزه! چقدر ناشی!»

و بازیکنان توانسته بودند این «ناشیگری» را به خود بگیرند و با «استادی» در قالب بازیگران آن عهد



حلول کنند. چیزی که جوهر این «ناشیگری» ها بود آزادکاری و آزادگوئی و آزادگذری بازیکنان آن عهد بود، و نصیریان که این را خوب دریافته بود خوب هم به هنرپیشگان القاء کرده بود. درباره «کتاب تماشاخانه» نصیریان به تفصیل سخن گفته خواهد شد.

### ● نظام وفا مرد

در ماه گذشته نظام وفا در سن هفتاد و هفت سالگی جهان را وداع گفت. او شاعری حساس بود. از دل آزرده گی خبر داشت و از این آزرده گی حکایت ها می کرد. مجموعه آثار او را «دل نامه» باید خواند. «پیوندهای دل»، «پیروزی های دل»، «معراج دل» و «آماج دل» از جمله آثاری است که از وی منتشر شده است.

● در ماه گذشته تأثر کسری دو نمایشنامه خوب بر روی صحنه آورد. یکی اوژنی گرانده اثر بالزا که لوئی آرو بصورت نمایشنامه ای در آورده است به کارگردانی داود رشیدی و بازی علی نصیریان و مهین شهابی و شمسی فضل الهی و چند تن دیگر، و دیگری «میخواهید با من بازی کنید» اثر مارسل آشار، به کارگردانی هم او و بازی منوچهر فرید و جعفر والی و زاله صبا و جمشید مشایخی و کاردان. این نمایش قبلاً بوسیله اداره هنرهای دراماتیک در تالار نمایش همان اداره و نیز در تلویزیون ایران اجرا شده و مورد استقبال قرار گرفته بود. کـ

### ● هزار سال شعر فارسی

اخیراً مجموعه ای از هزار سال شعر فارسی را که نوشته و گردآورده آقای دکتر ذبیح الله صفاست به زبان فرانسه ترجمه و منتشر کرده اند. این مجموعه توسط سه تن از خاورشناسان عالیقدر، ژ. لازار، رژه لسکو، و هائری ماسه ترجمه شده است. در این مجموعه فقط از شعر نو که در

حدود نیم قرن از به وجود آمدن آن می گذرد و هم اکنون نمونه های ارزنده آن در دست می باشد، بحثی نشده است. ناشران فرانسوی این مجموعه اظهار می کنند که آقای دکتر صفا منتخبات نورا بدون اینکه ارزش شعر نورا از نظر دور بدارد و مخالفتی با آن داشته باشد تنظیم کرده و انتخاب خود را به قطعاتی محدود نموده است که در برابر قالب های نو شعر می توان آنهارا جزو آثار کلاسیک بشمار آورد.

### ● ادبیات افریقا

مجموعه ای از آثار نویسندگان سه کشور افریقای شمالی، شامل آثار سالهای ۱۹۴۵ تا ۱۹۶۳، در فرانسه منتشر شده است. از بیست نویسنده ای که نوشته های آنان در مجموعه آمده است، شانزده تن الجزیره ای، سه تن مراکشی و یک تن تونس است. این نویسندگان همه به زبان فرانسه چیز می نویسند و اغلب آنان اکنون در پاریس زندگی می کنند.

ه. خ

### ● سرگئی یسه نین

چهل سال پیش سرگئی یسه نین شاعر بزرگ روس با بریدن رگ دست به زندگی آکنده از رنج و بیقراری خود خاتمه داد.

یسه نین در ۲۱ سپتامبر ۱۸۹۵ در دهکده ای در ایالت ریازان، در یک خانواده روستائی به دنیا آمد، تحصیلات مقدماتی خود را در روستا کرد و در هفده سالگی وارد دانشکده شانیافسکی مسکو شد. اما بزودی درس را رها کرد و به پتربورگ رفت.

از همان کودکی از تخیلات شاعرانه بهره مند بود: «اغلب شبها با پدر بزرگ سوار اسب می شدیم و بساحل رود «اوکو»



آثار او، شعر و مقاله و نامه، همه گردآوری شده و در پنج مجلد بچساب رسیده است.

غ. م

### ● میراث شان اوکیسی

شان اوکیسی Sean O'Casey نمایشنامه نویس مشهور ایرلندی که سال گذشته مرد يك نمایشنامه تك پرده‌ای به دخترش شیوون Shivaun که هنرپیشه‌ای است جوان و بطور کلی قیافه ایرلندی ندارد بخشید. او کیسی قصد داشت که این نمایشنامه بوسیله جوانان به روی صحنه بیاید. عنوان نمایشنامه «فیکار و درش» است و شیوون با همکاری گروهی از جوانان بزودی آن را در نقاط مختلف امریکا به روی صحنه خواهد آورد.

### ● فیلم اسکوبژ

داوران فیلم یونسکو امسال جایزه «کالینگا» را به کارگردان بزرگ یوگسلاو ولجکو بولاژیچ Bulajic که فیلم «اسکوبژ» ۱۹۶۳ را ساخته است، اعطاء کردند. معمولاً این جایزه هر سال به کارگردان فیلمی داده می‌شود که به عقیده داوران از هر لحاظ بیشترین تأثیر مثبت را برای همه جهانیان در بر داشته باشد. داورانی که به فیلم «اسکوبژ» ۱۹۶۳ رأی دادند از کارشناسان سینمایی ژاپن و سنگال و بلژیک بودند. فیلم مذکور از میان چهارده فیلم که در مسابقه شرکت داده شده بود، انتخاب گردید.

### ● کتابهای جوانان

در سال ۱۹۶۴ پنجاه نویسنده در مسابقه کتابهای جوانان که بوسیله یونسکو ترتیب داده می‌شود، شرکت کردند. به این مسابقه عنوان «مسابقه هانس کریستیان آندرسن» داده‌اند و به برندگان معمولاً گواهینامه‌ای اعطاء می‌کنند. برنده اول

می‌رفتیم، ماه در آرامش عمیق شب، بر آب‌های رود منعکس می‌شد. هنگامی که اسبها گردن می‌کشیدند تا آب بخورند چنین به نظر می‌رسید که مهتاب را جرعه جرعه می‌نوشند.

از چهارده سالگی سرودن شعر را آغاز کرد و نخستین مجموعه اشعارش در ۱۹۱۵ منتشر شد و در مجامع ادبی پتر-بورگ هیاهویی به راه انداخت. شاعران این «بچه دهاتی نابغه» را که همان اوایل کار «رسام بی نظیر طبیعت» لقب گرفت بگرمی در میان خود پذیرفتند. آلکساندر بلوک نخستین کسی بود که از او دیدار کرد و شعر غنائی را به او آموخت.

در سال ۱۹۱۷ با دوشیزه‌ای روسی ازدواج کرد و يك سال بعد از او جدا شد و در ۱۹۲۱ زنی امریکایی گرفت و با وی بارو و امریکا سفر کرد. بزودی از او نیز جدا شد و به وطنش بازگشت و آندره یونا تالستووا، نوّه تالستوی، را به زنی گرفت. چندی از این ازدواج نگذشته بود که تنها از مسکو به لنینگراد رفت و در مهمانخانه Angleter در اطاق روبروی خود بست و رگهای دستش را برید و در انتظار مرگ دراز کشید و با خون خود آخرین شعرش را در چهار بیت بردیوار نوشت:

«بدرود، دوست من، بدرود!

عزیز من، زمان جدائی فرا رسیده است،

لیکن این جدائی زودرس

نوید دیدار آینده را میدهد...

خدا حافظ، دوست من، نه فشردن

دستی، نه ابراز کلمه‌ای،

و نه غمی، نه اندوهی، نه خمی بر

ابرویی،

در این زندگی تازه‌ها نمی‌میرند،

والبتّه، تازه‌ها نیز زندگی نمی‌کنند.»



این مسابقه که مدال طلا گرفت، رنه ژیزون René Gijon نویسنده فرانسوی است. جز او پانزده نویسنده دیگر، از جمله دوشان رادوویچ Dusan Radovic، نویسنده یوگسلاوی، نیز جایزه‌هایی گرفتند.

### ● سنگین‌تر و بلند بالاتر

اخیراً دانشمندان انسان‌شناسی یوگسلاوی در پنجمین جلسه علمی خود اعلام کردند که نسل‌های جوان‌تر یوگسلاوی از افراد مسن‌تر جامعه بلندترند. تحقیقات این دانشمندان که مبتنی بر تکنیک‌های جدید و با کمک کارشناسان آمار انجام گرفته است، نشان می‌دهد که نسل جوان از نسل مسن سنگین‌تر و سالم‌تر و نیرومندتر نیز می‌باشد.

### ● کم‌دی سیاه

آثار هم‌گول مانند آثار داستایوسکی و چخوف و تالستوی در همه کشورهای جهان خواننده و دوستدار فراوان دارد. اخیراً در آمریکا مجموعه داستان‌ها و نمایشنامه‌های او را در ۷۶۸ صفحه منتشر کرده‌اند.

گوگول روحی حساس و زودرنج داشت و همواره در التهاب و هیجان به سر می‌برد. خود او درباره تلاشی که برای حفظ تعادل فکری و گرین از جنون در هنگام حمله‌های یأس و مالیخولیا می‌کرد، چنین گفته بود: «برای اینکه از این ضربه‌ها نجات یابم خنده‌دارترین چیزهایی را که به فکرم می‌رسید درست می‌کردم. آدم‌های خنده‌داری را با خنده‌دارترین وضع و حال قابل تصور خلق می‌کردم.» این سخن گوگول، که بیان دیگری است از «خنده در آئینه اشک» می‌تواند ساده‌ترین تعریف «کم‌دی‌های سیاه» باشد.

درباره مراسم تشییع جنازه گوگول قصه جالبی در روسیه زبانه زد است. می‌گویند هزاران نفر از افراد طبقات مختلف مردم به دنبال جنازه او روان شده بودند. یک زن روستائی وحشتزده از ناظری پرسیده بود «کی مرده است؟ آیا همه این اشخاص سوگوار خویشاوندان او هستند؟» در جواب او گفته شده بود که: «گوگول مرده است و همه مردم خویشاوندان اویند.»



سالوادور دالی و دیکتور بورج



## ● سائو ادور دالی

در ماه گذشته در یکی از هتل‌های مانهاتان ویکتور بورج Victor Borge پیانو نواز و سائو ادور دالی - Salvador Dali نقاش غوغاساز با کمک یکدیگر «چشمه هنرمندان» ای بازی کردند، به این ترتیب که بورج جلو پیانو نشست و دالی در مقابل سه پایه نقاشی ایستاد و «الهام و خلق» آغاز شد. بورج گفت «من کار ندارم که او با چه چیز نقاشی می‌کند، فقط از این بابت مطمئنم که من با انگشتانم پیانو می‌زنم».

آنوقت در حالی که دالی با رنگ افشان موی محتوی رنگ طلائی و نقره‌ای و برش‌های سیب زمینی و مرکب چینی حملانش را به روی بوم نقاشی شروع کرده بود، بورج هم انگشتانش را روی شستی‌های پیانو به کار انداخت. دنگ، دنگ، دنگ، ترق تورق، فیش؛ آهنگ که متوقف شد، دالی هم دست از کار کشید و اعلام داشت که «این لکه‌ها محصول مغز الهی من» است. بورج گفت «دالی بدون چون و چرا استاد است چون بطور کلی مفهوم کار او را نمی‌توان کشف کرد».

## ● آفریننده مولن روژ

صد سال پیش تولوز لو تروک Toulouse Lautrec نقاش مشهور فرانسوی به دنیا آمد. افسانه با شکوه اما غم‌انگیز حیات او در رمان «مولن روژ» که به فارسی نیز ترجمه شده، به تفصیل آمده است.

لو تروک از نشستن در کنج کارگاه و فشار آوردن به مغز برای به وجود آوردن آثار بی‌روح و مکرر بیزار بود. به همین جهت به کاباره‌های مونا پارتر بخصوص به مولن روژ می‌رفت تا برای نقاشی موضوعهای واقعی و زنده و نو پیدا کند. در هر کاباره

گوشه معینی را می‌گزید و دیگر جایش را تغییر نمی‌داد تا همیشه موضوع‌های زنده خود را از یک زاویه ببیند و بر آن زاویه دید تسلط کافی بیابد.

تصویرهایی که ازرقاصان و نوازندگان و کارکنان «مولن روژ» کشیده است، بواسطه عمق مفهوم و جاری بودن جوهر حیات در آنها، شهرت فراوان دارد. در سال ۱۸۹۱ زیر Zilder مدیر کاباره مولن روژ باین فکر افتاد که از تولوز لو تروک برای تابلو کاباره خود طرح جدیدی بخواهد. لو تروک مشتری پروپا قرص کاباره او و هنرش مورد ستایش او بود. نقاش تصویر La Goulue و Valetine - le - Désossé را کشید و این اعلان در سراسر پاریس پخش شد و نام تولوز لو تروک را زبانزد خاص و عام کرد.

## ● هنگامه هنر در نیویورک

نمایشگاه نقاشی بزرگی که ماه گذشته در نیویورک افتتاح شد در مطبوعات و در میان مردم غوغائی عجیب بپا کرد. هجوم مردم برای دیدن آثار نقاشان معاصر از يك سو مبین توجه عام به هنر و از سوی دیگر نشان دهنده میل مردم به نوجوئی و نوخواهی بود. با اینکه بیشتر دیدار-



کولینک

کنندگان از «نوبودن» چیزی جز «مفهوم نبودن» در نمی‌یافتند، دسته دسته پای تابلوهای «نو» می‌ایستادند و برای اجرای تکلیف یا ابراز هیجانات و احساسات



که بر عوامل تجارت و شمعیده بازی تکیه



جانز

دارد، در پی آن است که آثار جدی را از میدان بیرون براند.

جاد Judd، معیارهای جهانی و عمومی در هم ریخته است. بنظر من نقاش دیگر معتقد باین معیارها نیست. فکر میکنم آنان از شکستن معیارها و ارزش‌های کلی خوشحالند، همان طور که شکستن هر عقیده مهمی که درباره شیوه صحیح زندگی ابراز کنید برای گروهی خوشحالی می‌آورد.

روزنبرگ Rossenbarg، بازمینه‌ای که قرن بیستم آماده کرده است ثابت و مقرر ساختن ارزش هنر نو اشکالات فوق‌العاده‌ای پیش نمی‌آورد. به محض اینکه اصطلاحاتی پایه‌گذاری شود که بوسیله آنها بتوان بدعتی را به هنر شناخته‌پیش از آن ارتباط داد، کار تمیین «شیوه بدیع» تمام است.

گرین برگ Greenberg: اکنون بحران شکل و کیفیت در گیر است، نه مسئله هنر و غیر هنر، نقاشیهای آبستره جدیدتر

جمله‌های تفسیری و تعبیری خود را همراه با چاشنی تحسین یا تکذیب بیرون میریختند.

امروز در نیویورک نقاشی مسئله اقتصادی «محصول و عرضه و تقاضا» را به میان آورده است. نقاشان میکشند و میکشند و همه آرزویشان این است که مشهور شوند و همینکه نام یافتند بکام میرسند، يك نقشه سیاه قلم کشورهای متحد آمریکا اثر جاسپر جانز Jasper Johns بمبلغ يك میلیون و دوست هزار تومان و يك تابلو آبستره اثر مرحوم حکون پولاوک Jackson pollock به مبلغی در حدود هشت میلیون تومان فروخته میشود. تقریباً می‌توان گفت که نیویورک جای پاریس اوائل قرن بیستم را گرفته است. بی‌جهت نیست که از میشل رافون منتقد فرانسوی پرسیده‌اند:

«با این وضع که دیگر نقاشانی در پاریس نمانده‌اند، شما چگونه میتوانید در این شهر منتقد نقاشی باشید؟» در شهرهای بزرگی مانند لندن و دوسلدورف و ورشو و رم و مادرید و توکیو و اوساکا نیز هنر نقاشی میدان جلوه و خودنمایی یافته است.

از کسانی که آثارشان سر و صدای زیادی بپا کرده است جانز، روشنبرگ، دوکونینگ و کلاین را نام می‌بریم. رویهمرفته منتقدان در مورد نمایشگاه نیویورک نظر تأییدکننده تحسین آمیزی ندارند. در اینجا خلاصه‌ای از عقیده چند منتقد را می‌خوانید:

هس Hess: هنر نقاشی جدی امریکائی هنوز هم مهم‌ترین سنت فرهنگی در جهان امروز است. اما بهر حال گسترش نوعی سلیقه هوسباز و تفنن‌گرا



فقط دو نمایشنامه نویس بزرگ هست.  
یکی ترنس راتیگان Terence Rattigan  
دیگری خود من.

دو ك ادینبورگ :

تهیدستی برستمگری رجحان دارد.  
یوگنی یفتوشنکو (شاعر معاصر روس  
دریاك شعر جدید):

من میل دارم کمی کهنه سلیقه بشوم،  
وظیفه شناس باشم، رفتارم کمی ناشیانه باشد  
اما بهمان شیوه پسندیده قدیم مؤدب باشم.  
رابرت گریوز (نویسنده ایرلندی):

نکته جالب درباره شکسپیر این  
است که هر خلاف اینکه همه می گویند :  
«آثار او بسیار عالی است»، آثار شکسپیر  
واقعاً بسیار عالی است.

### ● هفت هزار تابلو

نود سال پیش نیکولای کنستانتین  
روریچ Reorich نقاش شهیر روس به دنیا  
آمد. وی دوره کودکی، جوانی و کمال  
خود را در دامنه پوشیده از برف هیمالیا،  
در دره کولو Kulu، که دوستش را بیند-  
رانات تاگور نیز در آنجا می زیست،  
گذارند و قسمت طولی از عمر خود را هم  
صرف مسافرت به کشورهای اروپا و آمریکا  
و آسیا کرد.

اکنون در سراسر جهان بیش از هفت  
هزار تابلو از روریچ وجود دارد. آثار  
نخستین اوچه از حیث مفاهیم و مضامین  
وچه از حیث شیوه کار بسیار متنوع است  
ولی آثار متأخر تراو که شیوه بیانگرانه  
expressive دارد نشان دهنده مفاهیمی  
است عمیق و فلسفی و جمعاً تشکیل سمفونی  
ملودی های باشکوه و برخورد دار از صفا و  
روشنی را می دهد. در تابلو مشهور  
«سرزمین های بزرگ آن سوی دریاها» که  
آن را در سال ۱۹۱۰ به وجود آورد تصویر

امکانائی را در زمینه استفاده از رنگها  
نشان می دهد که تا کنون سابقه نداشته است.

گلدزاهلر Gelizahler هرچه نقاشی  
با سرعت بیشتری عرضه شود سلیقه عام  
در توجه بآن حریص تر میشود. مسئله  
تولید کثیر که صنایع ظریفه را نیز شامل  
شده موجب به وجود آمدن گروهی بیننده  
گردیده است که به «نو» بیشتر علاقه دارند  
تا به «خوب».

### ● سخنان سال

هر سال بزرگان علم و هنر و ادب و  
سیاست در ضمن مصاحبه ها و نطق ها و  
نوشته های خود نکته هایی ابراز می کنند  
که بواسطه قدرت یا لطافت اندیشه و شدت  
تأثیر زبانزد می گردد و جهان را سیر  
می کند. سخنان زیر از میان نکته های سال  
۱۹۶۴ انتخاب شده است.

سر دوگلاس هیوم:

در زندگی من دو گونه مشکلات وجود  
دارد، يك دسته مشکلات و مسائل سیاسی  
که حل نشدنی است، دسته دیگر مشکلات  
اقتصادی که درك نشدنی است.

دکتر آدنائر:

گاه من به وجود عدل الهی شك  
می کنم. همه اعضای بدن انسان بالاخره  
خسته می شوند، غیر از این زبان به عقیده  
من این نوعی بی عدالتی است.

لرد باودن:

می ترسم زمانی برسد که «آموزش و  
پرورش ضمن کار» جای «شنیدن موسیقی  
ضمن کار» را بگیرد.

رابرت کندي:

يك پنجم مردم همیشه با همه چیز  
مخالفتند.

نوئل پیرس کوآرد (نمایشنامه نویس  
«هنر پیشه انگلیسی»): امروز در انگلستان



انسان با مهر و حرارت و شفقت ارائه می شود، چشم انداز طبیعی از جنبش و آهنگی نهانی تپش حیات می گیرد. ابرها و سنگها و ساحل شکل‌هایی خیال انگیز پدید می آورند، چنین به نظر می رسد که زنده اند و ظاهر خود را مدام دگرگون می سازند. انسان و طبیعت با گرهی محکم و نگسستی به یکدیگر پیوند می یابند.

روریچ برای اجرای آثار بورودین و ریمسکی کورساکف و استراوینسکی «دکور» هائی ساخت تقلیدناپذیر و شگفت انگیز که با کیفیات موسیقی آنان

هماهنگی کامل داشت.

او عقیده داشت که زیبایی باید در همه جا وجود داشته باشد. هنر باید سراسر زندگی انسان را فرا بگیرد و همچون روح در همه اعمال وی نهفته باشد. در ماه مه ۱۹۴۲ جواهر لعل نهرو برای دیدار روریچ به کولو رفت و این دو مرد بزرگ درباره امکانات روابط فرهنگی میان هندوستان و شوروی گفتگو کردند. مرگ وی در سال ۱۹۴۷ اتفاق افتاد. «کوههای برفپوش، تبت» نمونه‌ای از آثار او است.



کوههای برفپوش، تبت»

### ● جوانان جهان

ماه گذشته مجمعی جهانی از جوانان و دانشجویان کشور های شرق و غرب در مسکو تشکیل شد. از بحث ها و گفتگوهای

که انجام گرفت يك نتیجه کلی به دست آمد و آن اینکه جوانان همه عالم می خواهند با تلاشهای معنوی خود آینده‌ای برای جهان تضمین کنند خالی از بیم جنگ



و بر خوردار از عدالت اجتماعی.

### ● بازیچه های شرق

اخیراً در موزه دولتی هنرهای شرقی مسکو نمایشگاهی خاص بازیچه های کودکان تشکیل شد. هزاران کودک از این نمایشگاه که در آن بازیچه های هندوستان و چین و ژاپن و برمه به نمایش گذاشته شده بود، دیدن کردند. کودکان مجاز بودند که علاوه بر تماشا با آن بازیچه ها بازی نیز بکنند و به افسانه های زیبای ژاپنی که راهنمایان در مورد عروسکها می گفتند گوش بدهند.

### ● برندگان جایزه های ادبی

معمولاً چند هفته آخر هر سال در پاریس از حیث ادبیات فصلی غوغائی و پرهیجان است، چون در این موقع از سال جایزه های مختلف ادبی اعطاء می شود. با اینکه دیگر مانند گذشته به اینگونه جوایز نمی توان اطمینان داشت و آنها را از تأثیر تبلیغات و نفوذ تجارت دور دانست، رویهمرفته کتابهایی که برنده شناخته می شود، جزو بهترین و ارزنده ترین آثار ادبی سال است.

بزرگترین جایزه ادبی فرانسه، که جایزه کنکور باشد به کتاب «حکومت وحشی» اثر ژرژ کنشون Georges Conchon تعلق گرفت. «حکومت وحشی» رمانی است خوب و بی پرده درباره آشوبی نژادی در یکی از مستعمره های سابق فرانسه در آفریقا.

جایزه مدیسی Médicis به کتاب «چاوشیر» L. Opopanax نوشته مونیک ویتیگ Monique Wittig اعطاء گردید. در این کتاب جنبه ای باشکوه از فن «رمان جدید» برای ارائه تصویری از زندگی در دوره کودکی به کار رفته است.

تاکنون داوران تعیین آثار ممتاز در مقابل عجیب ترین کتاب فصل که «حرامزاده» عنوان دارد ساکت و خونسرد مانده اند. این رمان را زنی پنجاه و چند ساله بنام ویولت لدوک Violette Leduc نوشته است.

وی با کمال بی پروائی و بیرحمی تصویری دقیق از زندگی خصوصی خود را در این داستان عرضه می کند. ویولت لدوک، چنانکه خود او نوشته است، نام شروع به جهان آمد و بی اندازه زشت بود. همین علتها کافی است که برای ویرانی و آشفته گی روح يك انسان مقدمه ای اجتناب ناپذیر باشد. وی از حالات و روابطی سخن گفته است که تاکنون کسی قدرت و جسارت بیان آنها را به صورت يك اثر ادبی نداشته است.

جایزه رنودو Renaudot نصیب رمان «سد» اثر ژان پی یرفای Jean-Pierre Faye شد. وقایع این رمان چنین به نظر می رسد که بیشتر در برلن اتفاق می افتد، ولی نامی از شهر به میان نمی آید. در شیوه آن راهی سپرده شده است بین رمان سیاسی و «رمان جدید».

جایزه فمینا Femina به کتاب «دغل» نوشته ژان بلانزا Jean Blanzat تعلق گرفت، که آن نیز نوعی «رمان جدید» است. در این داستان شیطان شش نفرا در گورستان يك دهکده زنده می کند و آنان را برای مدت بیست و چهار ساعت به میان خانواده هایشان باز می گرداند.

کتاب «پاریس در ماه اوت» اثر رنه فاله نیز برنده جایزه انترالیه (بین - المتفقین) Interallié شناخته شد. این رمان فقط بواسطه جنبه اجتماعی جالبش اهمیت پیدا کرده است و گر نه ارزش ادبی



از ۳۱ دسامبر ۱۹۶۵ در پنج نسخه با پست سفارشی برای انستیتو به نشانی زیر فرستاده شود.

Instuto Italiano per il Medio  
ed Estremo Oriente Via  
Merulana, 248, Rome, Italy

انستیتو مبلغ چهار هزار دلار به نویسندگان بهترین رساله جایزه خواهد داد. برنده را هیئت ممتحنین انستیتو تعیین خواهد کرد و حق چاپ رساله مذکور برای انستیتو محفوظ خواهد بود. هیئت داوران از سه ایتالیائی و دو خارجی تشکیل خواهد شد. علاقمندان به شرکت در مسابقه برای دریافت کردن اطلاعات بیشتر می توانند با انستیتو مکاتبه کنند.

#### ● هنر پیشه نویسندگان

ریچارد برتون Richard Burton  
هنر پیشه آمریکائی که پس از ازدواج با الیزابت تیلور شهرتش دامنه‌ای وسیعتر پیدا کرد، اخیراً به نویسندگی پرداخته است. شماره ۲۷ دسامبر ۱۹۶۴ هفته نامه The Observer نخستین داستان کوتاه وی را تحت عنوان «ماجرای کریسمس» چاپ کرد و در معرفی آن نوشت: «یکی از مشهورترین هنرپیشگان جهان که اکنون در پاریس سرگرم بازی در یک فیلم است در این داستان که می تواند تقریباً شرح زندگی خود او باشد، دوران کودکی را به یاد می آورد. نویسندگی نقش جدیدی است که برتون برای خود انتخاب کرده است.»

ماجرای کریسمس با اینکه نثری ساده و روایتی دارد و اندیشه‌هایی بلند در آن ارائه می شود، بهیچوجه نمی تواند برتون را به عنوان یک نویسنده معرفی کند. شخصیت برجسته داستان که «دان دیوانه» نام دارد، شاید برای اثبات مدعای ضمنی

چندانی ندارد. هانری، قهرمان داستان، که در یک مغازه فروشنده گی می کند، در پاریس تنها مانده است. همسر و فرزندانش برای گذراندن تعطیلات از شهر بیرون رفته اند. هانری با یک دختر جهانگرد انگلیسی بنام بت آشنا می شود و روابط عشقی میان آن دو برقرار می گردد.

یکی از کتابهای جالب سال ۱۹۶۴ «راه باده» نوشته هنریت ژلینک Jelinek است. در این داستان یک زوج فرانسوی به لندن می آیند. هنگامی که بعد از ساعت بستن مغازه و فروشی ها به عبث در جستجوی مشروب هستند، اشتباهاً متهم به قتل یک سیاهپوست می شوند و نتیجه این اشتباه هفت سال زندان است. در این داستان به شیوه زندگی انگلیسی حمله شده است.

#### ● مسابقه بین الملل

انستیتوی ایتالیائی خاورمیانه و خاور دور در ژانویه ۱۹۶۱ اعلام کرد که موضوع «کوروش کبیر» را بمناسبت دو هزار و پانصدمین سال شاهنشاهی او برای نوشتن یک رساله تحقیقی به مسابقه می گذارد. این انستیتو در ماه گذشته اطلاع داد که تاریخ تحویل رساله ها را تا ۳۱ دسامبر ۱۹۶۵ عقب انداخته است تا شرکت کنندگان برای تهیه و تألیف رسالات خود فرصت بیشتری داشته باشند.

موضوع رساله را چنین تعیین کرده اند: «بررسی شاهنشاهی هخامنشی و برخورد آن با مذهب و تاریخ و هنر و تأثیر آن در پادشاهی و همچنین در تشکیلات کشوری و حکومتی امپراطوری های دیگر، بویژه (البته نه منحصرأ) در منطقه مدیترانه ای.» رسالات باید به یکی از زبان های ایتالیائی، فرانسه، انگلیسی یا آلمانی و حداقل ۲۰۰ صفحه ماشین شده باشد و پیش



## ● فراست واقعی

اغلب نویسندگان و هنرمندان رادر نامه‌هایشان بهتر می‌توان شناخت تا در آثارشان، چون در نامه‌ها از اندیشه‌ها و احساس‌هایی سخن می‌گویند که قصد عرضه آن‌ها را به عموم ندارند. کتاب فراست واقعی مجموعه نامه‌های رابرت فراست به لوئیس آنترمایر، شاعر و منتقد امریکایی است. دوستی پنجاه ساله این دو شاعر از سال ۱۹۱۵ که فراست کتاب «شمال نورتون» را منتشر کرد آغاز شد و در سال ۱۹۶۳ با مرگ فراست پایان گرفت. Untermeyer از مشوقان صادق فراست بود.

● چهاردهم ژانویه جشن نودمین سال تولد آلبرت شوایتزر، فیلسوف و موسیقیدان و طبیب و برنده جایزه صلح نوبل ۱۹۵۲ در بیمارستان خود او برپا شد. در این جشن کودکان میروص به او تبریک گفتند و یک زن افریقایی دو دانه تخم مرغ به رسم هدیه باو داد. شوایتزر گفت: «این بهترین سالگرد تولد من است.»

(ی.د)، (ا.ک)، (م.ک)

برتون، کنایه‌هایی می‌آورد و نقل قول‌هایی می‌کند که موجب آراستگی ظاهر این نوشته می‌شود. مثلاً در طول داستان با نام یا افکار این اشخاص برمی‌خوریم: «دایلمن تامس، تی. اس. الیوت، چارلز دیکنس، نیچه، دکارت، سنت پل، ولتر و...»

## ● خورشید ساکت است

ریما علم‌الدین که به او لقب «فرانسواز ساگان خاور میانه» داده‌اند سال گذشته در سن بیست و دو سالگی به دست عاشق مفلوج خود کشته شد. از این نویسنده لبنانی اخیراً کتابی با عنوان «خورشید ساکت است» منتشر شده است. گری پیتز در مقدمه‌ای که بر آن نوشته، می‌گوید: «ریما علم‌الدین تنها نویسنده‌ای که می‌توانست در زمینه داستان‌رایی پل میان لبنان و غرب باشد.»

متأسفانه در کتاب مذکور که شامل دو داستان بلند و چند داستان کوتاه است چیزی پیدا نمی‌شود که بتواند چنین ادعایی را اثبات کند.

## مسابقه داستان نویسی:

داستان‌های زیر برای شرکت در مسابقه داستان نویسی سخن

رسیده است

۵- آه، آن مرد که رفت

نوشته آقای عباس ن. تهران

۶- دختر گمشده

نوشته آقای غلامرضا قدرتی- تهران



## کتابهای تازه



### تسخیر شدگان (جن زدگان)

اثر داستایوسکی

ترجمه دکتر علی اصغر خبره زاده

ناشر «مؤسسه انتشارات آسیا»

جلد اول ۴۱۶ صفحه، جلد دوم ۳۸۹ صفحه

همه نویسندگان و منتقدان بزرگ جهان به عظمت اندیشه و قدرت بیان داستایوسکی معتقد و معترف بوده و هستند. برخلاف آثار بسیاری از نویسندگان، نوشته‌های داستایوسکی میان همه ملت‌های عام دوستداران و خوانندگان دارد، زیرا که او در هنگام ساختن تصویر قهرمانان خود به انتزاع نپرداخته است. آدمیان او واقعی و آشنایند، یعنی که در آنان همه خوبی‌ها و بدی‌ها را می‌بینی. از روی قاعده اخلاق عام یا فلسفه‌ای خاص ساخته نشده‌اند.

آندره ژید این داستانسرای قرن نوزدهم روسیه را «بزرگترین همه رمان نویسندگان» معرفی کرد و فریاد او را «بعد از شکسپیر ممتازترین نویسنده» دانست. از حیث استادی در روانکاوی قهرمانان و بخصوص بصیرتی که در تصویر حالات غیرعادی ذهن نشان داده است، نظیر ندارد. بیشتر آثار او به زبان فارسی ترجمه شده است، از جمله «شب‌های روشن»، «مردم فقیر»، «قمار باز»، «یادداشت‌های زیرزمینی»، «خاطرات خانه مردگان»، «برادران کارامازوف»، «همیشه شوهر».

«خانم صاحبخانه» و «اپله».

ارنت سیمونز، منتقد معروف و استاد ادبیات روس در دانشگاه کلمبیا، رمان «تسخیر شدگان» او را چنین معرفی می‌کند: «هیچیک از آثار داستایوسکی از حیث قهرمانان، که واحدهای اساسی کار او را تشکیل می‌دهند، غنی‌تر از تسخیر شدگان نیست».

این رمان عظیم را دکتر علی اصغر خبره زاده به فارسی ترجمه کرده است. در آخر جلد دوم کتاب در پی عنوان «نگاهی و اشاره‌ای» درباره داستایوسکی و افکار و آثار او مترجم به تفصیل سخن گفته و از جلال آل احمد و دکتر علی اصغر صدر حاج سید جوادی نیز سخنانی راجع به «تسخیر شدگان» آمده است.

داستایوسکی پس از نوشتن «همیشه شوهر» در اندیشه به وجود آوردن رمانی بزرگ بود به این امید که در آن حداکثر تلاشی را که برای جست و جوی خدا می‌کرد، بیان کند. برای آن عنوان «زندگی یک گناهکار بزرگ» را در نظر گرفته بود. با وجود اینکه این داستان هرگز از فکر به قلم نیامد، داستایوسکی در رمان‌های بزرگی که بعد از «همیشه شوهر» نوشت، از جمله در «برادران کارامازوف» و «تسخیر شدگان» از اندیشه‌ها و صحنه‌ها و قهرمانان آن کمال استفاده را کرد.

خود وی در یک نامه درباره «تسخیر



شدگان» چنین نوشته است: «وقت آن است که عاقبت يك چیز جیدی بنویسم. می دانم که من يك نویسنده ام، بسیار خطا و اشتباه داشته ام، زیرا که من نخستین کسم که از خویشتن ناراضیم. می توانید تصور کنید که در بعضی لحظات تفکر درونی با درد ورنج بر من آشکار می شود که بیست يك آنچه را که می خواسته ام نتوانسته ام بیان کنم. تنها نکته ای که مرا نجات می دهد این امید عادی است که يك روز خداوند چنان قوت و نیرو و الهامی به من ببخشد که آنچه در قلبم و در محیله ام می جوشد بطور کامل و تمام و به اختصار توصیف نمایم (صفحه ۷۶۹)

ترجمه کتاب رویهم رفته بد نیست اما کوشش بیش از حد مترجم در ترجمه عبارت به عبارت، گاه موجب غرابت کلام و نارسائی معنی شده است. جمله های زیر می تواند نمونه ای از این غرابت و نارسائی باشد.

«در آن زمان، او در آتش حسرت پیروزی يك استاد معروف می سوخت، و با شتاب درصدد برآمد تا کرسی استادی را اشغال کند» ص ۱۸

«واروارا پتروونا هر چند که بسیارو حتی اندکی خسیس بود، اما هرگاه انجام کار خیری مطرح بود، آنگاه به خرج و مخارج چندان اهمیتی نمی داد.» ص ۱۴۵  
«از این موضوع خشمگین نشدم، اما بالاخره، آنگاه اندیشیدم، من يك خویش مضحکی برای او می شوم!» ص ۲۶۳  
«محققاً، یأس و نومیدی که سراسر وجودش را فرا گرفته بود، می بایست از شدت نخستین احساس تنهایی که هنگامی که استازی و مکان گرم و نرمی را که مدت بیست سال اشغال کرده بود، ترك می کرد و قلبش را درهم می فشرد، کاسته باشد.»

ص ۶۹۰

ضمناً نویسنده در مورد بعضی از کلمه ها رسم الخطی خاص بکار برده است که مشکلی بر مشکلات خواندن خط فارسی می افزاید. «مگر شما مقصر و خطا کاراید» ص

۵۵۸

«باعث اش نیهیلیست ها اند» ص ۵۷۵  
«خطر سرما خوردگی تهدیداش می کرد» ص ۶۴۵

چاپ و کاغذ و صحافی و صفحه بندی کتاب بسیار خوب است.

### هم آهنگی مردم

اثر یعقوبی، احمد بن اسحاق

ترجمه حسین خدیو جم

ناشر: کتابخانه ابن سینا

بیست و سه + ۶۷ صفحه

حسین خدیو جم که چندی پیش «عقاید فلسفی ابوالعلاء» به ترجمه وی منتشر شد، و اخیراً نیز ترجمه رساله «مشال کلة الناس لزمانهم» تألیف یعقوبی را عرضه کرده است، به حق می تواند در زمره چند مترجم ارزنده زبان عربی به فارسی باشد.

«جنتی مینوی در مقدمه ای که بر کتاب «هماهنگی مردم» نوشته است، آن را چنین معرفی می کند: «مردم به روزگار شبیه تر باشند تا به پدرهای خویش (الناس بزمانهم شبه منهم با بائهم)؛ مردم بر آئین و دین پادشاهان خود باشند (الناس علی دین ملوکهم). مضمون این رساله مختصر نیز همین معنی است که در آن دو گفتار مشهور اراده کرده اند؛ اندیشه ای است که از نظر کردن و دقت کردن در اخلاق و سیرت و رفتار و عادت عامه مردمان به گویندگان این سخنان دست داده است، گویندگانی که با حالات روانی مردم عادی آشنا بوده اند و در اوضاع جامعه خود به دیده اعتبار مینگریستند.



این اندیشه و این شیوه نگرش خاص فیلسوفان و حکمت مشربان است، و یعقوبی با این رساله خود را داخل جرگه فیلسوفان کرده است. نشان داده است که در دوره خلفای اسلام از ابتدا تا عصر او عادات فرمانروایان به پیروان و نزدیکان ایشان سرایت کرده است.

در کتاب مقدمه‌ای نیز آمده است به قلم مصحح رساله که محقق جوانی است کانادائی به نام میلوارد. ترجمه روان و هموار و رساست، فقط مطلبی که در مقدمه زیر عنوان «اما انگیزه مترجم برای ترجمه و انتشار این رساله» می‌خوانیم، غیر لازم و شخصی و بیفایده می‌نماید.

برای آشنائی با نوع مضامین کتاب و شیوه ترجمه قطعه‌ای که مربوط به «یزید بن عبدالملک» است، نقل می‌شود:

«یزید بن عبدالملک اولین خلیفه‌ای است که هر کنیزکان خنیاگر دل بست و سرنوشت خود را به دست زن سپرد. حبابه کنیزك خوش صدای او به دلخواه خود کارمندان دستگاه خلافت را عزل و نصب می‌کرد و به زندان می‌افکند و آزاد می‌ساخت و امر و نهی می‌نمود. علاوه بر این در خونریزی و مال‌اندوزی حریص بود، و کارگزاران وید در روزگار او ستمگری پیشین خود را از سر گرفتند.»

ص ۱۸

### قصه سکندر و دارا

#### نگارش اصلا ن غفاری

#### با مقدمه‌ای از ذبیح بهروز

مقدمه در ۷۴ و متن در ۱۰۰ صفحه

عنوان کتاب از این بیت مشهور حافظ که روی جلد نیز آمده، گرفته شده است:

ما «قصه سکندر و دارا» نخوانده‌ایم

از ما بجز حکایت مهر و وفا میرسد، اما «قصه» قلمداد کردن ماجرای جنگ «سکندر و دارا» بیشتر از زیبایی شعر مورد نظر نویسنده بوده است. بطور کلی این عنوان «شاعرانه» نمی‌تواند مبین کیفیت مطالب «محققانه» کتاب باشد. از عنوان که بگذریم با گفته‌ها و گفتنی‌های متنوع و متعدد برمی‌خوریم. لیکن آنچه با اهمیت بیشتری مورد بحث قرار می‌گیرد، مسئله دینهای ایرانی و ارتباط مسیحیت با دین مهر و جعل اسناد و مدارك در قرون گذشته به منظور محکم کردن پایه‌های تاریخ مسیح و دین او و نیز بزرگ کردن ظهور اسکندر مقدونی و فتوحات اوست. مقدمه‌ای که ذبیح بهروز نوشته است از حیث کمیت و کیفیت کتابی است در حد متن و در مواردی عمیق تر و جامع تر و حتی سودمندتر از آن.

این کتاب می‌تواند برای اهل تحقیق اشاره‌ای بر اهمیت میراث‌های تاریخی و مذهبی و بطور کلی مغنویت شرق باشد، اما نه با پذیرفتن نتیجه‌گیری‌های نویسندگان آن که در مواردی کاملاً شخصی و گاه نیز اندکی تعصب‌آمیز است. بهروز سخن خود را چنین به پایان می‌رساند:

«به نظر ما آنچه در جهان همیشه بد تقسیم شده و می‌شود علم و معرفت است، نه مال و منال. حتی در همین عصری که جسم انسان راه چند سال را در لحظه‌ای می‌پیماید، راه مدرسه بهمان درازی و ناهمواری قدیم است و اکثر مردم جهان که باید فکرشان در پیشرفت انسانیت گمگ کند، از خواندن نام خود محرومند.»

التيجان في ملوك حمير (وهاب ابن منبه)، مروج الذهب والتنبیه والاشراف (مسعودی)، معجم البلدان (ياقوت حموی)،



آثار الباقیه (بیرونی)، تاریخ حبیب السیر (خواندمیر) و تاریخ طبری از جمله مآخذی است که بسیار مورد استفاده نویسندگان کتاب قرار گرفته است.

### اینست مذهب من اثر: م. ک. گاندی جی ترجمه: باقر موسوی

ناشر «مؤسسه انتشارات احمد علمی»  
در ۲۲۸ صفحه

ترجمه نتایج افکار بزرگان شرق در مقابل توجه تند و بیحسابی که به آثار معنوی غرب می شود، کاری است که اگر صحت انتخاب و عمل با آن همراه باشد، سزاوار تحسین می تواند بود.

همانطور که مترجم کتاب «اینست مذهب من» در مقدمه اشاره می کند، تأسف آوراست که چنین کتابهایی به فارسی ترجمه نمی شود. گاندی، این مبارز بزرگ آزادی و انسانیت، تنها با ایمان و فداکاری توانست طریق نجات را به ملت هند نشان دهد و آشنائی با افکار او آشنائی با طریق ایمان است.

گاندی درباره کتاب خود می گوید: «... من این کتاب را در راه مراجعت از لندن به افریقای جنوبی نوشتم، تا بدینوسیله به اعمال خشونت آمیز که در آن موقع در هندوستان و افریقای جنوبی گسترش یافته بود اعتراض کرده باشم. در لندن با آنارشئیست های معروف هند ملاقات کردم، جرئت و جسارت آنان مرا متوحش ساخت، به خطای آنان در وجه همتی که برای خود انتخاب کرده بودند پی بردم. احساس کردم «خشونت» بیماری را که هند گرفتار آن است دوا نمی کند، و تمدنی نظیر تمدن هند به حمایت سلاح تازه و فعالی نیازمند است.» مترجم کتاب را با رعایت امانت از

روی ترجمه عربی آن که بوسیله چند تن از استادان دانشگاه بیروت انجام گرفته، به فارسی گردانیده است. «ک»

راز - باهتمام عبدالعلی کارنگ - قطع  
رقعی ۱۰۰ + ده صفحه، کتابفروشی تهران، تبریز، بها: ۳۰ ریال  
این کتاب شامل قصیده (انیس القلب) فضولی بغدادی شاعر قرن دهم هجری است که آنرا باقتضای قصاید (بحر الابرار) خاقانی و «مرآت الصفا» ی امیر خسرو دهلوی و «جلاء الروح» جامی ساخته است و مطلع آن این است:

دلم درجی است اسرار سخن درهای  
غلطانش

فضای علم دریا، فیض حق باران  
نیسانش

آقای عبدالعلی کارنگ که از ادیبان فاضل آذربایجان است و خوانندگان با آثار دیگر ایشان نیز آشنائی دارند متن این قصیده را از روی جنگ خطی متعلق به مرحوم نخجوانی با دقت تمام تصحیح و چاپ کرده اند و بعضی توضیحات در باره معانی لغات و اصطلاحات نیز بر آن افزوده اند. پس از آن ۲۷۰ رباعی از شاعران متعدد نیز از همان جنگ و مآخذ دیگر برگزیده و بترتیب حروف قافیه مرتب کرده و بقصیده انیس القلوب ملحق ساخته اند. رباعیها غالباً در کمال فصاحت و زیبایی است و هر خواننده صاحب ذوقی از خواندن آنها لذت خواهد برد.

بهداشت غذائی - یا منافع الاغذیه و مضارها - تألیف ابوبکر محمد بن زکریای رازی - ترجمه دکتر سید عبدالعلی علوی نائینی - با مقدمه و حواشی - قطع ۴۵ ورق - ۲۵۰ + ۲۸ صفحه چاپخانه تابان - قیمت ۱۲۵ ریال.

این کتاب که یکی از تألیفات مهم



منظومه‌ای است تمثیلی، روان و جالب، در نصیحت و اخلاق و عرفان که به دنبال آن چند قصیده و قطعه و ترجیع بند و غزل و رباعی نیز آمده است.

ترجمه کلیله و دمنه، انشای ابو-المعالی نصرالله منشی- تصحیح و توضیح مجتبی مینوی طهرانی [دانشگاه تهران] وزیری، ک (= ۲۰) + ۴۵۱ ص، چاپ اول - تهران ۱۳۴۳ - بها ۱۲۰ ریال « کتاب کلیله و دمنه از جمله آن مجموعه‌های دانش و حکمت است که مردمان خردمند قدیم گرد آوردند و «بهر گونه زبان» نبشتند و از برای فرزندان خویش بمیراث گذاشتند و در اعصار و قرون متمادی گرامی می‌داشتند، می‌خواندند و از آن حکمت عملی و آداب زندگی و زبان می‌آموختند.»

اصل کتاب به زبان سانسکریت بود، و در هنگام پادشاهی خسرو انوشیروان برزویه طبیب آن را به پارسی درآورد، سپس عبدالله بن مقفع آن را به نازی گرداند و در روزگار امیر نصر سامانی رودکی آن را به نظم پارسی درآورد، و در عهد بهرامشاه غزنوی ابوالمعالی نصرالله آن را به نثری پرمایه و متین به پارسی ترجمه کرد و به اشعار و عبارات عربی و ابیات فارسی آراسته گردانید.

ترجمه‌های برزویه و ابن مقفع، و این ترجمه نصرالله منشی منشأ ترجمه‌های بعدی کلیله و دمنه به زبانهای گوناگون گردید. من قصد اطناب و تفصیل در باره کلیله و دمنه ندارم و خوانندگان را در باب آنچه در این موضوع باید دانست به گفتار مفصل و سودمند و شیرین و خواندنی استاد مینوی در مقدمه این

ابوبکر رازی در رشته پزشکی است نخستین بار بفارسی ترجمه شده و در معرض استفاده فارسی زبانان قرار گرفته است. در این کتاب بتفصیل از انواع مختلف مواد غذایی اعم از خوردنی و نوشیدنی بحث شده، مقدار و طرز تهیه غذاها و فایده هر نوع و ضررهائی که ممکن است از آنها حاصل شود مورد بحث قرار گرفته و داروها و موادی که برای دفع مضرت‌های حاصل از هر غذا باید بکار برود معین شده است.

مطالعه این کتاب برای آگاهی از اطلاعات و معلومات طبی زمانه و روشی که برای تغذیه معمول بوده و همچنین اطلاع از انواع خوردنیهای متداول در آن عصر و نکته‌های مربوط بتاریخ علم اهمیت دارد. اما این مطالعه بی‌شک فایده عملی نیز دربر دارد زیرا مطالبی که در این کتاب ذکر شده حاصل تجربیات و مطالعات قرون متمادی است.

مترجم کتاب که خود پزشکی دانشمند است و در زبان عربی نیز تبحر دارد متن اصلی را به ساده‌ترین و فصیح‌ترین صورتی به فارسی درآورده است چنانکه خواننده در هیچ موردی متوجه نمیشود که اصل مطالب بزبان عربی آن هم در هزار سال پیش نوشته شده است. یافتن معادل اصطلاحات علمی و نام گیاهها و مواد مختلف خود مشکل‌ی بزرگی در ترجمه این گونه کتاب‌هاست که آقای دکتر علوی نائینی با دقت تمام از عهد رفع آن برآمده است.

هدایت نامه و منتخبی از سایر آثار، اثر علی احمدی کرمانی، مرکز پخش شرکت سهامی نشر اندیشه، با مقدمه‌ای از نصرت‌الله فتحی (آتش‌باز). هدایت نامه



این طبع از روی قطع بزرگ کتاب، به چاپ افست برای استفاده دانشاموزان و دانشجویان فراهم آمده است، و قطع بزرگ آن با تعلیقات و حواشی مفصل پس ازین نشر خواهد گشت.

کتاب به فهرست کایه لغات مشکل، که توضیح بیشترین آنها در حواشی آمده، با ذکر صفحه و سطر مزین است.

نیز ناگفته نباید گذاشت که این کتاب شریف به همت و نفقه رادمرد بزرگوار دکتر یحیی مهدوی استاد دانشگاه تهران که عمر و مال در کار چاپ و نشر متون گرانبهای فارسی کرده، زیور طبع یافته است، و این خود هفدهمین نشریه‌ای است که تاکنون به خرج ایشان به چاپ رسیده.

باکاروان حله، از دکتر عبدالحسین زرین کوب، استاد دانشگاه تهران  
[انتشارات آریا]، وزیری ۸ + ۳۶۷ ص  
تهران ۱۳۴۳

باکاروان حله نقدی ادبی است درباره آثار بیست تن شاعر فارسی زبان از رودکی تا بهار، و باز نمودن وضع زندگی و احوال روحی این شاعران چنانکه در آثارشان منعکس است، و به عبارت دیگر داوری است مستند و روشن که اهل فنی بصیر و آگاه درباره این شاعران و آثارشان کرده است. نشر کتاب لطیف و روان است و هیچ گونه موضوع ملال آور نظیر بحث یا به قول معروف شرح کشف درباره سال تولد یا مرگ شاعر یا سفر او به فلان کوره ده در آن نیست. برای هر يك از این شاعران نیز عنوانی مناسب حال آنها انتخاب شده است ازین قبیل: شاعر روش روشن بین (رودکی) - آفریدگار رستم

طبع حواله می‌کنیم و همین قدر می‌گوییم که ترجمه ابوالمعالی از کلیله و دمنه، از گرانقدرترین آثار نثر فارسی در دوران هزار و صدوسی ساله ادبیات فارسی از عهد امارت امیر نصر سامانی تا کنون است.

متن چاپ تازه کلیله و دمنه و حواشی و توضیحات آن، حاصل بیش از چهل سال تحقیق و تتبع و دقت مصحح دانشمند آن است که از روزگار تحصیل در دارالمعلمین مرکزی (۱۳۰۲-۱۳۰۵ هـ) همواره در این طریق پویا و در همه جا جویا بوده، در هر چه می‌خوانده و هر جا که با نسخه‌های خطی سروکاری داشته این کتاب در مد نظر او بوده و از برای آن جمع موادمی کرده است.

کتاب به ترجمه‌های فصیح و روان فارسی در همه اشعار و عبارات عربی، و توضیح کافی و وافی در باره هر لغت مشکل در ذیل صفحات آراسته است. املاي کلمات و ضبط آنها چنانکه در نسخه اصل و مئلاک کار بوده به دست داده شده است.

این کتاب مضبوط‌ترین و متین‌ترین و پاکیزه‌ترین چاپ کلیله و دمنه بهرامشاهی در مطبوعات فارسی است، و نمونه کامل تحقیق و تصحیح متین و دقیق به شیوه درست و علمی. اساس طبع نسخه‌ای است از کتابخانه جارالله افندی در استانبول به شماره ۱۷۲۷ مورخ ۵۵۱ هـ. ق که با ۱۱ نسخه دیگر (متأخرترین آنها از قرن ۸ هجری) و با چاپهای متقن عربی کلیله مقابله شده، و از کتب چند دیگر که هر يك به وجهی در تصحیح کتاب مؤثر و مفید بوده (نگاه کنید به مقدمه ص ۱۵) استفاده شده است. این مرده را هم به خوانندگان باید داد که: «باش تا بهتر بینی» - چه



(فردوسی) - شاعری از سیستان (فرخی)  
 شاعر طبیعت (منوچهری) آواره یمکان  
 (ناصر خسرو) شاعر زندانی (مسعود سعد)  
 پیر نیشابور (خیام) - شوریده‌ای در غزنه  
 (سنائی) - پیامبر ستایشگران (انوری)  
 درودگر شروان (خاقانی) - داستان‌سرای  
 گنج (نظامی) - پیر اسرار (عطار) -  
 ملای روم (جلال الدین مولوی) - شیخ  
 شیراز (سعدی) - طوطی‌هند (امیر خسرو)  
 دهقان شاعر (ابن یمین) خواجه رندان  
 (حافظ) - عارف جام (جامی) - زائر هند  
 (صائب) - ستایشگر آزادی (بهار). کتاب  
 شامل ۳ صفحه مقدمه و فهرست مندرجات،  
 ۳۲۴ صفحه متن، و ۴۳ صفحه یادداشتها  
 و حواشی مربوط به متن، فهرست عام نام  
 کسان و جاها و کتب، و خواندنیها (کتابهایی  
 که مطالعه آنها به خوانندگان توصیه  
 شده است) می‌باشد.

آنچه بر ارزش این نقد می‌افزاید  
 مقایسه‌ای است که به مناسبت، با آثار ادبی  
 اروپایی شده است. بد نیست که برای آگاهی  
 خوانندگان از کم و کیف آنچه در کتاب  
 آمده است، یکی دو نمونه از نقد و داوری  
 نویسنده را به اختصار هر چه تمام‌تر به دست  
 دهیم.

گفتار ذیل مقایسه‌ای درباره پهلوانان  
 شاهنامه و قهرمانهای حماسهٔ همر شاعر  
 یونانی است.

... بیشتر این کینه‌ها و جنگها را  
 [در آثار همر] جز عشق وزن محرك دیگر  
 نیست. اما در شاهنامه محرك جنگ، حس  
 افتخار و عشق به آزادی و یا حس انتقام  
 است. کین ایرج و خون سیاوش است  
 که ایرانیان را به جنگ تورا نیان  
 می‌کشاند. عشق افتخار و حس نامجویی  
 است که رستم و اسفندیار را در مقابل

یکدیگر قرار می‌دهد... همچنین آن تقدیر  
 هولناک که در داستان درد انگیز رستم و  
 سهراب حکم فرماست از حس افتخار و  
 انتقام مایه می‌گیرد و ضعف زنانه ایلید  
 را که زاییده عشق و زن است ندارد، و ازین  
 روست که در شاهنامه قدرت و عظمت پهلوانان  
 بارزتر است. پهلوانان شاهنامه هر کدام به  
 به نیروی خویش می‌کوشند و جز دل و  
 بازوی خود یاری و حصاری ندارند. اما  
 در ایلید چنین نیست. پهلوانان هر کدام  
 به یکی ازخدایان و جاودانان تکیه دارند  
 و شکست و پیروزیشان به نیروی خدایی  
 که حامی و نگهدارشان است وابسته است.  
 آشیل با همه دلاوری و نیرومندی خویش  
 جز آلتی برای اجرای هوسهای خدایان  
 نیست، و شك نیست که این اندازه دخالت  
 خدایان در جنگها طبعاً از ارزش قهرمانان  
 ایلید می‌کاهد» ص ۲۰

و دربارهٔ ناصر خسرو چنین می‌گوید:  
 «... در مصر، البته مدت زیادی نماند.  
 اگر بیشتر از سه سال مانده بود، با آن  
 ذهن حقیقت‌جویی که داشت، بی شك  
 آنچنان تا پایان عمر مفتون فاطمیان نمی‌ماند.  
 لابد خیلی زود درمی‌یافت که خلیفه در  
 همه جا خلیفه است، و ظاهر - و گر چند به نام  
 باطن تعمیم یابد - همچنان ظاهر است. توقف  
 بیشتری در مصر اگر برایش دست می‌داد  
 بی شك دیده حقیقت‌جوی او را بیشتر  
 می‌گشود و شاید در آن صورت نه آن تعصب  
 و خشونت باطنیگری در وجود او باقی  
 می‌ماند و نه آن سرنوشت بدفرجام آوارگی  
 و در به دری در انتظارش می‌بود.» ص ۶۷ -  
 ۶۸ «... شعر او مدح و هجو و هزل و غزل  
 نیست، حکمت و تحقیق است... و اگر خلیفه  
 فاطمی را مدح می‌کند، آن مدیحه از دل و



و ظاهر این تألیف باید در باب شاعران  
مهم دیگر و نویسندگان بزرگ ایران نیز  
مجاهداتی دیگر در پی داشته باشد، و چنین  
انتظاری نابجا نیست.  
مصطفی مقربی

جانش برمی آید نه از کام و زبانش... شعر  
او «دعوت و تعلیم است و ازین روست که  
به صورت مجموعه ای از حجت های عقلی و  
دینی درآمده است و از شور و هیجان قلبی  
که لازمه شعر واقعی است زیاد بهره ای  
ندارد...» ص ۷۸-۷۹

## پشت شیشه کتاب فروشی

چارلی چاپلین (اتوبیوگرافی)،  
ترجمه غلامحسین صالحیار، ناشر «مؤسسه  
مطبوعات احمد علمی».  
در آسمان سخن، (۲۶۰ غزل از ۲۶۰  
شاعر) فراهم آورده احمد ابراهیمی،  
ناشر «مؤسسه مطبوعات احمد علمی».  
جدال (مجموعه بیست و هفت قطعه)  
از داود رمزی، ناشر «ا. عمرانی».  
شاعرانه (مجموعه شعر) از فرهاد  
شیمبانی.  
وزارت ترس (رمان) از گراهام  
گرین، ترجمه پرویز داریوش، ناشر  
«سازمان کتابهای جیبی».  
عشق نخستین (رمان) از تورگنیف  
ترجمه م. ه. شفیعیه، ناشر «سازمان  
کتابهای جیبی».  
اشک (مجموعه شعر) از علی عبادی،  
امید من برای امریکا، از لیندن  
جانسون، ترجمه غلامحسین صالحیار، ناشر  
«مؤسسه انتشارات احمد علمی».

فتنه های بیدار، (رمان) اثر جی. بی.  
پریسلی، ترجمه ابراهیم یونسی، ناشر  
«انتشارات گوهرخای».  
شاهنامه و دستور یا دستور زبان  
فارسی بر پایه شاهنامه فردوسی و سنجش  
با سخن گویندگان و نویسندگان پیشین،  
فراهم آورده دکتر محمود شفیع، ناشر  
«انتشارات نیل».  
شکوفه حیرت (مجموعه شعر)، اثر  
محمود کیاوش، ناشر «نشریات شباوین»  
مرکز بخش «انتشارات نیل».  
روانپزشکی اجتماعی، نوشته پروسور  
هانری باروک، ترجمه دکتر عبدالحسین  
میرسپاسی.  
فن ترجمه انگلیسی، نگارش دکتر  
علاءالدین بازارگادی، استاد دانشگاه  
تهران ناشر «انتشارات نیل».  
مروارید (رمان) از جان اشتاین بک  
ترجمه محمد جعفر محجوب، چاپ سوم،  
ناشر «مؤسسه انتشارات احمد علمی».



## سیروس چه نامی است ؟

آقای حسین گویا ، شاعر و نویسنده مقاله‌ای فرستاده است که قسمتی از آن انتقاد به ترجمه آقای علی‌اصغر حکمت از کتاب « تاریخ سیاسی پارت » است و قسمت دیگر یادی است از مشیرالدوله مؤلف تاریخ ایران باستان. از قسمت دوم بعداً استفاده خواهد شد ، و اما نکته‌ای درست از قسمت اول ،

« ... در نقل اسامی پادشاهان و مردان بزرگ و جاها در پاره‌ای موارد بی‌ملاقگی واضح از خود نشان داده و در يك مورد هم غفلتی کرده‌اند که از آن نمی‌توان گذشت ... این غفلت در مورد کورش است که ایشان سیروس نقل نموده‌اند در حالی که این اسم را یونانی‌ها هم هرگز سیروس ننوشته‌اند ... »

همان طور که آقای گویا اشاره کرده است باید در ترجمه متون مربوط با ایران متوجه برگردانیدن صحیح نام‌های خاص بود و گرنه اشتباهات بزرگی رخ میدهد که خنده‌آور خواهد بود .

## دانه‌های برف

آقای م. م. معلم زبان فارسی در دانشگاه استکهلم ، قطعه شعر « دانه‌های برف » و ۲۳ رباعی شما را دریافت کردیم . اولاً صلاح نیست که اشعار شما در کتابی مستقل چاپ شود . ثانیاً چنانکه از رباعیها پیداست شما هنوز با اوزان و

قوافی زیاد آشنا نیستید . در اغلب رباعی‌ها « ردیف » را « قافیه » تصور کرده‌اید مثلاً « آهنگ نئی » و « جام نئی » « ماه نئی » را در يك رباعی و « با فخر روند » و « جمشید روند » و « ناکام روند » را در رباعی دیگر قافیه دانسته‌اید . از این گذشته مضامینی که ارائه کرده‌اید تکرار شده و خالی از لطف و تازگی است . شاید بواسطه دور بودن از وطن بمنابع وسیع شعر فارسی قدیم و جدید ، دسترسی ندارید ، که اگر چنین است ، بزرگ‌ترین اشکال کار شما همین است .

## آقای ا. چ. (آبادان)

شعر بی‌نام شما همان طور که گفته‌اید مضمونی نو دارد ، اما قالب آن ازابتدا تا انتها چهار صورت پیدا کرده است ، موزون ، آهنگدار ، بی‌وزن و بی‌آهنگ ، نشر غادی .

این را جز بسهل انگاشتن شعر نو ، بچیزی دیگر حمل نتوان کرد .

## آقای « بدر » (تهران)

برای اینکه بتوانیم درباره داستان « تابلوی مادر » با شما مکاتبه کنیم نشانی خود را بدفتر مجله بفرستید .

## آقای الف - آذر « آندو »

همکاری شما در زمینه ترجمه آثار شاعران ارمنی برای ما مفتم است . شعر « اختتامار » چنانکه از يك شعر طولانی انتظار می‌توان داشت مفاهیم و معانی



بکر و جالب ندارد.

### ● بنیاد نخستین هنرستان نقاشی

#### در ایران

دفتر مجله گرامی سخن.

در مورد شرح حال شادروان کمال-

الملک غفاری و تأسیس نخستین هنرستان نقاشی در ایران با دست او که در شماره قبل مطالبی بچاپ رسیده بود، یادآوری می‌نماید که بر خلاف آنچه شیوع دارد، نخستین هنرستان نقاشی دولتی برای تعلیم نقاشی بطرز و اسلوب جدید توسط ابوالحسن خان غفاری (صنیع الملک) عم کمال الملک بسال ۱۲۷۸ ه. ق. در ایران بنیاد یافت و با تربیت شاگردان و نقاشان معروف، فصل نوی در تاریخ هنر و نقاشی ایران گشوده گردید. در این باره در شماره ۵۱۸ روزنامه دولت علیه ایران مورخ سوم شوال ۱۲۷۸ ه. ق. چنین آمده است که:

«... در روزنامه‌های قبل نوشته شده

بود که حسب الامر مقرر گردیده است صنیع الملک نقاشی خاصه، کارخانه با سمه تصویر و نقاشخانه دولتی ترتیب داده در آنجا پرده‌های کار استادان مشهور را با بعضی از باسمه‌های معتبر که از روی عمل استادان معتبر کشیده و طبع نموده‌اند با سایر اسباب و اوضاع، يك مكتبخانه نقاشی بطوری که در فرنگستان دیده بوده است و اسباب لازمه آنرا حسب الحکم با خود آورده است ترتیب داده، بطوری که هر کس طالب آموختن این صنعت باشد بهیچ وجه نقصی در اسباب تحصیلش نباشد، بلکه سایر صاحب صنعتها هم در هر طرح و هر کار که محتاج به نمونه و امتیاز سلیقه باشند معطل نباشند و همچنین کارخانه باسمه تصویر را متداول نماید که همه روزه تصاویر مختلفه از کارخانه بیرون آید و این صنایع را رواج کامل بدهد، در این مدت

مشغول انجام این خدمت بوده در ارك سلطانی در جنب دیوانخانه مبارکه نقاشخانه و کارخانه را ترتیب داده است پنجوی که در کارخانه باسمه، چهار چرخ در کار است و بعلاوه خدمت طبع روزنامه‌جات و احکامات دولتی و طبع باسمه تصاویر را چنان ممتاز نموده است که هر کس طالب چاپ نمودن شبیه خود یا مجلسی باشد، بفاصله چند روز یک هزار صورت او در کاغذهای ضخیم طبع می‌گردد که نهایت امتیاز را داشته باشد و ترتیب نقاشخانه از این قرار است که چند پرده که خود مشارالیه در سفر ایتالیا از روی عمل استاد مشهور رفائیل کشیده و از صحنه جمیع استادان گذرانیده بود، در آنجا نصب نموده و از باسمه و صورتهای کج و سایر کارهایی که از روی عمل میکائیل (میکلانژ) و رفائیل و تیسیان و سایر استادان که اسامی آنها در کتاب آموختن عمل نقاشی ذکر شده است کشیده و چاپ نموده‌اند، نصب نموده از هر قبیل اسباب و آلات کار را در آنجا فراهم آورده قریب با تمام است و بعد از اینکه ایام رمضان المبارک منقضی شد، ثانیاً اعلان خواهد نمود که جوانان قابل در ایام هفته در آنجا جمع شده مشغول تعلیم خواهند بود و هفته دو روز هم در آنجا قراری داده خواهد شد که مردم جهة تماشای آنجا مأذون باشند و این اول نقاشخانه و کارخانه باسمه تصویر است که در دولت ایران حسب الامر معمول و متداول می‌گردد بطور و طرز فرنگستان.

پس از انتشار این اطلاعیه، ابوالحسن خان از ناصرالدین شاه دعوت می‌کند که روزی شخصاً از محل مزبور بازدید بعمل آورده، رسماً اجازه افتتاح هنرستان نقاشی و پذیرفتن شاگرد را صادر نماید و خبر این بازدید و اعلان تأسیس و قبول شاگرد



در هنرستان مزبور در شماره ۵۲ روزنامه دولت علیه ایران ضمن اخبار دربار چنین آمده است:

«... وقت عصر (روز دوشنبه ۲۱ شوال ۱۲۷۸) که مراجعت می فرمودند، بنقاشخانه دولتی که صنیع الملک در عمارت دیوانخانه مبارکه بطور خوب و وضع مرغوب ترتیب داده است تشریف شریف همایونی ارزانی داشته، صنیع الملک هم پیشکش و قربانی و شیرینی مهیا نموده، مدتی سیاحت نقاشخانه و چاپ تصویر را فرموده، زایدالوصف طراز و وضع نقاشخانه در نظر همایون مستحسن و مقبول افتاده اظهار مرحمت و عطوفت بسیار در حق صنیع الملک فرمودند...» و در دنباله این خبر در صفحه ۶ همان شماره این آگهی بچاپ رسیده است.

شده است، اعلان و اعلام می شود که از این تاریخ به بعد هر کس خواسته باشد طفل خود را بمکتب نقاشخانه ببرد، نقاشخانه دولتی باز است و صنیع الملک روزهای شنبه را خود بتعلیم شاگردان خواهد پرداخت و سایر ایام، شاگردان در همان نقاشخانه از روی پرده های کار استاد و صورتها و با سمه های فرنگستان و غیره به مشق نقاشی و تحصیل این صنعت بدیع می پردازند و روز جمعه را که از ایام تعطیل ملت و دولست بجهت آمد و شد تماشاگران قرار شده است که از نوکران درباری و سایر اصناف امم هر کس طالب تماشای نقاشخانه باشد بیایند و تماشا نمایند، بجهت اطلاع ناظر این اعلان شد.

یحیی ذکاء

#### دوستان اران سخن

آقای اسرائیل قربانی ۴ نفر  
مشترک معرفی کرده اند.

- آقای پرویز رضائی ۲ «
- « ابوالقاسم بشیری ۱ «
- « علی اکبر اربعی ۱ «
- « رضا پیغمبری ۱ «
- « خانلر محمودی ۵ «
- « مهدی فقیرزاده ۳ «

#### اعلان نقاشخانه دولتی

«چون در روزنامه سابق قلمی شده بود که بعد از اتمام عمل نقاشخانه بجهت اطلاع مردم اعلان جدید خواهد شد که هر کس خواسته باشد طفل خود را بنقاشخانه ببرد که تحصیل این صنعت لطیف نماید دانسته باشد، لهذا چون این اوقات عمل ترتیب نقاشخانه از هر حیث پرداخته

یاد داشت :

- در صفحه ۲۲۹ سطر ۹ «آسمان» را بخوانید.
- « ۲۴۱ « ۱۸ «Grsace» را «Grace» بخوانید.
- « « « «Transfiguration» درست است.
- « ۲۵۷ « ۲۶ بخوانید «که جوع به دهان خالی و دستهای بیکار می بخشد».
- « ۲۷۰ « ۱۶ «عثمانی را مبارزه می کردند» را بخوانید «عثمانی مبارزه می کردند».



## ■ پتون رخ (افغانستان).

این مجله از طرف رادیو افغانستان با مدیریت آقای «کریم روهنیا» به زبان فارسی منتشر می‌شود. بعضی مطالب آن نیز گاه به زبان رسمی افغانی است. آثاری که از شاعران و نویسندگان ایرانی در این نشریه درج می‌شود نشان دهنده پیوستگی معنوی دو ملت همسایه است. هر شماره با پیام و شعاری آغاز می‌شود، از اینگونه:

«وحدت، خدمت برای وطن، ایثار و از خود گذری برای منافع عمومی، زیست برادر وار و سعی برای زندگی هنوز بهتر.»

یا: «برای این آفریده نشده‌ایم که انسان را به بندگی و ذلت بکشیم. وظیفه ما در جهان این است که احساس برادری را در بنی نوع انسان بیدار کنیم و راهی بییمائیم که به سعادت همگانی و بشری منتهی شود. درود باد بر کسانی که وجدان آگاه و بیدار دارند و خود را شاخه‌ای از درخت بزرگ انسانیت می‌شناسند.»

از مطالب با ارزش شماره ۱۷ معرفی «سیاهپوستان هنرمند» و «سراینده آواره» است. در مقاله اخیر سخن از مری مکیبا رفته است که «با هنر خود علیه تبعیض نژادی» مبارزه می‌کند.

## ■ مجله موسیقی (تهران)

انتشار مرتب مجله موسیقی و کوشش در تنوع مطالب آن در زمینه مربوط نشانه موفقیت این نشریه مفید است. چند شماره‌ای است که آقای بهرام بیضائی به شناساندن گونه‌های مختلف نمایش ژاپن پرداخته است، و ترجمه کامل نمایشنامه‌هایی کوتاه نیز در دنبال این گفتار می‌آید که آن را گویاتر و سودمندتر می‌کند.

در شماره ۹۳-۹۲، دوره سوم، مهر و آبان ۱۳۴۳، «سرود زردشتی و ترتیل صدر مسیحیت» به قلم جان و. درپیر، استاد انگلیسی دانشگاه ویرجینیای غربی «سخنی درباره ارکستر شنفونیک لندن» نوشته نوئل گودوین، و نمایشنامه «خود-کشی دلباختگان در سونه زاکی»، اثر چیکاماتسو مونوژیمون، ترجمه آقای داریوش آشوری و چند مطلب دیگر مندرج است.

## ■ هیرمند (مشهد)

در زمان ما انتشار مجلاتی نظیر هیرمند مایه امید است به تلاش صادق هنری گروهی از نسل جوان که در این آشفته میدان تنبلی ذهنی و ادعای زبانی درست می‌اندیشند، درست می‌کوشند و در پی آنند که شناسنده و شناساننده زمانه خود باشند.

این مجله فصلی است، که امیدواریم بزودی هر ماه آن را ببینیم، ساده و بی‌پیرایه



وزیبا تهیه می‌شود، و مطالب متنوع آن می‌تواند خواننده يك مجله ادبی را ارضاء کند. آقایان دکتر غلامحسین یوسفی، محمد رضا شفیعی کدکنی، مجید فیاض و محمد قهرمان از جمله نویسندگان هستند که با این مجله همکاری دائم دارند.

### ■ پیام نوین (تهران)

شماره اول، دوره هفتم، آذر ماه ۱۳۴۳ مجله پیام نوین با مطالبی که در آن عرضه شده است همین تغییری است مثبت چنانکه می‌تواند خود را از همه شماره‌های دوره گذشته جدا نگهدارد. هدف این مجله «آشنا کردن ملل اتحاد جماهیر شوروی به فرهنگ و تمدن ایران و شناساندن آثار برگزیده ادب و علم آن کشور به مردم این سرزمین» است. گره کور (داستان کوتاه) از م. ا. به آذین، گزارش هفتمین کنگره مردم شناسی از جلال آل احمد، و مقاله «همکاری ایران و اتحاد شوروی» از پوری کوزنتسوف از مطالب با ارزش و خواندنی این شماره است.

### ■ راهنمای کتاب (تهران)

امروز انتقاد در دنیا به درجه‌ای از ارزش و اهمیت رسیده است که از يك سو می‌تواند آگاه کننده هنرمند و از سوی دیگر راهنمای هنردوست باشد. متأسفانه در کشور ما هنوز موقعی که کلمه «انتقاد» را می‌شنویم بیدرنگ «بد گوئی» هم در ذهن ما حاضر می‌شود. علت این امر را باید در نحوه انتقادهای عرضه شده جست-وجو کرد.

با آنکه بسیاری از نویسندگان و هنرمندان بزرگ نخواسته‌اند اهمیت کار منتقدان را بپذیرند و بارها انتقاد را بی‌سود و گمراه کننده خوانده‌اند، هرگز

چیزی از درجه لزوم آن کاسته نمی‌شود. هنرمند پیامی دارد. منتقد در آستانه ایستاده است تا واسطه رسیدن این پیام به اجتماع واقع گردد. غرض ورزی و فریبگری در این وساطت پیامهای هنرمندان صادق را تحریف نمی‌کند، بلکه موجب می‌شود که اجتماع از منتقدان کاذب روی بگرداند و واسطه را زائد بشمارد.

مجله راهنمای کتاب با اینکه گاه در آن انتقادهای ضعیف هم دیده می‌شود و بعضی آن‌ها از حد يك معرفی کوتاه دوستانه یا اندکی منرضانه خارج نیست، جوابگوی یکی از نیازهای مهم مردم کتابخوان است و از این حیث وظیفه‌ای سنگین بر عهده دارد. بهمین جهت طولانی شدن فاصله زمانی بین شماره‌های آن از قدرت سودمندیش می‌کاهد.

شماره اول، سال هفتم، پائیز ۱۳۴۳ که اخیراً پس از شش ماه منتشر شد، بیشتر صورت کتاب پیدا کرده است. نقصی که در این مجله مشاهده می‌شده و هنوز هم می‌شود، بی‌توجهی یا سرسری گرفتن آثار ادبی معاصران است. مثلاً در همین شماره از ۲۱ صفحه مطلب فقط در حدود شش صفحه به دو کتاب «شاهزاده خانم سبز چشم» نوشته جمال میرصادقی و «ابر زلف و ابر زمانه» اثر دکتر محمد علی اسلامی ندوشن اختصاص داده شده است. همین و بس. شاید اگر «ابر زلف و ابر زمانه» عنوان کتاب برگزیده سال ۱۳۴۲ را نداشت و خیلی «چیزهای دیگر» را فقط همان هجده سطر «اشاره‌ای بر شاهزاده خانم سبز چشم» می‌ماند که دین «راهنمای کتاب» را به دوره هفت ماهه ادبیات معاصر ادا کند. امیدواریم که این مجله مفید با همت همکارانش این نقص را برطرف کند.



## ● انتقاد کتاب

انتقاد کتاب نشریه‌ای است که دور از هر گونه رنگ و ریائی و نیت نفع - جویانه‌ای به همت گردانندگان «انتشارات نیل» منتشر می‌شود. در هر شماره بیش از بیست کتاب جدید معرفی می‌گردد و دو سه کتاب نیز مورد انتقاد قرار می‌گیرد. در شماره هفتم

از دوره دوم، دی و بهمن ۱۳۴۳، مقاله‌ای از شارل بودلر ترجمه یدالله رؤیائی و یادداشت‌هایی درباره «سارتر، منتقد ادبی» به قلم دکتر مصطفی رحیمی آمده است که خواندنی و جامع و سودمند است. فصلی از کتاب «یکلیا و تنهایی او» نوشته دکتر تقی مدرسی نیز ضمیمه این شماره می‌باشد.

## نکته، نکته!!

## والله اعلم!

«چارلز داروین (۱۸۸۲-۱۸۰۹) دانشمند انگلیسی که درباره انواع تکامل نظراتی ارائه داد و امروز کتابهای او از معتبرترین کتابهای تاریخ ایران است» نقل از نامه صنعت نفت ایران شماره هفتم، دوره سوم، آذرماه ۱۳۴۳ صفحه ۱۴

## آزادی سوئدی!

يك روزنامه دانماركي درباره قانون اساسي جديد سوئد چنین اشاره کرده است: «سوئدی‌ها آزادترین مردم روی زمین هستند. اما همین مردم ناچارند مشروطشان را از جاهائی که دولت تعیین می‌کند، بخرند. ما دانمارکی‌ها این آزادی سوئدی را به يك غاز نمی‌خریم!»

## خاصیت جمع!

این ضرب‌المثل سه پاره‌ای در حق فرانسویان صادق است: يك فرانسوی یعنی يك مرد عاقل، دو فرانسوی یعنی بحث و گفتگو، سه فرانسوی یعنی بی‌نظمی و آشوب!

نقل از کتاب «روح ملتها» تألیف آندره زیگفرد، ترجمه احمد آرام، صفحه ۷۲

## موفقیت ملی

نمایشی را در «نیویورک» دیدم با نمایشنامه نویس «یهودی»، صحنه پرداز «ارمنی»، بازیگر اصلی «سیاه» و آهنگساز «آلمانی»، و با اینهمه نمایشنامه‌ای بسیار عالی بود و نقادان از آن همچون يك «موفقیت ملی» سخن می‌گفتند.

از کتاب «روح ملتها» نوشته زیگفرد ترجمه احمد آرام، صفحه ۱۸۴

## پاسخ رندانه

روزی حافظ غیاث‌محدث که از مشاهیر علمای زمان بود بیمار شد و ایشان (جامی) به عیادت وی آمدند. حافظ سخن از حقایق و معارف صوفیه در میان آورد و چون تتبع آن علم که کرده بود و اصطلاحات ایشان کم و رزیده، بعضی مسائل مخالف اصطلاح گفت، و ایشان در مقابل آن گفتگو سکوت کردند. چون از پیش حافظ رفتند، حافظ به جمعی از علما و فضلا که بعد از آن به عیادت او آمده بودند، گفت: مولانا عبدالرحمن جامی امروز اینجا بود، چندان مسائل غامضه صوفیه که گفتم گوش گرفت. این خبر به ایشان رسید. فرمودند: «از آن سخنان که او گفت گوش می‌بایست گرفت!» لطائف الطوائف، باب نهم، فصل چهارم



دکتر پرویز ناقل خانلری

## زبان شناسی

و

## زبان فارسی

محل فروش : همه کتابفروشیهای معتبر

۱۵۰ ریال

## سہک عیار

تألیف فرامرز بن خداداد بن عبداللہ الکاتب الارجانی

جلد اول ، جزء دوم

محل فروش : انتشارات نیل - فروشگاههای امیر کبیر - اندیشه - ابن سینا  
و کتابخانه سخن

۶۰ ریال

## ساختمان جمله

در زبان فارسی

۱۵ ریال

محل فروش - انتشارات نیل - چهارراه مخبرالدوله



از محمود کیانوش

# شکوفه حیرت

( مجموعه شعر )

ناشر : انتشارات شباوینز

مرکز پخش : انتشارات نیل - چهار راه مخبرالدوله

قیمت ۶۰ ریال

منتشر شده است





شرکت سهامی بیمه ملی  
خیابان شاهرضا - نبش ویلا  
تلفن ۶۵۶۴۰ - ۶۶۷۵۰

تهران

## همه نوع بیمه

عمر - آتش سوزی - باربری - حوادث - اتومبیل و غیره

## نشانی نمایندگان

قسمتهای : عمر - آتش سوزی - باربری - حوادث - اتومبیل و غیره

آقای حسن کلباسی : تهران - سبزه میدان تلفن ۳۴۸۷۰

دفتر پرویزی : تهران - خیابان روزولت - تلفن ۶۹۰۸۰ - ۶۹۳۱۴

شادی نماینده بیمه : خیابان فردوسی - ساختمان امینی تلفن ۱۹۳۴۶

آقای مهران شاهگلدیان : خیابان سوم اسفند شماره ۹۴

مقابل شعبه پست - تلفن ۴۰۳۳۰

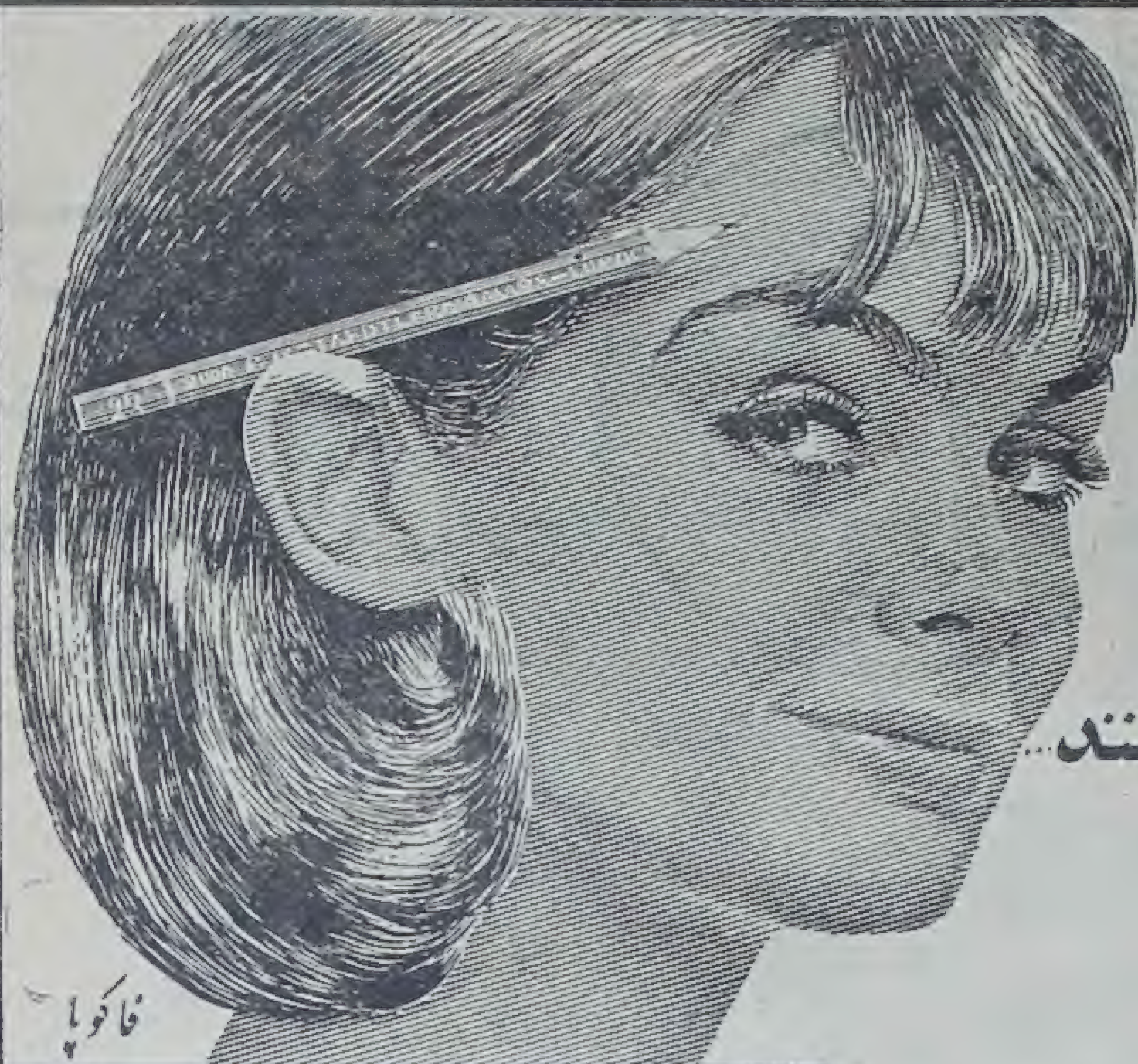
دفتر بیمه پرویزی - خرمشهر خیابان فردوسی شماره ۲۷۴

صندوق پستی ۱۶۳ تلفن ۴۲۲۳ - تلگراف پرویزی خرمشهر



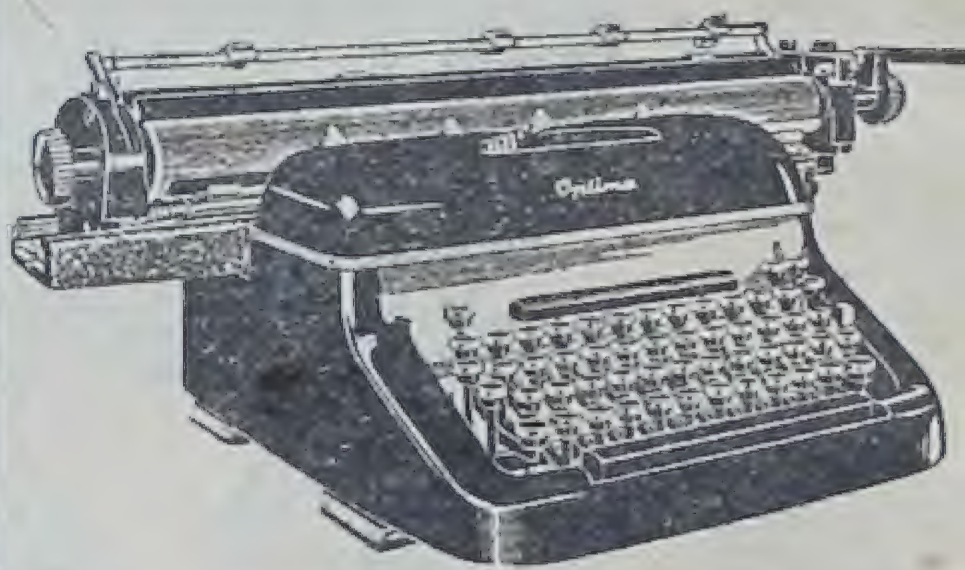
نه تنها  
معین  
بلکه همه

ما را انتخاب میکنند...



## ماشین تحریر اپتیما

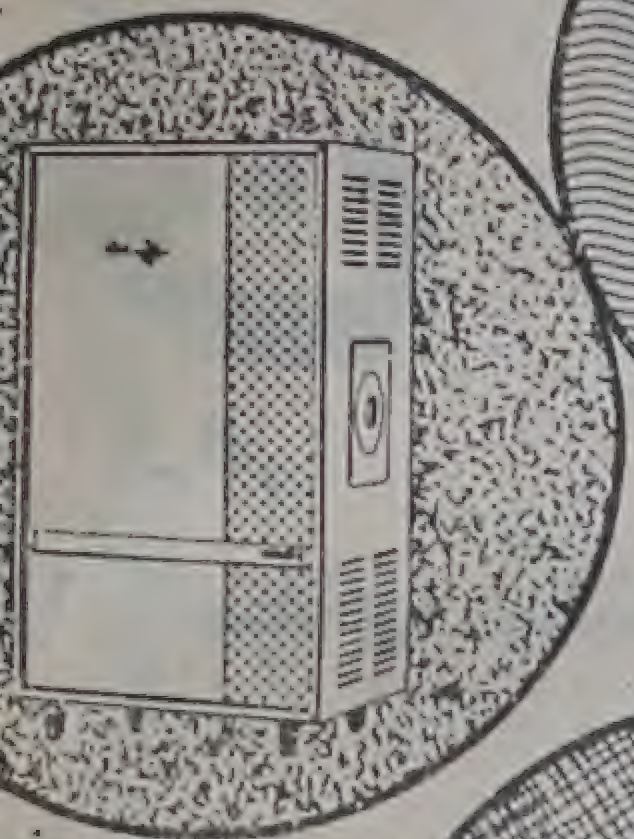
- \* با نرود قابل تعویض
- \* کلید جدا کردن اهرمها
- \* نوار سه رنگ
- \* چهار دکمه اضافی
- \* جدول بند کامل
- و قابل استفاده برای کارهای استانیل



اپتیما در ۵ اندازه و به ۷۸ زبان زنده دنیا، مدرترین و کاملترین ماشین تحریر

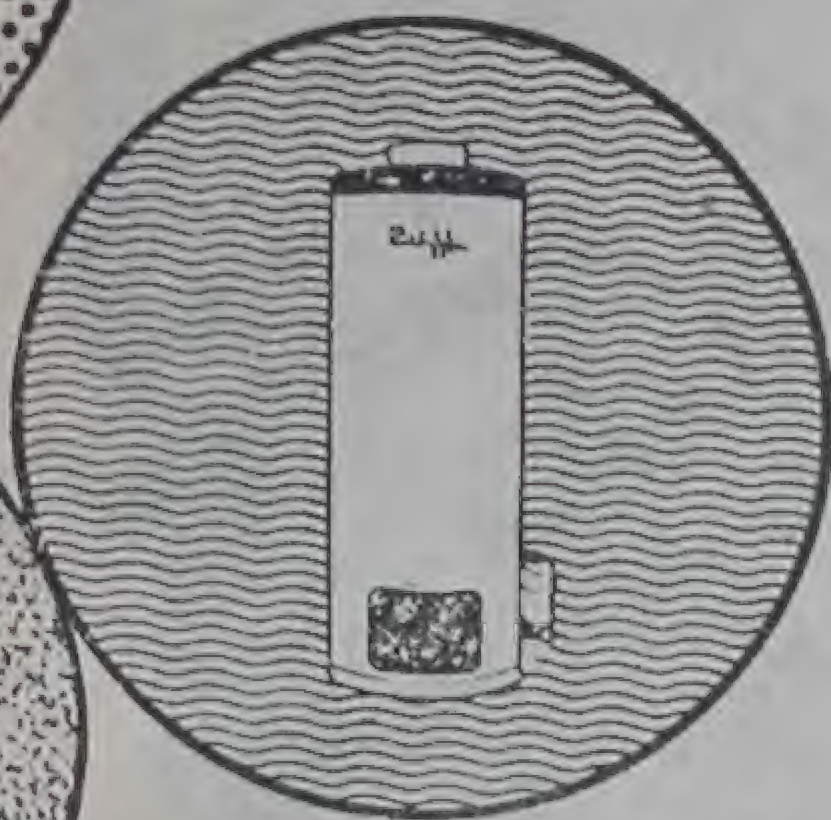
نماینده انحصاری در ایران: شرکت سهامی آرین. تلفن ۵۳۹۴۱/۵  
تعمیرگاه مجاز - خیابان اکباتان جنب وزارت فرهنگ  
تعمیرگاه اپتیما



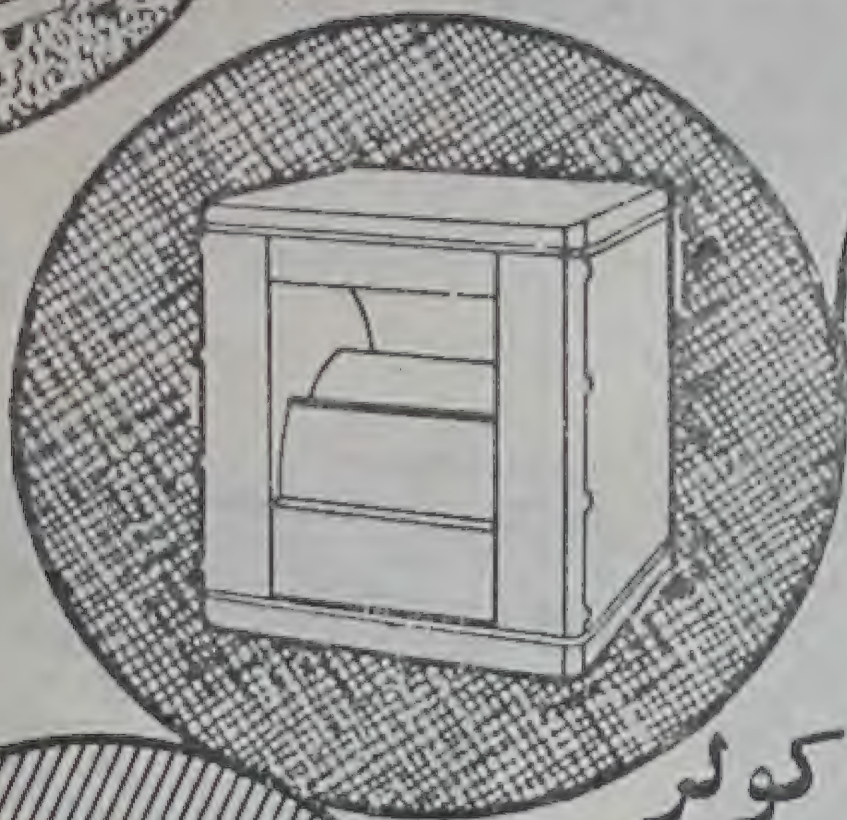


بخش

رادیو



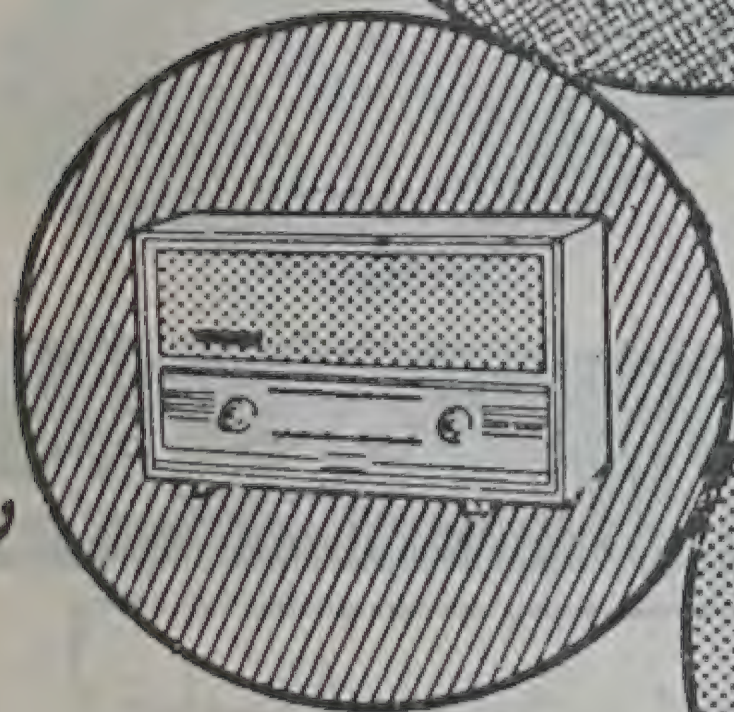
آب گرم کن



کولر



تلمبه



صندلی

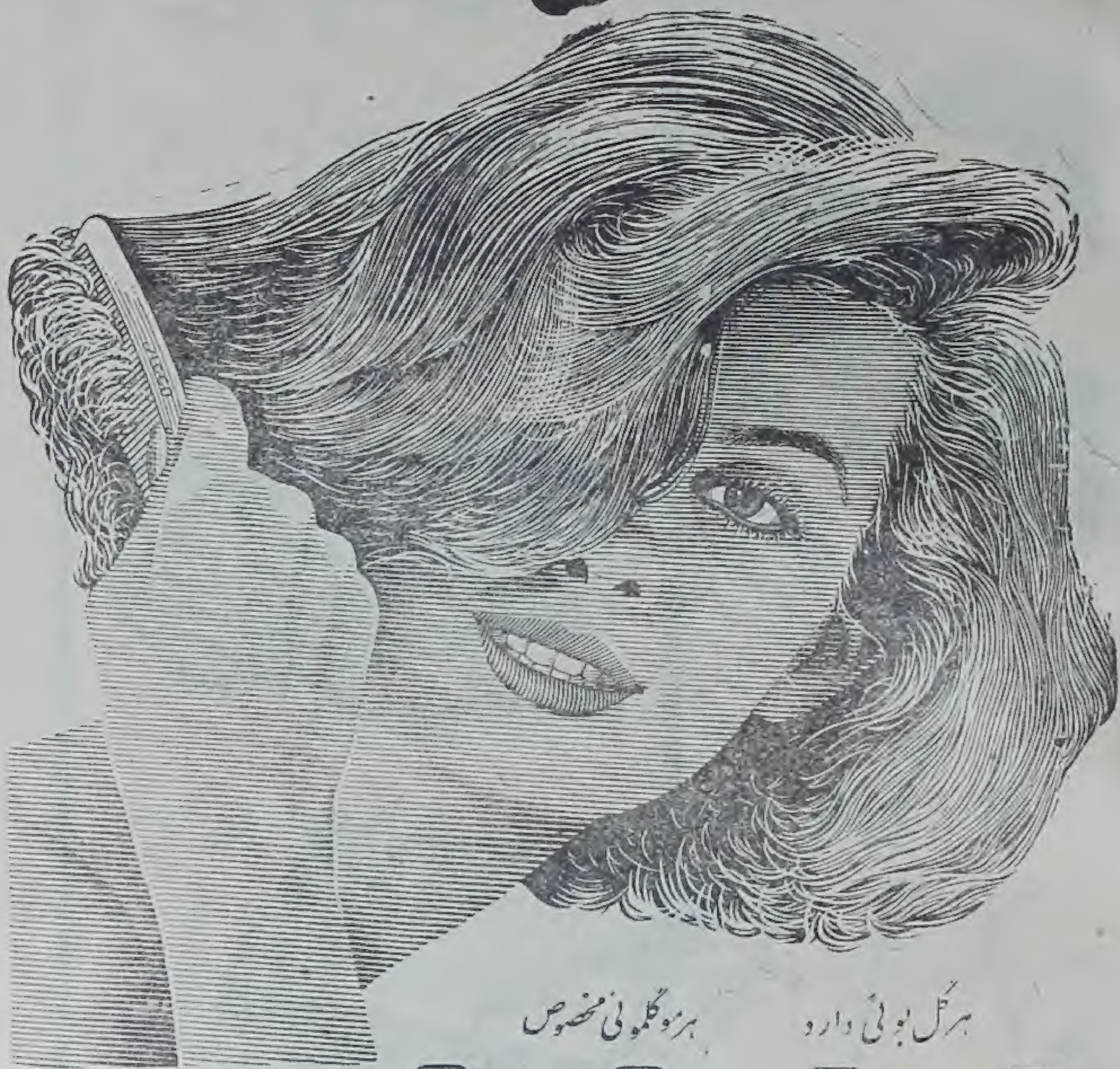
کسرانه های ارس  
سواحل خلیج فارس  
منوعات بی رقیب ارج  
اختیار شما است



به میثناسید و بآن اطمینان دارید



# کلمو در ۴ نوع مختلف



هر کل بونی دارد      هر مو کلمو بی مخصوص



کلمو با ایکس زرد  
مادی زده تخم مرغ  
برای موای سولی



کلمو با ایکس سبز برای  
موای چرب



کلمو با ایکس قهوه ای  
برای موای خشک



کلمو با ایکس آبی برای  
موای شوره دار



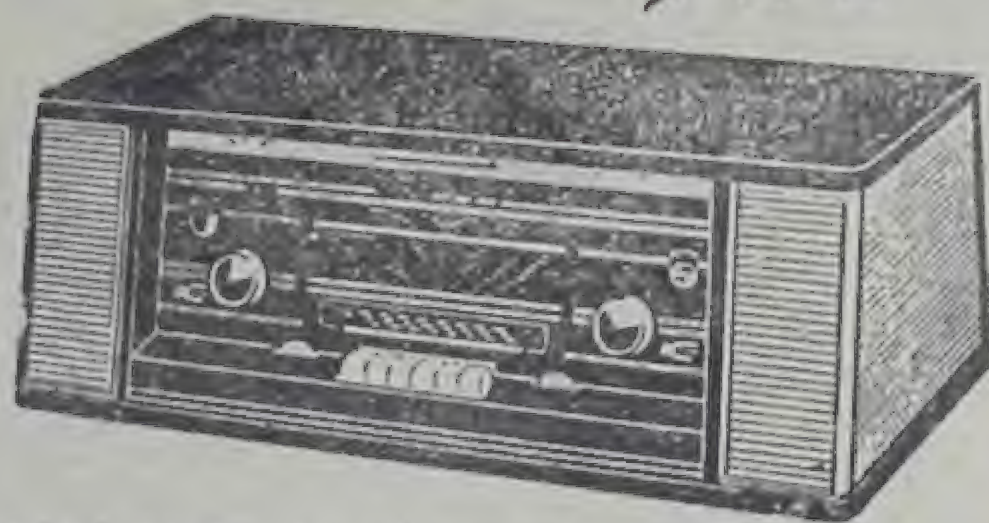




# فیلیپس

## پیام اور نشاط و شادمانی

انواع رادیو و ضبط صوت  
فیلیپس



رادیو برقی مدل B5 IR 31 A



ضبط صوت برقی مدل EL 3549

# PHILIPS





# سخن

## مجله ادبیات و دانش و هنر

جای اداره تهران - خیابان حافظ، جنب بانک ایران - پاساژ زهره

تلفن ۴۱۹۸۶

شماره صندوق پستی ۹۸۴

قیمت تک شماره در ایران بیست و پنج ریال

اشتراک سالانه در ایران دویست و پنجاه ریال

در خارج » » سیصد و هشتاد ریال (پنج دلار یا بیست مارك)

حق اشتراك خاص دانشجویان (با ارائه کارت دانشجویی) دویست ریال

وجوه اشتراك باید مستقیماً به عنوان مجله سخن بوسیله پاك

بیمه یا برات پستی به نشانی دفتر مجله فرستاده شود

یا

به حساب شماره ۶۲۶۲۶ بانک ملی ایران شعبه مرکزی منظور گردد

و رسید آن به دفتر مجله سخن ارسال شود

صاحب امتیاز: دکتر پرویز ناقل خانلری

طبع و نقل مندرجات و مقالات این مجله بی اجازه ممنوع است

مقاله‌های رسیده به نویسندگان آنها مسترد نمی‌شود

این شماره در پنجهزار نسخه در شرکت چاپ بهمن

چاپ شد

SOKHAN

Revue mensuelle de la Littérature

et de l'art contemporains

TEHERAN (IRAN)

Abonnement à l'étranger : \$5 ou 20 DM





دندان سفید

لثه مطبوعه

دهان خوشبو

فقط با

خمیر دندان

داروگر



محصولات داروگر در خدمت بهداشت و زیبایی خانواده ها



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



Call No. ....

Date .....

Acc. No. ....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

*W. B. Smith*  
*Vol. 1*  
*75*